

1961

1.1 Word	XVI	.
Morphemes	XVI	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free [Eng XVI.](#)

[Ind XVI.](#)

[Ger XVI.](#)

1.2 Word	eküda'ayo		
Morphemes	e-	küda'a	-yo
Lex. Entries	e- ₁	küda'a	-o
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		kanĩẽ		
u-	kaka	k-	a-	niü
u- ₂	kaka	ki- ₃	a- ₃	niü
OBL	person	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

dahabEoho:i

d-	ah-	abEo	-hV:i
da- ₁	aH-	abEho	-i
3PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	steal	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

u'a:iyo

u-	'a:iyo
u- ₂	'a:iyo
OBL	fish
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free [Eng](#) Tale of a man called DahabEoho:I u'a:iyo (i.e. “they wrenched him away from the fish”)

[Ind](#) Kisah seorang pria bernama DahabEoho: I u'a: iyo (yaitu "mereka mengambilnya dari sang ikan")

[Ger](#) Erzählung von dem Manne namens DahabEoho:i u'a:iyo (d.h. “sie entrissen ihn dem

Fisch").

1.3 Word	1	.	kikia		kahai'i
Morphemes	1		ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo				halEE	.
e-	küda'a	-yo		halEE	
e- ₁	küda'a	-o		halEE	
DIR	tell	NOM.patient		in.earlier.times	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		adv	

Free Eng 1. Once (upon a time) there was a tale.

Ind 1. Diceritakan (pada suatu waktu) ada sebuah kisah.

Ger 1. Einstmals gab es eine Erzählung.

1.4 Word	kinõ'õ:ĩĩĩ				
Morphemes	ki-			no'oi'ie	
Lex. Entries	ki- ₃			no'oi'ie	
Lex. Gloss	FOC			in.this.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2)	3	

edi'obuda				ki	:	ki
e-	di-	'obu	= da	ki		ki
e- ₁	di-	'obu	= da	ki		ki
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	3PL.PRO		3PL.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro		pro

kahE			i'uE		halEE	;
k-	ahE		i-	'uE	halEE	
ki- ₃	aha:E		i- ₁	'uE	halEE	
FOC	go/walk		LOC	ocean	in.earlier.times	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv	

ki	kabarahua'a				
ki	k-	ab-	ad + k-		kahua'a
ki	ki- ₃	aba-	aH-		kahua'a
3PL.PRO	FOC	MOTION	ANTIPASS.aH		catch.with.net
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

ibaka		u'uE	
i-	baka	u-	'uE
i- ₁	baka ₃	u- ₂	'uE
LOC	opening.in.coral.reef	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng As follows was done by them: Once they went to the sea; they stretched a net straight across the shipping lane of the sea.

Ind Hal-hal berikut dilakukan oleh mereka: Suatu kali mereka pergi ke laut; mereka membentangkan jaring lurus melintasi jalur pelayaran laut.

Ger Folgendermaßen wurde von ihnen getan: Einst gingen sie ans Meer; sie spannten das Netz quer über die Fahrinne des Meeres.

1.5 Word	kako'a'a:ixa
Morphemes	ka- ko'a'a:iha
Lex. Entries	ka- ₁ ko'a:iha
Lex. Gloss	3SUBJ night
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

eara:ühua'a'a

e-	ad + k-	ka:ühua'a	-a
e- ₁	aH-	kahua'a	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	catch.with.net	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ukaka		e'ana	
u-	kaka	e-	'ana
u- ₂	kaka	e- ₁	'ana
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dipã:õmõhã

di-	pã:-	õmo	= hã
ki- ₂	pa- ₁	õmo	= ha
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

oukabora

o-		u-	kabo	= da
'o- ₁		u- ₂	kabo ₁	= da
PREP		OBL	net	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng (Because) these people stretched (their net) at night, they guarded their net.

Ind (Karena) orang-orang ini merentangkan (jaring mereka) di malam hari, mereka pun menjaga jaring mereka.

Ger (Weil) jene Leute nachts (ihr Netz) spannten, wachten sie über ihr Netz.

1.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabuhEdia'aha

ka-	bu-	hEdi	-i + a'a	= ha
ka ₋₁	bu-	hEdi ₁	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	INF	examine	APPL.goal/inst	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ekabora

e-	kabo	= da
e ₋₁	kabo ₁	= da
DIR	net	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		, kia
e-	'ana	kia
e ₋₁	'ana	kia ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kúadi

k-	úadi
ki ₋₃	úadi
FOC	search
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kiEda'a:o

e-	ki + e-	da'a	-:o
e ₋₁	ki ₋₁	na'a	-o
DIR	3SG.POSS	bring/take	NOM.patient
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

e'aiyo		bE	oo
e-	'aiyo	bE	oo
e ₋₁	'aiyo	bE	'oo
DIR	fish	because/the.reason.why	IRREALIS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	conn

ya'aobo		ekabora		
y-	a'aobo	e-	kabo	= da
i ₋₂	a'obo	e ₋₁	kabo ₁	= da
3SUBJ	caught.in.net/speared	DIR	net	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Then he examined their net, he sought their fish-haul, because it had maybe gone into their net.

Ind Kemudian ia memeriksa jaring mereka, ia mencari tangkapan-ikan mereka, karena kemungkinan ikan sudah masuk ke jala.

Ger Dann untersuchte er ihr Netz, er suchte ihre Fischbeute, weil sie vielleicht in ihr Netz gegangen war.

1.7 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kabiaha				kaha:i'i
ka-	b-	ia	= ha	kaha:i'i
ka ₋₁	bu-	ia ₁	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num

e'ai:yo		kamũnã'ãhã			
e-	'a:iyo	ka-	mu-	na'a	= hã
e ₋₁	'a:iyo	ka ₋₁	bu-	na'a	= ha
DIR	fish	3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kia	e'ai:yo			
kia	e-	'a:iyo		
kia ₁	e ₋₁	'a:iyo		
3SG.PRO	DIR	fish		
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

e'ana				
e-	'ana			
e ₋₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

ikEohara'a

i-	kEo	= ha	= da'a
i- ₂	kEo	= ha	= da'a
3SUBJ	NEG	EMPH	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

oka'ānōnīā

o-	ka-	'āno	= nīā
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (When) then a fish was there, he took it and distanced himself there from his companions.

Ind (Ketika) ada seekor ikan di sana, ia mengambilnya dan menjauhkan diri dari teman-temannya.

Ger (Als) dann ein Fisch vorhanden war, nahm er ihn und entfernte sich dort von seinen Gefährten.

1.8 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kamāhīnūnūhā

ka-	m-	ah + V-	inunu	= hā
ka- ₁	bu-	aH-	nunu ₁	= ha
3SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	search	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ka'ānōñā				i'iōñā	;
ka-	'āno	= nñā		i'iōo	-dia
ka- ₄	'āno	= dia		i'iōo	-dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS		PREP	3SG.OBJ
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		prep	prep:(PObj)
e'uaha:oda				:	" mēō
e-	'ua	-ha:o	= da		mEo
e- ₁	'ua ₁	-o	= da		mEo
DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS		why?/do.what?
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro		adv
'ānōkā					
ˆ0-	'āno	= kā			
e- ₂	'āno	= ka			
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			
aikEora			?"		
a=	i-	kEora			
a=	i- ₂	kEora			
SUBORD	3SUBJ	disappear			
conn	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2)			

Free Eng At that his companions started a search for him; they said: “Why did our companion disappear?”

Ind Pada saat itu teman-temannya mulai mencarinya; mereka berkata: "Mengapa teman kita menghilang?"

Ger Da machten sich seine Gefährten auf die Suche nach ihm; sie sagten: “Weshalb verschwand unser Gefährte ?”

1.9 Word	§	kanō'ōāhā
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uaara				ki	kitera	,
e-	di-	'ua	= da	ki	kitera	
e- ₁	di-	'ua ₁	= da	ki	kitera	
DIR	PASS	speak	3PL.POSS	3PL.PRO	all	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro	BareN	

bE		kEaba'a	
bE		kEa	= ba'a
bE		kEo	= ba'a
because/the.reason.why conn		NEG v2 (Class2) 3	INTENSIVE adv

dapaka'ã:ũã'ã

da-	pa-	ka'ã:u	-a'a
da- ₁	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁
3PL.SUBJ v:(VAgPrfx)	CAUS Vlex>Vlex	know v1&2 (Class1&2)	APPL.goal/inst v:(ApplGoal)

eakEora

e-	a + CV-	kEora
e- ₁	a- ₂	kEora
DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	disappear v2 (Class2)

'ãñõã

ʔ-	'ãno	= nã
u- ₁	'ãno	= da
OBL.SG Nhum:OblHumArt	friend Nhum (HumanIII)	3PL.POSS pro

Free Eng So were the words of all of them, because they did not understand the disappearing of their friend.

Ind Begitu juga kata-kata mereka semua, karena mereka tidak mengerti menghilangnya teman mereka.

Ger So waren ihrer aller Worte, weil sie das Verschwinden ihres Freundes nicht begriffen.

1.10 Word	kE	ki
Morphemes	kE	ki
Lex. Entries	kE	ki
Lex. Gloss	but/then/and	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

ki'uanãpõnã'ã

ki + 'V-	'ua	= nãpõnã'ã	enõõ	
ki- ₃	'ua ₁	= nãpõnã'ã	e-	noo
FOC v:FOC/(FOCopt)	speak v1 (Class1)	only/without.clear.reason adv	e- ₁	noo
			DIR v:VNomArt	eat v1 (Class1)

u'aiyo		'ānōnā		
u-	'aiyo	ˆ0-	'āno	= nā
u- ₂	'aiyo	u- ₁	'āno	= da
OBL	fish	OBL.SG	friend	3PL.POSS
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana			; bE
e-	'ana		bE
e- ₁	'ana		bE
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

kEoba'a

kEo	= ba'a
kEo	= ba'a
NEG	INTENSIVE
v2 (Class2) 3	adv

kianāpōnā'ā

k-	ia	= nāpōnā'ā
ki- ₃	ia ₁	= nāpōnā'ā
FOC	exist/stay	only/without.clear.reason
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

kEaba'a

kEa	= ba'a	dadohoi	
kEa	= ba'a	da-	dohoi
kEo	= ba'a	da- ₁	dohoi
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	hear
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

edi'obudia

e-	di-	'obu	= dia	kia
e- ₁	di-	'obu	= dia	kia ₁
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro

Free Eng But they said for no reason, that their companion had been eaten by a fish; for not only had he disappeared, (but) they had (also) not heard, what had happened to him.

Ind Tetapi mereka berkata tanpa alasan, bahwa teman mereka telah dimakan oleh seekor ikan; karena bukan saja ia menghilang, (tetapi) mereka (juga) tidak mendengar, apa yang terjadi padanya.

Ger Aber sie sagten grundlos, daß ihr Gefährte von einem Fisch gefressen war ; denn nicht nur war er verschwunden, (sondern) sie hatten (auch) nicht gehört, was mit ihm geschehen war.

1.11 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

libu'uaha				enõõ	
di-	bu-	'ua	= ha	e-	noo
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	e- ₁	noo
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	DIR	eat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

u'aiyo

u-	'aiyo
u- ₂	'aiyo
OBL	fish
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng Thus they said, that he had been eaten by a fish.

Ind Jadi mereka bilang, bahwa ia telah dimakan oleh seekor ikan.

Ger Deshalb sagten sie, er sei von einem Fisch gefressen worden.

1.12 Word	kE'ana	
Morphemes	kE =	'ana
Lex. Entries	kE =	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	dem

nĩmãhãhõhã

ni-	m-	ahãho	= hã
ki- ₂	bu-	ahãho	= ha
3PL.SUBJ	INF	fearful	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'ãnõnã

ka-	'ãno	= nã
ka- ₄	'ãno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dimãhãñẽ:ĩxã

di-	m-	aha-	nee:i	= hã
ki- ₂	bu-	aH-	nee:i	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	roll.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ukabora

, dapuaka

u-	kabo	= da	da-	puaka
u- ₂	kabo ₁	= da	da- ₁	puaka
OBL	net	3PL.POSS	3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

Free Eng At that his companions were frightened; they rolled up their net (and) set out.

Ind Pada saat itu teman-temannya ketakutan; mereka menggulung jaring (dan) pergi.

Ger Da waren seine Gefährten ängstlich ; sie wickelten ihr Netz auf (und) brachen auf.

1.13 Word	dai		iuba	
Morphemes	d-	ai	i-	uba
Lex. Entries	da- ₁	ai ₁	i- ₁	uba
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	come	LOC	house
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dabadüda'aha

da-	b-	ad + k-	küda'a	= ha
ki- ₂	bu-	aH-	küda'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	tell	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

oka'ãnõnã

o-		ka-	'ãno	= nã
'o- ₁		ka- ₄	'ãno	= da
PREP		OBL.PL	friend	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

hoo bia

hoo	b-	ia	
hoo ₂	bu-	ia ₁	
AUX.perf	INF	exist/stay	
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

'ãnõnã

ˆo-	'ãno	= nã
e- ₂	'ãno	= da
DIR.SG	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kikEora'a

ki-	kEo	= da'a	
ki- ₃	kEo	= da'a	
FOC	NEG	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv	

iyahěãñã			i'uE	
iy-	ahěã	= ñã	i-	'uE
i- ₁	aha:E	= da	i- ₁	'uE
LOC	go/walk	3PL.POSS	LOC	ocean
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

kako'a:ixa		e'ana	
ka-	ko'a:iha	e-	'ana
ka- ₁	ko'a:iha	e- ₁	'ana
3SUBJ	night	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng (When) they came home, they told their friends, (that) their companion disappeared during their nightly going-to-the-sea.

Ind (Ketika) mereka sampai di rumah, mereka memberi tahu teman-teman mereka, (bahwa) teman mereka menghilang ketika mereka pergi ke laut pada malam hari.

Ger (Als) sie nach Hause kamen, erzählten sie ihren Freunden, (daß) ihr Gefährte bei ihrem nächtlichen ans-Meer-Gehen verschwand.

1.14 Word	kinõ'õãhã		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

kaba'a:ua

k-	aba-	'a:ua
ki- ₃	aba-	'ua ₁
FOC	MOTION	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)

uadüda'a

u-	ad + k-	küda'a
u- ₂	aH-	küda'a
OBL	ANTIPASS.aH	tell
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

oka'ānōnā

o-	ka-	'āno	= nā
'o- ₁	ka- ₄	'āno	= da
PREP	OBL.PL	friend	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng So they told their friends.

Ind Jadi mereka memberi tahu teman-teman mereka.

Ger So erzählten sie ihren Freunden.

1.15 Word	kE	kEaba'a	
Morphemes	kE	kEa	= ba'a
Lex. Entries	kE	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

inō'ōāhā , akE

i-	no'oaha	a =	kE
i- ₂	no'oaha	a =	kE
3SUBJ	in.that.way	SUBORD	but/then/and
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	conn	conn

eiya		ukaka	
e-	iya	u-	kaka
e- ₁	ia ₁	u- ₂	kaka
DIR	exist/stay	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana		kE	
e-	'ana	kE	
e- ₁	'ana	kE	
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

edi'obuba'adia

e-	di-	'obu	= ba'a	= dia
e- ₁	di-	'obu	= ba'a	= dia
DIR	PASS	do/build	INTENSIVE	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv	pro

bE	kia		
bE	kia		
bE	kia ₁		
because/the.reason.why	3SG.PRO		
conn	pro		

kapadia

k-	apadi	-a
ki- ₃	apadi	-a ₁
FOC	be/become	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

eküda'ayo			e'ana	
e-	küda'a	-yo	e-	'ana
e- ₁	küda'a	-o	e- ₁	'ana
DIR	tell	NOM.patient	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng But it was not so, but it was the nature of that man, that that was done by him, because it should become a tale.

Ind Tapi tidaklah demikian, itu adalah watak dari pria itu, apa yang ia lakukan, karena itu akan menjadi sebuah kisah.

Ger Aber es war nicht so, sondern es war das Wesen jenes Mannes, daß das von ihm getan wurde, weil es zur Erzählung werden sollte.

2.1 Word	2	.	ka
Morphemes	2		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kako'a:ixaha

			edopo	
ka-	ko'a:iha	= ha	e-	dopo
ka- ₁	ko'a:iha	= ha	e- ₁	dopo
3SUBJ	night	EMPH	DIR	ground/earth
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabaixa

			mõ'õ	
ka-	b-	ai	= ha	mo'o
ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha	mo'o
3SUBJ	INF	come	EMPH	RELPRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	relpro

ekaka		hēmō'ō	kikEora	
e-	kaka	hēmo'o	ki-	kEora
e ₋₁	kaka	hēmo'o	ki ₋₃	kEora
DIR	person	RELPRO.SG	FOC	disappear
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)
nē'ēnī	, yaba'a:uaha			.
nE'Eni	y-	aba-	'a:ua	= ha
nE'Eni	i ₋₂	aba-	'ua ₁	= ha
earlier/mentioned	3SUBJ	MOTION	speak	EMPH
adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng 2. When it was then dark, the man came, who had earlier disappeared, so that he (may) speak.

Ind 2. Ketika hari gelap, pria itu datang, yang sebelumnya menghilang, sehingga ia (dapat) berbicara.

Ger 2. Als es dann dunkel war, kam der Mann, der vorhin verschwunden war, damit er rede.

2.2 Word	nō'ō:ĩĩē	eadūda'a		
Morphemes	no'o:i'ie	e-	ad + k-	kūda'a
Lex. Entries	no'o:i'ie	e ₋₁	aH-	kūda'a
Lex. Gloss	in.this.way	DIR	ANTIPASS.aH	tell
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

oka'ānōnīā ;

o-	ka-	'āno	= nīā
'o ₋₁	ka ₋₄	'āno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kidoiya		u'anīxāā	
ki-	doiya	u-	'anihaa
ki ₋₃	dooiya	u ₋₂	'anihaa
FOC	similar.to	OBL	dream
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

edi'obudia			
e-	di-	'obu	= dia
e ₋₁	di-	'obu	= dia
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uadúda'a			uiyadia		
u-	ad + k-	kúda'a	u-	iya	= dia
u- ₂	aH-	kúda'a	u- ₂	ia ₁	= dia
OBL	ANTIPASS.aH	tell	OBL	exist/stay	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng As follows he reported to his friends; as it were, in a dream was reported about the proceedings by him.

Ind Berikut yang ia laporkan kepada teman-temannya; seolah-olah, dalam mimpi dilaporkan tentang jalannya peristiwa olehnya.

Ger Folgendermaßen berichtete er seinen Freunden ; gleichsam im Traum wurde von ihm über den Hergang davon berichtet.

2.3 Word	kia	edoro		
Morphemes	kia	e-	d-	odo
Lex. Entries	kia ₁	e- ₁	di-	odo
Lex. Gloss	3SG.PRO	DIR	PASS	pull/seize
Lex. Gram. Info.	pro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

u'aiyo		, kinõ'õãhã	
u-	'aiyo	ki-	no'oaha
u- ₂	'aiyo	ki- ₃	no'oaha
OBL	fish	FOC	in.that.way
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uadúda'a		
u-	ad + k-	kúda'a
u- ₂	aH-	kúda'a
OBL	ANTIPASS.aH	tell
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

oka'ãnõnã			
o-	ka-	'ãno	= nã
'o- ₁	ka- ₄	'ãno	= dia
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng He had been dragged (down) by a fish, so was his report to his friends.

Ind Ia diseret (turun) oleh seekor ikan, begitulah laporannya kepada teman-temannya.

Ger Er sei von einem Fisch (hinab)gezogen worden, so lautete sein Bericht an seine

Freunde.

2.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha				nō'ōi'īē
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

epahakūkūā'ā

e-	p-	aha + k-	kūku	-a'a
e- ₁	pa- ₁	aH-	kūku	-a'a ₁
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii	kakahao		kia	: "
hii	ka-	kahao	kia	
hii ₂	ka- ₄	kahao	kia ₁	
and/with	DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

ia'a'a		itE'E		!
ia	-a'a	i-	tE'E	
ia ₁	-a'a ₂	i- ₁	tE'E	
exist/stay	IMP.2PL.SUBJ	LOC	PRON.PROX	
v1 (Class1)	v:VSuffImp	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng Then he agreed on the following with his relatives: “Stay here!

Ind Kemudian ia bersepakat dengan kerabatnya: “Tetap di sini!

Ger Alsdann vereinbarte er folgendes mit den ihm Verwandten : “Bleibt hier !

2.5 Word	hoo	abūha	,	'ua
Morphemes	hoo	abūha		'ua
Lex. Entries	hoo ₂	abūha		'ua ₂
Lex. Gloss	AUX.perf	finished/alone		1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	3	pro

kaba'aoa				i'iōññũ
k-	ab-	a'ao	-o + a	i'iōo -diu
ki- ₃	aba-	a'ao	-a ₁	i'iōo -diu
FOC	MOTION	die	FUT/VOL	PREP 2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)	prep prep:(PObj)

Free Eng (For) it is over; I will die for you.

Ind (Karena) sudah berakhir; aku akan mati untuk kalian.

Ger (Denn) es ist vorbei; ich werde für euch sterben.

2.6 Word	kE
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

ōmōmōã'ã

partial.redup.VCVC-	ōmo		-a'a
partial.redup-	ōmo		-a'a ₂
PROG/HABITUAL	wait.for/look.after/guard		IMP.2PL.SUBJ
Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:VSuffImp

ahoo		akoru	põõ	,
a =	hoo	akodu	põo	
a =	hoo ₂	'akodu	põo ₂	
SUBORD	AUX.perf	three	night	
conn	v.aux	num	BareN	

'obaia'a

'o-	b-	ai		-a'a
'o- ₂	bu-	ai ₁		-a'a ₄
2SUBJ	INF	come		2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		v:(VAgrSuff)

uamã:ōmō

u-	ama:-	ōmo		'ua
u- ₃	aba-	ōmo		'ua ₂
2SUBJ	MOTION	wait.for/look.after/guard		1SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		pro

ipakuapa

i-		pakuapa	i-	baka
i- ₁		pakuapa	i- ₁	baka ₁
LOC		end.of.path	LOC	eye/face/spring
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ubEE

u- bEE

u-₂ bEE

OBL liquid

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng But beware: After three (nights=) days have passed, you shall come, in order to wait for me by the end of the path by the spring of the sea.

Ind Tetapi waspadalah: Setelah tiga (malam =) hari berlalu, kalian harus datang, untuk menungguku di ujung jalan di dekat mata air laut.

Ger Aber paßt auf: Nachdem drei (Nächte =) Tage vergangen sind, sollt ihr kommen, um am Ende des Weges bei der Meeresquelle auf mich zu warten.

2.7 Word	kE	nõ'õ:i'ĩē	'ua
Morphemes	kE	no'o:i'ie	'ua
Lex. Entries	kE	no'o:i'ie	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	pro

ki'uaha i'ĩõõnĩũ ;

ki + 'V- 'ua -ha i'ĩoo -diu

ki-₃ 'ua₁ -a₁ i'ĩõo -diu

FOC speak FUT/VOL PREP 2PL.OBJ
v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALO) prep prep:(PObj)

nõ'õ:i'ĩē aruu ki'obua :

no'o:i'ie aduu ki + 'V- 'obu -a

no'o:i'ie adiu ki-₃ 'obu -a₁

in.this.way 2PL.PRO FOC do/build FUT/VOL
v2 (Class2) 3 pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALO)

adiu õmõã'ã

adiu õmo -a'a

adiu õmo -a'a₂

2PL.PRO wait.for/look.after/guard IMP.2PL.SUBJ
pro v1 (Class1) v:VSuffImp

icita

i- cita

i-₁ tita

LOC PRON.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

'obupua'a					
'o-	bu-	pua	-a		
'o- ₂	bu-	pua ₁	-a'a ₄		
2SUBJ	INF	see/look.for	2PL.SUBJ		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)		
amãpõpõõ					
a =	m-	a-	partial.redup.aCVCV-	põo	mõ'õ
a =	bu-	a- ₃	partial.redup-	põo ₂	mo'o
SUBORD	INF	typical.of	PROG/HABITUAL	night	RELPRO
conn	v:(VPrefopt)	CN>v1	Vlex>Vlex	BareN	relpro
kudE					
	i'anũ'ã			mõ'õ	
kudE					
	i-	'anu'a		mo'o	
kudE					
	i- ₁	'anu'a		mo'o	
originate	LOC	middle.of.ocean		RELPRO	
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs		relpro	
pakũkũ					
		iyahEda			
pa-					
	kũku	iy-		ahEda	
pa- ₁					
	kũku	i- ₁		ahEda	
RECIP	opposite	LOC		coral.reef	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs	
kaniẽ					
		Aruku			
k-					
	a-	niù		Aruku	
ki- ₃					
	a- ₃	niù		Aruku	
FOC	typical.of	name		name.of.coral.reef	
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs		nprop	

Free Eng But as follows I will say to you, as follows you should do: You will wait there, (and then) you will see, when it gets dark, something, that comes from the high seas, which are opposite the coral reef (literally: coral bridge) called Aruku.

Ind Tapi inilah yang akan aku sampaikan kepada kalian, inilah yang harus kalian lakukan: kalian akan menunggu di sana (dan kemudian) kalian akan melihat, ketika hari gelap, sesuatu, yang berasal dari laut lepas, yang menghadap ke terumbu karang (secara harfiah: jembatan karang) yang disebut Aruku.

Ger Aber folgendermaßen werde ich euch sagen, folgendermaßen sollt ihr tun : Ihr wartet dort, (und dann) seht ihr, wenn es dunkel wird, etwas, das von der hohen See kommt, die sich dem Korallenriff (wörtl.: Korallenbrücke) namens Aruku gegenüber befindet.

2.8 Word	kE	'ua	hoo
Morphemes	kE	'ua	hoo
Lex. Entries	kE	'ua ₂	hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	1SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	pro	v.aux

babai

b-	partial.redup.VbV-	ai
bu-	partial.redup-	ai ₁
INF	PROG/HABITUAL	come
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Then I will be coming.

Ind Lalu aku akan datang.

Ger Dann bin ich im Begriff zu kommen.

2.9 Word	kE	nã'ãñĩ	,	ahoo	'ua
Morphemes	kE	na'ani	a =	hoo	'ua
Lex. Entries	kE	na'ani	a =	hoo ₂	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	later	SUBORD	AUX.perf	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn	v.aux	pro

bai

b-	ai
bu-	ai ₁
INF	come
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'uabakitohEpE

'u-	aba-	kitohE	= pE	mo'o
'u ₋₂	aba-	kitohE ₂	= pE	mo'o
1SUBJ	MOTION	pass.by	QUES/FOC	RELPRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	relpro

ebakadia

e-	baka	= dia	u'-	ahE
e ₋₁	baka ₁	= dia	'u ₋₂	aha:E
DIR	eye/face/spring	3SG.POSS	1SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ikēpũ'ãnũ

i-	kēpu'a	= nũ
i ₋₁	kēpu'a	= du
LOC	starting.point	2PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

'obabE'E:ua'aha

'o-	b-	abE'E:u	-a'a	= ha	adiu
'o ₋₂	bu-	abE'E:u	-a'a ₄	= ha	adiu
2SUBJ	INF	stand.up	2PL.SUBJ	EMPH	2PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)	adv	pro

ekaka		mō'ō	kikia	
e-	kaka	mo'o	ki-	kia
e ₋₁	kaka	mo'o	ki ₋₃	ia ₁
DIR	person	RELPRO	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ibakadia

i-	baka	= dia
i ₋₁	baka ₁	= dia
LOC	eye/face/spring	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng And later, after I have arrived, I will pass the spring, in order to go to your end of the shipping lane; (then) you shall rise, you people, who you are by the spring.

Ind Dan setelah itu, setelah aku sampai, aku akan melewati mata air, untuk pergi ke ujung jalur pelayaran kalian; (lalu) kalian harus bangun, kalian orang-orang, yang ada di mata air.

Ger Und nachher, nachdem ich angelangt bin, gehe ich an der Quelle vorbei, um nach euerem Ende der Fahrinne zu gehen; (dann) sollt ihr aufstehen, ihr Leute, die ihr euch an der Quelle befindet.

2.10 Word	nō'ōāhā	'ua	ki'ua	
Morphemes	no'oaha	'ua	ki + 'V-	'ua
Lex. Entries	no'oaha	'ua ₂	ki ₋₃	'ua ₁
Lex. Gloss	in.that.way	1SG.PRO	FOC	speak
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

i'iōōnū "

i'iōo -diu

i'iōo -diu

PREP 2PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng So I say to you."

Ind Demikian yang aku katakan kepada kalian. "

Ger So sage ich zu euch. "

3.1 Word	3	hE	kE'anaha	
Morphemes	3	hE	kE = 'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	hE	kE = 'ana	= ha
Lex. Gloss	num	and/well	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	conn	dem adv

kapũ'ũĩnãhã			ehapũ'a	
ka-	pũ'uina	= hã	e-	hapũ'a
ka- ₁	pũ'uina	= ha	e- ₁	hapũ'a
3SUBJ	suffice	EMPH	DIR	time/meeting
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
udopo			ki	
u-	dopo		ki	
u- ₂	dopo		ki	
OBL	ground/earth		3PL.PRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		pro	
kipakũkũã'ã			, hE	
ki-	pa-	kũku	-a'a	hE
ki- ₃	pa- ₁	kũku	-a'a ₁	hE
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	and/well
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn
dibahEha				
di-	b-	ahE	= ha	
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha	
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
uapã:õmõhã				
u-	a-	pã:-	õmo	= hã
u- ₂	a- ₂	pa- ₁	õmo	= ha
OBL	NOM.gerund	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard	EMPH
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv
icita				
i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng 3. And when the time was there (had come), which they had agreed, they went there because of the standing-watch.

Ind 3. Dan ketika saatnya tiba (telah datang), yang mereka telah sepakati, mereka pun pergi ke sana untuk berjaga-jaga.

Ger 3. Und als dann der Zeitpunkt da war, den sie vereinbart hatten, gingen sie dann dorthin wegen des Aufpassens.

3.2 Word	dibupùaha			
Morphemes	di-	bu-	pùa	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pùa ₁	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
hēmō'ō	kai		i'anũ'ã	
hēmo'o	k-	ai	i-	'anu'a
hēmo'o	ki- ₃	ai ₁	i- ₁	'anu'a
RELPRO.SG	FOC	come	LOC	middle.of.ocean
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
, hE				
hE				
hE				
and/well				
conn				

kabapõpõõhã

k-	aba-	partial.redup.CVCV-	põo	= hã
ka- ₁	aba-	partial.redup-	põo ₁	= ha
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	night/dark	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3	adv
kia	yai	.		
kia	y-	ai		
kia ₁	i- ₂	ai ₁		
3SG.PRO	3SUBJ	come		
pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		

Free Eng They saw something, that came on the high seas, and gradually it became dark and it came closer.

Ind Mereka melihat sesuatu, yang datang di laut lepas, dan lambat laun menjadi gelap dan semakin dekat.

Ger Sie sahen etwas, das auf der hohen See kam, und allmählich wurde es dunkel und näherte sich.

3.3 Word	dibu'uaha			
Morphemes	di-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:īīē	:	"	hE	kuinānā'ā	
no'o:i'ie			hE	kuina	= nā'ā
no'o:i'ie			hE	kuina	= da'a
in.this.way			and/well	trust/true	PREDICATE
v2 (Class2) 3			conn	v2 (Class2)	adv
edi'uadia			i'iooka		
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo	-ka
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo	-ka
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP	1INCL.PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)
upahakūkūā'ā					
u-	p-	aha + k-	kūku		-a'a
u ₋₂	pa ₋₁	aH-	kūku		-a'a ₁
OBL	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	
hii	'ika'a	!"			
hii	'ika'a				
hii ₂	'ika'a				
and/with	1INCL.GrPL.PRO				
conn	pro				

Free Eng (At that) they spoke as follows: “Well, his agreement with us was true!”

Ind (Saat itu) mereka berkata sebagai berikut: "Baik, ternyata kesepakatannya dengan kita benar adanya!"

Ger (Da) sprachen sie folgendermaßen : “Wohlan, seine Vereinbarung mit uns war wahr !”

3.4 Word	§	ka	e'anaha		
Morphemes		ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries		ka	e ₋₁	'ana	= ha
Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa			kidoiya		
ka-	b-	ai	= ha	ki-	doiya
ka ₋₁	bu-	ai ₁	= ha	ki ₋₃	dooiya
3SUBJ	INF	come	EMPH	FOC	similar.to
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

ukiu						; kamã'ã:ĩmãhã
u-		kiu	ka-	m-	a'a:ima	= hã
u- ₂		kiu ₂	ka- ₁	bu-	a'a:ima	= ha
OBL		wind	3SUBJ	INF	foam	EMPH
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
eho'uE					e'ana	
e-		ho'uE			e-	'ana
e- ₁		ho'uE			e- ₁	'ana
DIR		expanse.of.ocean			DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs			n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
edi'obu					uaE	
e-	di-	'obu			u-	aE
e- ₁	di-	'obu			u- ₂	aE
DIR	PASS	do/build			OBL	foot
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)			n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
ukaka					mõ'õ	
u-		kaka			mo'o	
u- ₂		kaka			mo'o	
OBL		person			RELPRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs			relpro	
kababai						hii
k-	ab-	partial.redup.VbV-			ai	hii
ki- ₃	aba-	partial.redup-			ai ₁	hii ₂
FOC	MOTION	PROG/HABITUAL			come	and/with
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex			v1 (Class1)	conn
ki						
ki						
ki						
3PL.PRO						
pro						

Free Eng And then he came like the wind; the whole sea foamed through the feet of the person, who approached them.

Ind Dan kemudian ia datang seperti angin; seluruh laut berbusa melalui kakinya, yang mendekati mereka.

Ger Und dann kam er wie der Wind; das gesamte Meer schäumte durch die Füße des Menschen, der auf sie zukam.

3.5 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

epapüara				yai	
e-	pa-	püa	= da	y-	ai
e- ₁	pa- ₁	püa ₁	= da	i- ₂	ai ₁
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	3PL.POSS	3SUBJ	come
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioõnã

i'ioõ -da

i'ioõ -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng Such (things) they saw, when he came to them.

Ind (Hal-hal) itulah yang mereka lihat, ketika ia datang kepada mereka.

Ger Solches sahen sie, als er zu ihnen kam.

3.6 Word	kabaixa			
Morphemes	ka-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ai ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	adv

yabakü'aha				i'ioõnã	;
y-	ab-	akü'a	= ha	i'ioõ -da	
i- ₂	aba-	akü'a	= ha	i'ioõ -da ₁	
3SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH	PREP 3PL.OBJ	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrfopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	prep prep:(PObj)	

kE	kaupEba'a			
kE	kau	= pE	= ba'a	
kE	kau	= pE	= ba'a	
but/then/and	not.yet	QUES/FOC	INTENSIVE	
conn	v.aux (Class2) 3	adv	adv	

yahE		bakitohe		ki
y-	ahE	ba-	kitohE	ki
i- ₂	aha:E	ba-	kitohE ₂	ki
3SUBJ	go/walk	MOTION.INF	pass.by	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	pro

yahE		ikēpū'ā		
y-	ahE	i-		kēpu'a
i- ₂	aha:E	i- ₁		kēpu'a
3SUBJ	go/walk	LOC		starting.point
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

dibabE'E:uha				ki
di-	b-	abE'E:u	= ha	ki
ki- ₂	bu-	abE'E:u	= ha	ki
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kikEiya

ki-	kEi	-ya		
ki- ₃	kEi	-a ₁		
FOC	capture/grasp	FUT/VOL		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)		

'ānōnā				bE
^0-	'āno	= nā		bE
e- ₂	'āno	= da		bE
DIR.SG	friend	3PL.POSS		because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn

hoo	bai		kia	.
hoo	b-	ai	kia	
hoo ₂	bu-	ai ₁	kia ₁	
AUX.perf	INF	come	3SG.PRO	
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng He approached them; but before he started to go past them to the other end of the shipping lane, they stood up and grasped their companion, because he had come.

Ind Ia mendekati mereka; tetapi sebelum ia mulai melewati mereka ke ujung jalur pelayaran, mereka berdiri dan menangkap teman mereka, karena ia telah datang.

Ger Er kam auf sie zu; aber bevor er sich anschickte, an ihnen vorbei nach dem Ende der Fahrerinne zu gehen, standen sie auf und ergriffen ihren Gefahrten, weil er gekommen war.

3.7 Word	ka	kEoba'a		
Morphemes	ka	kEo	= ba'a	
Lex. Entries	ka	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	and	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	

ipùhai		dapùhai		
i-	pùhai	da-	pùhai	
i- ₂	pùhai	da- ₁	pùhai	
3SUBJ	be.able.to/must	3PL.SUBJ	be.able.to/must	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
bukai		kia	, bE	ki
buk-	kai	kia	bE	ki
bu-	kEi	kia ₁	bE	ki
INF	capture/grasp	3SG.PRO	because/the.reason.why	3PL.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	conn	pro
kixohora'a			kia	.
ki-	hoho	= da'a	kia	
ki- ₃	hoho ₁	= da'a	kia ₁	
FOC	approach	PREDICATE	3SG.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	pro	

Free Eng But it was not possible, that they grasped him, because they had approached him.

Ind Tetapi itu tidak mungkin, mereka menangkapnya, karena mereka telah mendekatinya.

Ger Aber es war nicht möglich, daß sie ihn ergriffen, weil sie sich ihm genähert hatten.

3.8 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamã'ã:ënũhã

ka-	m-	a'a + 'Vdiphth-	'ënu	= hã
ka- ₁	bu-	a'a-	'ënu	= ha
3SUBJ	INF	completely.or.carefully	stand.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekaka		mõ'õ	
e-	kaka	mo'o	
e- ₁	kaka	mo'o	
DIR	person	RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	

kababai

k-	ab-	partial.redup.VbV-	ai
ki- ₃	aba-	partial.redup-	ai ₁
FOC	MOTION	PROG/HABITUAL	come
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

nē'ēni		mō'ō	oo	ki
nE'Eni		mo'o	oo	ki
nE'Eni		mo'o	'oo	ki
earlier/aforementioned adv		RELPRO relpro	IRREALIS conn	3PL.PRO pro
kikaiya				,
ki-	kai		-ya	
ki- ₃	kEi		-a ₁	
FOC v:FOC/(FOCOpt)	capture/grasp v1 (Class1)		FUT/VOL v:(MODALOopt)	
kabu'uaha				nō'ō:īīē
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ v:(VAgPrfx)	INF v:(VPrefopt)	speak v1 (Class1)	EMPH adv	in.this.way v2 (Class2) 3
ekaka			e'ana	: "
e-	kaka		e-	'ana
e- ₁	kaka		e- ₁	'ana
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	person subs		DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem
mēō	i'oaha			adiu
mEo	i-	'oaha		adiu
mEo	i- ₂	'oaha		adiu
why?/do.what? adv	3SUBJ v:(VAgPrfx)	bad/ugly v1&2 (Class1&2)		2PL.PRO pro
ki'obu			i'ioo'o:u	?
ki + 'V-	'obu		i'ioo	'V:u
ki- ₃	'obu		i'iōo	'Vu
FOC v:FOC/(FOCOpt)	do/build v1 (Class1)		PREP prep	1SG.OBJ prep:(PObj)

Free Eng When the people thus, who had come earlier, (and), who possibly wanted to grasp (him), got up, the man spoke as follows: “Why do you proceed hatefully with me?”

Ind Ketika orang-orang itu, yang datang lebih awal, (dan), yang kemungkinan ingin menangkap(nya), berdiri, pria itu berbicara sebagai berikut: “Mengapa kalian melanjutkan kebencian denganku?”

Ger Als deshalb die Leute, welche vorhin kamen, (und, welche (ihn) eventuell ergreifen wollten, aufstanden, sprach der Mann folgendermaßen : “Weshalb verfährt ihr haßlich mit mir?”

3.9 Word	kaupEba'a			
Morphemes	kau	= pE	= ba'a	
Lex. Entries	kau	= pE	= ba'a	
Lex. Gloss	not.yet	QUES/FOC	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v.aux (Class2) 3	adv	adv	

u'ahE ikēpũ'ānũ ,

u'-	ahE	i-	kēpu'a	= nũ
'u- ₂	aha:E	i- ₁	kēpu'a	= du
1SUBJ	go/walk	LOC	starting.point	2PL.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

'obabE'E:ua'ada'a , adiu

'o-	b-	abE'E:u	-a'a	= da'a	adiu
'o- ₂	bu-	abE'E:u	-a'a ₄	= da'a	adiu
2SUBJ	INF	stand.up	2PL.SUBJ	PREDICATE	2PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrfxOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)	adv	pro

kikEiya 'ua .

ki-	kEi	-ya	'ua
ki- ₃	kEi	-a ₁	'ua ₂
FOC	capture/grasp	FUT/VOL	1SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro

Free Eng (For) before I went to your end of the shipping lane, you got up, (so that) you may grasp me.

Ind (Karena) sebelum aku pergi ke ujung jalur pelayaran, kalian bangun, (sehingga) kalian dapat menangkapku.

Ger (Denn) bevor ich an euer Ende der Fahrinne ging, seid ihr aufgestanden, (damit) ihr mich ergreift.

3.10 Word	kE	abũha	, nō'ō:ĩĩēxã
Morphemes	kE	abũha	no'oi'ie = hã
Lex. Entries	kE	abũha	no'oi'ie = ha
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	in.this.way EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	v2 (Class2) 3 adv

'ua	ki'uaha			i'ĩōnĩũ
'ua	ki + 'V-	'ua	-ha	i'ĩō -diu
'ua ₂	ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	i'ĩō -diu
1SG.PRO	FOC	speak	FUT/VOL	PREP 2PL.OBJ
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep prep:(PObj)

:	kEoba'a		'uhii	
	kEo	= ba'a	'u-	hii
	kEo	= ba'a	'u- ₂	hii ₁
	NEG	INTENSIVE	1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bupúhai		eúda		aruu
bu-	púhai	e-	úda	aduu
bu-	púhai	e- ₁	úda	adiu
INF	be.able.to/must	DIR	live/stay	2PL.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ki'obu		i'ioo'o:u		nõ'õní .
ki + 'V-	'obu	i'ioo	-'V:u	no'oni
ki- ₃	'obu	i'iõo	-'Vu	no'oni
FOC	do/build	PREP	1SG.OBJ	now
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	adv

Free Eng But it is over, as follows I will say to you: I can not become alive again, (because) you have (so) acted on (towards) me.

Ind Tapi sudah berakhir, dengan ini aku akan mengatakan kepada kalian: Aku tidak bisa menjadi hidup kembali, (karena) kalian telah bertindak (demikian) (terhadap)ku.

Ger Aber es ist aus, folgendermaßen werde ich euch sagen: Ich kann nicht wieder lebendig werden, (weil) ihr jetzt (so) an mir gehandelt habt.

3.11 Word	kE	oo
Morphemes	kE	oo
Lex. Entries	kE	'oo
Lex. Gloss	but/then/and	IRREALIS
Lex. Gram. Info.	conn	conn

'abúda		'ua
'a =	b-	úda
a =	bu-	úda
SUBORD	INF	live/stay
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ei'iE		, kE
e-	i'iE	kE
e- ₁	i'iE	kE
DIR	DEM.PROX	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

u'uada'a

u-	'ua	= da'a
u- ₃	'ua ₁	= da'a
2SUBJ	speak	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

kaniẽã

k-	a-	niù	-a
ki- ₃	a- ₃	niù	-a ₁
FOC	typical.of	name	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(MODALopt)

dahabEoho:i

d-	ah-	abEo	-hV:i
da- ₁	aH-	abEho	-i
3PL.SUBJ	ANTIPASS.aH	steal	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

u'aiyo

u-	'aiyo
u- ₂	'aiyo
OBL	fish
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng But if I were to live here, then I would be called “they wrenched him away from the fish”.

Ind Tapi jika aku tinggal di sini, maka aku akan dipanggil "mereka mengambilnya dari ikan".

Ger Aber wenn ich hier leben würde, dann würde ich “sie entrissen ihn dem Fisch" genannt werden.

3.12 Word	a'uaha			kEaba'a	
Morphemes	a =	'ua	= ha	kEa	= ba'a
Lex. Entries	a =	'ua ₂	= ha	kEo	= ba'a
Lex. Gloss	SUBORD	1SG.PRO	EMPH	NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv	v2 (Class2) 3	adv

uhiia'a

u-	hii	-a'a
u- ₃	hii ₁	-a'a ₄
2SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VAgrSuff)

bupúhai		mũnã'ã		'ua
bu-	púhai	mu-	na'a	'ua
bu-	púhai	bu-	na'a	'ua ₂
INF	be.able.to/must	INF	bring/take	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng (However), you cannot get me back.

Ind (Namun), kalian tidak dapat membawaku kembali.

Ger Mich könnt ihr (jedoch) nicht zurückholen.

3.13 Word	nõ'õnĩ	kE		'ua
Morphemes	no'oni	kE		'ua
Lex. Entries	no'oni	kE		'ua ₂
Lex. Gloss	now	but/then/and		1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	adv	conn		pro

kixii

ki-	hii		
ki- ₃	hii ₁		
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		

amããnã'ã			hii
am-	aa	= nã'ã	hii
aba-	aa	= da'a	hii ₂
MOTION	go	PREDICATE	and/with
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	conn

ekaka		hõmõ'õ	ka'io'oi	
e-	kaka	hõmo'o	k-	a'io'oi
e- ₁	kaka	hõmo'o	ki- ₃	ayo'oi
DIR	person	RELPRO.PL	FOC	follow/obey
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

'ua	nẽ'ẽnĩ	
'ua	nE'Eni	
'ua ₂	nE'Eni	
1SG.PRO	earlier/aforementioned	
pro	adv	

Free Eng But now I will go again with those people, who followed me earlier.

Ind Tetapi sekarang aku akan pergi lagi dengan orang-orang itu, yang mengikutiku sebelumnya.

Ger Nun aber gehe ich wieder mit den Leuten, die mir vorhin folgten.

3.14 Word	hE'anãñã'ã		
Morphemes	hE =	'ana	= nã'ã
Lex. Entries	hE =	'ana	= da'a
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ekaka		hõmõ'õ
e-	kaka	hõmo'o
e ₋₁	kaka	hõmo'o
DIR	person	RELPRO.PL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

kapõpõõ			mõ'õ
k-	a-	partial.redup.CVCV-	põo
ki ₋₃	a ₋₁	partial.redup-	põo ₁
FOC	MOTION	PROG/HABITUAL	night/dark
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3
ka'io'oi		'ua	ně'ěñĩ
k-	a'io'oi	'ua	nE'Eni
ki ₋₃	ayo'oi	'ua ₂	nE'Eni
FOC	follow/obey	1SG.PRO	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng For those, who followed me earlier, were the people, who caused the darkness.

Ind Karena mereka, yang mengikutiku sebelumnya, adalah orang-orang, yang menyebabkan kegelapan.

Ger Denn jene, welche mir vorhin folgten, waren die Leute, welche die Dunkelheit verursachten.

3.15 Word	kE	'oo	ahoo
Morphemes	kE	'oo	a = hoo
Lex. Entries	kE	'oo	a = hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	IRREALIS	SUBORD AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	conn	conn v.aux

'ua	bahE	
'ua	b-	ahE
'ua ₂	bu-	aha:E
1SG.PRO	INF	go/walk
pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ikēpū'ānū

i-	kēpu'a	= nū
i- ₁	kēpu'a	= du
LOC	starting.point	2PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

'obu'odokia'a

hēmō'ō

'o-	bu-	'odoki	-a'a	hēmo'o
'o- ₂	bu-	'odoki ₂	-a'a ₄	hēmo'o
2SUBJ	INF	bar.path	2PL.SUBJ	RELPRO.SG
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)	relpro

kahEdo-hEdo

k-	a-	hEdo	-full.redup.suff.hyphen
ki- ₃	a- ₃	hEdo	-full.redup.suff
FOC	typical.of	black/dark	INTENSIVE
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	NAdj	NAdj>NAdj

ka'io'oi

'ua

k-	a'io'oi	'ua
ki- ₃	ayo'oi	'ua ₂
FOC	follow/obey	1SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

udūdūka'a'ada'a

kia

u-	dūdū	-ka'a	-'a	= da'a	kia
u- ₃	dodo	-a'a ₁	-a'a ₄	= da'a	kia ₁
2SUBJ	grasp/take	APPL.goal/inst	2PL.SUBJ	PREDICATE	3SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(VAgSuff)	adv	pro

icita

!

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng When I have however gone to your end of the shipping lane, (then) bar the path for that, which is quite dark and follows me, (and) hold it there!

Ind Namun ketika saya pergi ke ujung jalur pelayaran, (maka) batalkanlah ke jalur itu, yang sangat gelap dan ikutilah aku, (dan) bertahanlah di sana!

Ger Wenn ich jedoch an euer Ende der Fahrinne gegangen bin, (dann) versperrt dem, welches ganz dunkel ist und mir folgt, den Weg, (und) haltet es dorb fest!

3.16 Word	hE	'oo	'ua
Morphemes	hE	'oo	'ua
Lex. Entries	hE	'oo	'ua ₂
Lex. Gloss	and/well	IRREALIS	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	conn	pro

küdaha			, 'oo
k-	ùda	-ha	'oo
ki- ₃	ùda	-a ₁	'oo
FOC	live/stay	FUT/VOL	IRREALIS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	conn

u'ai		uabapúa		adiu	
u'-	ai	u-	aba-	púa	adiu
'u- ₂	ai ₁	'u- ₂	aba-	púa ₁	adiu
1SUBJ	come	1SUBJ	MOTION	see/look.for	2PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

Free Eng Should I stay alive, then I will seek you out.

Ind Jika aku tetap hidup, maka aku akan mencari kalian.

Ger Sollte ich am Leben bleiben, dann suche ich euch auf.

3.17 Word	a'adiuha
Morphemes	a' = adiu = ha
Lex. Entries	a = adiu = ha
Lex. Gloss	SUBORD 2PL.PRO EMPH
Lex. Gram. Info.	conn pro adv

ki'ùdúha'a			'ua	, kE
ki + 'V-	'ùdúha	-a	'ua	kE
ki- ₃	'ùdúhúa	-a'a ₁	'ua ₂	kE
FOC	startle	APPL.goal/inst	1SG.PRO	but/then/and
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	pro	conn
abúha	; ei'iE			
abúha	e-		i'iE	
abúha	e- ₁		i'iE	
finished/alone	DIR		DEM.PROX	
v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

u'aiyo		halEE	
u-	'aiyo	halEE	
u-2	'aiyo	halEE	
OBL	fish	in.earlier.times	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv	

Free Eng Thus is the proceeding of the tale of the person from earlier (the olden days), who was called “they wrenched him away from the fish”.

Ind Begitulah kisah seseorang dari zaman dahulu (masa lalu), yang disebut "mereka mengambilnya dari ikan".

Ger So ist der Hergang der Erzählung von dem Menschen von früher, der “sie entrissen ihn dem Fisch" genannt wurde.

4.1 Word	XVII	
Morphemes	XVII	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free Eng XVII.

Ind XVII.

Ger XVII.

4.2 Word	eküda'ayo		
Morphemes	e-	küda'a	-yo
Lex. Entries	e-1	küda'a	-o
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upa'E'Ei

u-	pa-	'E'Ei
u-2	pa-1	'E'Ei
OBL	RECIP	copulate
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng Tale of Copulation.

Ind Kisah Persetubuhan.

Ger Erzählung vom Koitieren.

4.3 Word	1	kikia		kahai'i
Morphemes	1	ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral	ki-3	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num	FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

ekúda'ayo			halEE		;
e-	kúda'a	-yo	halEE		
e- ₁	kúda'a	-o	halEE		
DIR	tell	NOM.patient	in.earlier.times		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	adv		
kinô'ô:iĩě			ei yadia		
ki-	no'oi'ie	e-	iya	= dia	
ki- ₃	no'oi'ie	e- ₁	ia ₁	= dia	
FOC	in.this.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	
ukúda'ayo			ei'iE		:
u-	kúda'a	-yo	e-	i'iE	
u- ₂	kúda'a	-o	e- ₁	i'iE	
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
kikia		ekaka		hěmô'ô	
ki-	kia	e-	kaka	hěmo'o	
ki- ₃	ia ₁	e- ₁	kaka	hěmo'o	
FOC	exist/stay	DIR	person	RELPRO.SG	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	
kaha:i'i					
kaha:i'i					
kaha:i'i					
one					
num					
kipaka'ã:ũã'ãnãã					
ki-	pa-	ka'ã:u	-a'a	= nã'ã	
ki- ₃	pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁	= da'a	
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst	PREDICATE	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv	
epa'E'Ei			hii		
e-	pa-	'E'Ei	hii		
e- ₁	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂		
DIR	RECIP	copulate	and/with		
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn		

honãñã			halEE	kinõnõ
^0-	hona	= nã	halEE	kinono
e- ₂	hona	= dia	halEE	kinono
DIR.SG	wife	3SG.POSS	in.earlier.times	how?
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	adv	v.aux
ei yadia		e'ana		
e-	iya	= dia	e-	'ana
e- ₁	ia ₁	= dia	e- ₁	'ana
DIR	exist/stay	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 1. There was once a tale about copulation; as follows was its proceeding: there was a person, who earlier (in the olden days) was the only (one) who understood copulation with his wife (knew how to copulate), as was proper.

Ind 1. Pernah ada kisah tentang persetubuhan; inilah yang terjadi: ada seseorang, yang dulunya (di masa lalu) adalah satu-satunya yang memahami persetubuhan dengan istrinya (tahu cara bersanggama), sebagaimana layaknya.

Ger 1. Es gab früher eine Erzählung; folgendermaßen war ihr Hergang: Es gab einen Menschen, der früher als einziger das Koitieren mit seiner Frau verstand, so wie es sich gehörte.

4.4 Word	kinõ'õ:ĩẽ
Morphemes	ki- no'o:i'ie
Lex. Entries	ki- ₃ no'o:i'ie
Lex. Gloss	FOC in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

ei yadia		:	e'ana	
e-	iya	= dia	e-	'ana
e- ₁	ia ₁	= dia	e- ₁	'ana
DIR	exist/stay	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		ka'akEoda'a
e-	kaka	ka- 'akEo = da'a
e- ₁	kaka	ka- ₁ 'akEo = da'a
DIR	person	3SUBJ pregnant PREDICATE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv

honãñã		
^0-	hona	= nã
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ikitaidia				, bE
i-	kitai	= dia		bE
i- ₁	kitai	= dia		bE
LOC	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS		because/the.reason.why
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		conn

kia	kixoraida'a			
kia	ki-	horai	= da'a	
kia ₁	ki- ₃	horai	= da'a	
3SG.PRO	FOC	sleep/copulate	PREDICATE	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	

honānīā				
ˆ0-	hona	= nīā		
e- ₂	hona	= dia		
DIR.SG	wife	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		

Free Eng It was as follows: The wife of that man was pregnant, because he slept with her.

Ind Itu adalah sebagai berikut: istri pria itu hamil, karena si pria tidur dengannya.

Ger Folgendermaßen verhielt es sich: Die Frau jenes Mannes war schwanger, weil er seine Frau beschlief.

4.5 Word	kinō'ōāhā		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

ukūda'ayo			ei'iE	
u-	kūda'a	-yo	e-	i'iE
u- ₂	kūda'a	-o	e- ₁	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So is the proceeding of the tale.

Ind Begitulah jalannya kisah ini.

Ger So ist der Hergang der Erzählung.

4.6 Word	kE	mōhō	ekaka	
Morphemes	kE	moho	e-	kaka
Lex. Entries	kE	moho	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	but/then/and	different	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kitera	e'ana		,	kEaba'a	
kitera	e-	'ana		kEa	= ba'a
kitera	e- ₁	'ana		kEo	= ba'a
all	DIR	DEM.MEDIAL		NEG	INTENSIVE
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v2 (Class2) 3	adv

dapaka'ã:ũã'ã					hẽmõ'õ
da-	pa-	ka'ã:u		-a'a	hẽmo'o
da- ₁	pa- ₁	kã'a:u		-a'a ₁	hẽmo'o
3PL.SUBJ	CAUS	know		APPL.goal/inst	RELPRO.SG
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)		v:(ApplGoal)	relpro

kinõ'õãhã			,	bE	
ki-	no'oaha			bE	
ki- ₃	no'oaha			bE	
FOC	in.that.way			because/the.reason.why	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3			conn	

e'EE		
e-	'EE	
e- ₁	'EE	
DIR	vagina	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kaha:onãñã				ki
ka-	ha:ona		= nã	ki
ka- ₄	hona		= da	ki
OBL.PL	wife		3PL.POSS	3PL.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	pro

ki'ua		eara'akoa	
ki + 'V-	'ua	e-	ara'akoa
ki- ₃	'ua ₁	e- ₁	ara'akoa
FOC	speak	DIR	leprosy/yaws
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng And all the (other) people did not know such (things); for they said of the vagina of their women, that it was a leprosy(-wound).

Ind Dan semua orang (lainnya) tidak mengetahui hal-hal semacam itu; karena mereka menyebut vagina istri mereka, bahwa itu adalah kusta (luka).

Ger Und alle die (anderen) Leute kannten derartiges nicht; denn sie sagten von der Vagina ihrer Frauen, daß sie eine Lepra(-Wunde) sei.

4.7 Word	dimōkō		
Morphemes	di-	m-	ōko
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	ōko
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	roast
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

u'obi		, ki	kahã:ĩkũ	
u-	'obi	ki	k-	ahã:iku
u- ₂	'obi	ki	ki- ₃	ahã:iku
OBL	fire	3PL.PRO	FOC	suspect/believe
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kakooa

k-	akoo	-o + a	
ki- ₃	akoo	-a ₁	
FOC	heal	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng They roasted it over the fire, (because) they believed, (that) it would heal (through this).

Ind Mereka memanggangnya di atas api, (karena) mereka percaya, (bahwa) luka itu akan sembuh (dengan cara ini).

Ger Sie rösteten sie über dem Feuer, (weil) sie glaubten, (daß) sie (dadurch) heilen würde.

4.8 Word	kinō'ōãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3

ekũda'ayo			ei'iE	
e-	kũda'a	-yo	e-	i'iE
e- ₁	kũda'a	-o	e- ₁	i'iE
DIR	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng Thus was the proceeding of the tale once (upon a time).

Ind Demikianlah kisah tersebut disampaikan (pada suatu ketika).

Ger So war der Hergang der Erzählung früher.

4.9 Word	kE	abùhada'a	
Morphemes	kE	abùha	= da'a
Lex. Entries	kE	abùha	= da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

epĩã		uaE	
e-	pĩ'a	u-	aE
e ₋₁	pĩ'a	u ₋₂	aE
DIR	gap	OBL	foot
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaha:onãã

ka-	ha:ona	= nã
ka ₋₄	hona	= da
OBL.PL	wife	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro
e'ana		ki
e-	'ana	ki
e ₋₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kixohorai

ki-	partial.redup.CVCV-	horai
ki ₋₃	partial.redup-	horai
FOC	PROG/HABITUAL	sleep/copulate
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng But they only slept with the gap (between the toes) of their wives' feet.

Ind Tetapi mereka hanya meniduri celah (di antara jari kaki) dari kaki istri mereka.

Ger Aber lediglich den Zwischenraum (zwischen den Zehen) der FüÙe ihrer Ehefrauen beschliefen sie.

4.10 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

ka'akEoha

ka-	'akEo	= ha
ka ₋₁	'akEo	= ha
3SUBJ	pregnant	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

kaha:onãñã

ka-	ha:ona	= nã
ka- ₄	hona	= da
DIR.PL	wife	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ipĩõpĩõñã

i-	pĩõpio	= nã
i- ₁	pĩõpio	= da
LOC	calf.of.leg	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Thus their wives were pregnant in their calves.

Ind Jadi istri mereka hamil di betisnya.

Ger Deshalb waren ihre Frauen in ihren Waden schwanger.

4.11 Word kinõ'õãhã

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

eküda'ayo

ukaka

e-	küda'a	-yo	u-	kaka
e- ₁	küda'a	-o	u- ₂	kaka
DIR	tell	NOM.patient	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

halEE

halEE

halEE

in.earlier.times

adv

Free Eng So was the tale of the people once (upon a time).

Ind Demikianlah kisah dari orang-orang (pada zaman dahulu).

Ger So war früher die Erzählung der Leute.

5.1 Word 2 . kamõhõ

Morphemes	2	ka-	moho
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	num	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekaka			hēmō'ō		nē'ēni
e-		kaka	hēmo'o		nE'Eni
e ₋₁		kaka	hēmo'o		nE'Eni
DIR		person	RELPRO.SG		earlier/aforementioned
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	relpro		adv
e'ana					
e-		'ana			
e ₋₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
kipaka'ā:ūā'ānā'ā					
ki-	pa-		ka'ā:u	-a'a	= nā'ā
ki ₋₃	pa ₋₁		kā'a:u	-a'a ₁	= da'a
FOC	CAUS		know	APPL.goal/inst	PREDICATE
v:(FOC)/(FOCopt)	Vlex>Vlex		v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv
buhorai					
			honānā		
bu-	horai		ˆ0-	hona	= nā
bu-	horai		e ₋₂	hona	= dia
INF	sleep/copulate		DIR.SG	wife	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro
mō'ō					
	i'EE				
mo'o	i-		'EE		
mo'o	i ₋₁		'EE		
RELPRO	LOC		vagina		
relpro	n:LocArt/(ArtOpt)		subs		
honānā					
ˆ0-		hona		= nā	
u ₋₁		hona		= dia	
OBL.SG		wife		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)		pro	

Free Eng 2. And the man from before understood it (understood how), to sleep with his wife really in her vagina.

Ind 2. Dan sang pria sebelumnya memahami (mengerti bagaimana caranya), untuk meniduri istrinya tepat di vaginanya.

Ger 2. Und der Mann von vorhin verstand es, seine Frau wirklich in ihrer Vagina zu beschlafen.

5.2 Word	e'ana		
Morphemes	e-		'ana
Lex. Entries	e- ₁		'ana
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem		

ekaka		kipakō'ōhā'ā	
e-	kaka	ki-	pakō'oha'a
e- ₁	kaka	ki- ₃	pakō'ohoa'a
DIR	person	FOC	find
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)

ea'akEo		
e-	a-	'akEo
e- ₁	a- ₂	'akEo
DIR	NOM.gerund	pregnant
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ikitaidia		
i-	kitai	= dia
i- ₁	kitai	= dia
LOC	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

ya'a'ada		
y-	a'a + 'Vglott-	'ara
i- ₂	a'a-	ara ₁
3SUBJ	have.or.be.characterized.by	child
v:(VAgPrfx)	CN>v1	Nhum (HumanI)

kuinānā'ā		yaba:ūda		
kuina	= nā'ā	y-	aba:-	ūda
kuina	= da'a	i- ₂	aba-	ūda
trust/true	PREDICATE	3SUBJ	MOTION	live/stay
v2 (Class2)	adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epaE		e'ana	
e-	paE	e-	'ana
e- ₂	paE	e- ₁	'ana
DIR.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That person understood the impregnating in her body, (so that) she really gave birth and the child lived.

Ind Orang itu memahami pembuahan di dalam tubuh istrinya, (sehingga) istrinya benar-benar melahirkan anak dan anak itu hidup.

Ger Jener Mensch verstand das Schwängern in ihrem Leibe, (so daß) sie wirklich gebar und das Kind lebte.

5.3 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kapanãũhã

ka-	pa-	nau	= hã
ka- ₁	pa- ₁	nau	= ha
3SUBJ	RECIP	speak	EMPH
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ekitai		ukaka	
e-	kitai	u-	kaka
e- ₁	kitai	u- ₂	kaka
DIR	entrails/belly/thoughts	OBL	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kitera	e'ana		hõmõ'õ
kitera	e-	'ana	hõmo'o
kitera	e- ₁	'ana	hõmo'o
all	DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO.PL
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

kipa'E'Ei		upĩ'ã		
ki-	pa-	'E'Ei	u-	pĩ'a
ki- ₃	pa- ₁	'E'Ei	u- ₂	pĩ'a
FOC	RECIP	copulate	OBL	gap
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uaE	,
u-	aE
u- ₂	aE
OBL	foot
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'uaha:oda		nõ'õ:ĩ'ĩẽ		
e-	'ua	-ha:o	= da	no'o:i'ie
e- ₁	'ua ₁	-o	= da	no'o:i'ie
DIR	speak	NOM.patient	3PL.POSS	in.this.way
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	v2 (Class2) 3

epanãũ			:	"	kinõnõ	eiya
e-	pa-	nau			kinono	e- iya
e- ₁	pa- ₁	nau			kinono	e- ₁ ia ₁
DIR	RECIP	speak			how?	DIR exist/stay
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)			v.aux	v:VNomArt v1 (Class1)

ukãpũ				ea'a	
u-		kãpu		e-	a'a
u- ₁		kãpu		e- ₁	a'a
OBL.SG		clan.leader.male		DIR	DEM.DISTAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ipũhaita

i-	pũhai	= da
i- ₂	pũhai	= da'a
3SUBJ	be.able.to/must	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'a'ada ?

e'-	a'-		ara
e- ₁	a'a-		ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by		child
v:VNomArt	CN>v1		Nhum (HumanI)

Free Eng Thus all the people, who slept with the gaps of the (feet=) toes, thought as follows: "What is it with that clan-leader, that he understands how to have children?"

Ind Jadi semua orang, yang meniduri celah jari (kaki), berpikir sebagai berikut: "Apakah itu dengan pemimpin klan, sehingga ia mengerti bagaimana memiliki anak?"

Ger Deshalb dachten alle die Leute, welche die Zwischenräume der (Füße =) Zehen beschliefen, folgendermaßen : "Was ist mit jenem Sippenvorsteher, daß er es versteht, Kinder zu haben ?

5.4 Word	kE	adoo
Morphemes	kE	adoo
Lex. Entries	kE	aduha
Lex. Gloss	but/then/and	how?
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux 3

eiya'ka'a				kEaba'a	
e-	iya	= ka'a		kEa	= ba'a
e- ₁	ia ₁	= ka'a		kEo	= ba'a
DIR	exist/stay	1INCL.GrPL.POSS		NEG	INTENSIVE
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro		v2 (Class2) 3	adv

kapūhaia'a

ka-	pūhai	-a'a
ka- ₃	pūhai	-a'a ₃
1INCL.PL.SUBJ	be.able.to/must	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

ea'a'ada

?"

e-	a'a + 'Vglott-	'ara
e- ₁	a'a-	ara ₁
DIR	have.or.be.characterized.by	child
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng But what is it with us, that we do not understand how to have children?"

Ind Tapi apa ini dengan kita, sehingga kita tidak mengerti bagaimana memiliki anak? "

Ger Aber was ist mit uns, daß wir es nicht verstehen, Kinder zu haben ?"

5.5 Word § ke'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibu'uaha				nõ'õ:ĩĩẽ	:	"	hE
di-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie			hE
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie			hE
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way			and/well
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3			conn

kahEa'a

k-	ahE	-a'a
ka- ₃	aha:E	-a'a ₃
1INCL.PL.SUBJ	go/walk	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

kamānūnūhūĩã'ã

k-	ama-	nunu	-hVi	-a'a
ka- ₃	aba-	nunu ₁	-i	-a'a ₃
1INCL.PL.SUBJ	MOTION	search	APPL.loc/source	1INCL.GrPl.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(VAgrSuff)

oukãpũ

o-		u-	kãpu
'o- ₁		u- ₁	kãpu
PREP		OBL.SG	clan.leader.male
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ea'a				, akinõnõ
e-	a'a	a =		kinono
e- ₁	a'a	a =		kinono
DIR	DEM.DISTAL	SUBORD	how?	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	v.aux	
edi'obudia				
e-	di-	'obu	= dia	
e- ₁	di-	'obu	= dia	
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	
ohonãñã				
o-	^0-	hona	= nã	
'o- ₁	u- ₁	hona	= dia	
PREP	OBL.SG	wife	3SG.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	
bE	ipùhai			
bE	i-	pùhai		
bE	i- ₂	pùhai		
because/the.reason.why	3SUBJ	be.able.to/must		
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		
ea'akEo				
e-	a-	'akEo		
e- ₁	a- ₂	'akEo		
DIR	NOM.gerund	pregnant		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		
ikitaidia !"				
i-	kitai	= dia		
i- ₁	kitai	= dia		
LOC	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

Free Eng Thus they spoke as follows: "Go, let us go (and) ask the clan-leader, how he and his wife act, because he understands how to impregnate (her) in her body!"

Ind Maka mereka berkata sebagai berikut: "Pergi, ayo pergi (dan) bertanya kepada pemimpin klan, bagaimana ia dan istrinya bertindak, karena ia mengerti bagaimana menghamili(nya) di dalam tubuhnya!"

Ger Deshalb sprachen sie so : "Los, laßt uns gehen (und) den Sippenvorsteher fragen, wie von ihm und seiner Frau getan wird, weil er es versteht, (sie) in ihrem Leibe zu schwangern!"

5.6 Word	§	kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

libahEha

di-	b-	ahE	= ha
ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

Free Eng Then they set out on their way.

Ind Kemudian mereka pun berangkat.

Ger Dann machten sie sich auf den Weg.

6.1 Word	3	labapüaha		
Morphemes	3	d-	aba-	püa = ha
Lex. Entries	numeral	da- ₁	aba-	püa ₁ = ha
Lex. Gloss	num	3PL.SUBJ	MOTION	see/look.for EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

ekãpũ		e'ana	
e-	kãpu	e-	'ana
e- ₂	kãpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

libu'uaha		nõ'õ:ĩĩẽ	:	" kinõnõ
di-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie kinono
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie kinono
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way how?
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3 v.aux

'o'o	ki'obu		
'o'o	ki + 'V-	'obu	
'o'o	ki- ₃	'obu	
2SG.PRO	FOC	do/build	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

ohonãmũ

o-		ˆ0-	hona	= mũ
'o- ₁		u- ₁	hona	= bu
PREP		OBL.SG	wife	2SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	

ipùhEita

i-	pùhEi	= da
i- ₂	pùhai	= da'a
3SUBJ	be.able.to/must	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

ea'akEo

e-	a-	'akEo
e- ₁	a- ₂	'akEo
DIR	NOM.gerund	pregnant
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ikitaidia

?

i-	kitai	= dia
i- ₁	kitai	= dia
LOC	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng 3. (When) they saw the clan-leader, they spoke as follows: "How do you act upon your wife, (because) she can be pregnant in her body?"

Ind 3. (Ketika) mereka melihat pemimpin klan, mereka berkata sebagai berikut:

"Bagaimana engkau bertindak atas istrimu, (karena) ia bisa hamil di dalam tubuhnya?"

Ger 3. (Als) sie den Sippenvorsteher sahen, sprachen sie folgendermaßen: "Wie tust du an deiner Frau, (weil) sie in ihrem Leibe schwanger sein kann ?"

6.2 Word	e'ana		'ai
Morphemes	e-	'ana	'ai
Lex. Entries	e- ₁	'ana	'ai
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kaiya

k-	ai	-ya
ki- ₃	ai ₁	-a ₁
FOC	come	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

mãññũhũĩ

i'iõõmũ

ma-	nunu	-hVi	i'iõo	-bu
ba-	nunu ₁	-i	i'iõo	-bu
MOTION.INF	search	APPL.loc/source	PREP	2SG.OBJ
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep	prep:(PObj)

akinõnõ

a = kinono
a = kinono
SUBORD how?
conn v.aux

e'ubohoka

e- 'uboho = ka
e-₁ 'uboho = ka
DIR thing.that.must.be.done 1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

kabupúhai

ka- bu- púhai
ka-₃ bu- púhai
1INCL.PL.SUBJ INF be.able.to/must
v:(V AgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ea'akEo

e- a- 'akEo
e-₁ a-₂ 'akEo
DIR NOM.gerund pregnant
v:VNomArt v:(GERUND) v1 (Class1)

honākã

ʔ- hona = kã
u-₁ hona = ka
OBL.SG wife 1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

ikitaida

i- kitai = da
i-₁ kitai = da
LOC entrails/belly/thoughts 3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

Free Eng We come to ask of you how we must act (so that) we can impregnate our wives in their body!"

Ind Kami datang untuk menanyakan bagaimana kami harus bertindak (sehingga) kami dapat menghamili istri kami di tubuh mereka! "

Ger Das von dir zu erfragen, kommen wir, wie wir tun müssen, (damit) wir unsere Ehefrauen in ihrem Leibe schwängern können!"

6.3 Word	§ kanō'ōāhāhā		
Morphemes	ka-	no'oaha	= hā
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

oukāpū

o-	u-	kāpu
'o- ₁	u- ₁	kāpu
PREP	OBL.SG	clan.leader.male
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was spoken by them to their clan-leader.

Ind Itulah yang diucapkan oleh mereka kepada pemimpin klan.

Ger So wurde von ihnen zu diesem Sippenvorsteher gesprochen.

6.4 Word	kabu'uaha			
Morphemes	ka-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:īīē	ekāpū	
no'o:i'ie	e-	kāpu
no'o:i'ie	e- ₂	kāpu
in.this.way	DIR.SG	clan.leader.male
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	: " kEomā'ā		
e-	'ana	kEo	= mā'ā
e- ₁	'ana	kEo	= ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv

inō'ōāhā		akEE			
i-	no'oaha	a =	kEE		
i- ₂	no'oaha	a =	kEo		
3SUBJ	in.that.way	SUBORD	NEG		
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	conn	v2 (Class2) 3		
upūhai		bukūda'a		nō'ōnī	;
u-	pūhai	buk-	kūda'a	no'oni	
'u- ₂	pūhai	bu-	kūda'a	no'oni	
1SUBJ	be.able.to/must	INF	tell	now	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
kE	nō'ō:i'īē	'ua			
kE	no'o:i'ie	'ua			
kE	no'o:i'ie	'ua ₂			
but/then/and	in.this.way	1SG.PRO			
conn	v2 (Class2) 3	pro			
ki'uaha			i'iōōnīū		:
ki + 'V-	'ua	-ha	i'iōo	-diu	
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	i'iōo	-diu	
FOC	speak	FUT/VOL	PREP	2PL.OBJ	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	
'ouahEa'a			i'uE		nā'ūmānā ,
'ou-	ahE	-a'a	i-	'uE	na'umana
u- ₃	aha:E	-a'a ₄	i- ₁	'uE	na'umana
2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ	LOC	ocean	tomorrow
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	adv
kamōhō		kaha:onānū			
ka-	moho	ka-	ha:ona	= nū	
ka- ₁	moho	ka- ₄	hona	= du	
3SUBJ	different	DIR.PL	wife	2PL.POSS	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	
dibadEke'E:i					
di-	b-	ad + k-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i	
ki- ₂	bu-	aH-	partial.redup-	kE'E:i	
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	PROG/HABITUAL	pound/stamp	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

uũ'ã !
 u- ũ'a
 u-₂ ũ'a
 OBL food
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

Free Eng The clan-leader spoke as follows: "It is not so, that I can tell (you) now; but I want to (will=) say the following to you: Go to the sea tomorrow, and your wives should stamp food!

Ind Pemimpin klan berbicara sebagai berikut: "Bukan begitu, aku dapat memberitahu (kalian) sekarang; tetapi aku ingin (akan =) mengatakan hal berikut kepada kalian: Pergilah ke laut besok, dan istri kalian harus menginjak makanan!

Ger Der Sippenvorsteher sprach folgendermaßen: "Es ist nicht so, daß ich es jetzt erzählen kann; aber ich will euch folgendes sagen: Geht morgen ans Meer, und euere Frauen sollen Nahrung stampfen!

6.5 Word 'omũnã'ã'ã'ã
Morphemes 'o- mu- na'a -'a'a
Lex. Entries 'o-₂ bu- na'a -a'a₄
Lex. Gloss 2SUBJ INF bring/take 2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgSuff)

yai iuba'a:u nãmãhã:ũmã
 y- ai i- uba = 'a:u namaha:uma
 i-₂ ai₁ i-₁ uba = 'Vu pamaha:uma
 3SUBJ come LOC house 1SG.POSS evening
 v:(VAgPrfx) v1 (Class1) n:LocArt/(ArtOpt) subs pro adv

kapadudua'a
 ka- pa- dudu -a'a
 ka-₃ pa-₁ dudu -a'a₃
 1INCL.PL.SUBJ RECIP gather 1INCL.GrPl.SUBJ
 v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(VAgSuff)

iuba'a:u nãmãhã:ũmã !
 i- uba = 'a:u namaha:uma
 i-₁ uba = 'Vu pamaha:uma
 LOC house 1SG.POSS evening
 n:LocArt/(ArtOpt) subs pro adv

Free Eng In the evening bring them into my house, (and) let us congregate in my house in the evening!

Ind Di malam hari bawalah mereka ke rumahku, (dan) marilah kita berkumpul di rumahku di malam hari!

Ger Bringt sie abends in mein Haus, (und) laßt uns abends in meinem Hause zusammenkommen!

6.6 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eadüda'a'a:u				i'iõõnũ	
e-	ad + k-	küda'a	= 'a:u	i'iõõ	-diu
e ₋₁	aH-	küda'a	= 'Vu	i'iõõ	-diu
DIR	ANTIPASS.aH	tell	1SG.POSS	PREP	2PL.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep	prep:(PObj)

uiya		hẽmõ'õ	adiu
u-	iya	hẽmo'o	adiu
u ₋₂	ia ₁	hẽmo'o	adiu
OBL	exist/stay	RELPRO.SG	2PL.PRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	relpro	pro

kamãñũñũhũ				i'oo'o:u	
k-	ama-	nunu	-hVi	i'oo	-'V:u
ki ₋₃	aba-	nunu ₁	-i	i'iõõ	-'Vu
FOC	MOTION	search	APPL.loc/source	PREP	1SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	prep	prep:(PObj)

!" §

Free Eng Then I will tell you of that, after which you have asked me!"

Ind Lalu aku akan memberitahu kalian tentang, apa yang kalian tanyakan padaku! "

Ger Dann erzähle ich euch von dem, wonach ihr mich gefragt habt!"

7.1 Word	4	.	kEanaha
Morphemes	4	kE =	ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

kapũĩnãhã				ehapu'a	
ka-	pũ'ina	= hã	e-	hapu'a	
ka ₋₁	pũ'uina	= ha	e ₋₁	hapu'a	
3SUBJ	suffice	EMPH	DIR	time/meeting	
v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

udopo		e'ana	
u-	dopo	e-	'ana
u-2	dopo	e-1	'ana
OBL	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 4. And thus the time approached.

Ind 4. Dan kemudian waktunya pun semakin dekat.

Ger 4. Und so nahte der Zeitpunkt.

7.2 Word	hE	libahEha			
Morphemes	hE	di-	b-	ahE	= ha
Lex. Entries	hE	ki-2	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	and/well	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

iuba		ukāpū	
i-	uba	u-	kāpu
i-1	uba	u-1	kāpu
LOC	house	OBL.SG	clan.leader.male
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			; hE
e-	'ana		hE
e-1	'ana		hE
DIR	DEM.MEDIAL		and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

nĩmã'ĩnã'ã

ni-	m-	a'i-	na'a		
ki-2	bu-	a'i-	na'a		
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take		
v:(V AgrPrfx)	v:(V Prefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
uũ'ã		ki	kitera	yahE	
u-	ũ'a	ki	kitera	y-	ahE
u-2	ũ'a	ki	kitera	i-2	aha:E
OBL	food	3PL.PRO	all	3SUBJ	go/walk
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	BareN	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

icita			, hE	ki
i-	cita		hE	ki
i-1	tita		hE	ki
LOC	PRON.MEDIAL		and/well	3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		conn	pro

ka'ùainã'ã

k-	a'úi	= nã'ã
ki- ₃	a'úi	= da'a
FOC	provide	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv

eparuduada

e-	pa-	dudu	-a	= da
e- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂	= da
DIR	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They went into the clan leader's house; they all took food there with them, and they put it down, ready, at that their meeting-place.

Ind Mereka pergi ke rumah pemimpin klan; mereka semua mengambil makanan di sana, dan mereka meletakkannya, bersiap, di tempat pertemuan mereka.

Ger Sie gingen ins Haus des Sippenvorstehers; sie alle nahmen Nahrung mit dorthin, und sie stellten sie auf jenem ihrem Versammlungsorte bereit.

7.3 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamũnã'ãhã

ka-	mu-	na'a	= hã
ka- ₁	bu-	na'a	= ha
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekãpũ		kararadia		'arua	,
e-	kãpu	karara	= dia	'adua	
e- ₂	kãpu	ara ₁	= dia	'adua	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR.PL.child	3SG.POSS	two	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum (HumanI)	pro	num	

kapaki'opoiya'aha

ka-	pa-	ki'opo	-i	-i + ya'a	= ha
ka- ₁	pa- ₁	ki'opo	-i	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	CAUS	lie.on.stomach	APPL.loc/source	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(ApplGoal)	adv

kapaE

e'ana

ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then the clan-leader got his two children and laid them on top of each other by the stomach.

Ind Dan kemudian pemimpin klan mendapatkan kedua anaknya dan meletakkannya di atas perut satu sama lain.

Ger Und dann holte der Sippenvorsteher seine beiden Kinder und legte sie mit dem Bauche aufeinander.

7.4 Word	kabu'ua			nō'ō:īīē
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekāpū

e'ana

e-	kāpu	e-	'ana
e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" kinō'ō:īīē

ki-	no'o:i'ie
ki- ₃	no'o:i'ie
FOC	in.this.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

e'ubohoka

e-	'uboho	= ka
e- ₁	'uboho	= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kabupúhai

ka-	bu-	púhai
ka- ₃	bu-	púhai
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epa'E'Ei			hii
e-	pa-	'E'Ei	hii
e- ₁	pa- ₁	'E'Ei	hii ₂
DIR	RECIP	copulate	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn

kabupúhai

ka-	bu-	púhai
ka- ₃	bu-	púhai
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'akEo		
e-	a-	'akEo
e- ₁	a- ₂	'akEo
DIR	NOM.gerund	pregnant
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ikitEika

i-	kitEi	= ka
i- ₁	kitai	= ka
LOC	entrails/belly/thoughts	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng (Then) the clan-leader spoke as follows: "So we must act, so that we copulate and can be pregnant in our bodies.

Ind (Kemudian) pemimpin klan berbicara sebagai berikut: "Jadi kita harus melakukannya, sehingga kita bersetubuh dan bisa hamil dalam tubuh kita.

Ger (Dann) sprach der Sippenvorsteher folgendermaßen: "So müssen wir tun, damit wir koitieren und in unseren Leibern schwanger sein können.

7.5 Word	kE	kinõnõ	eiyadu		
Morphemes	kE	kinono	e-	iya	= du
Lex. Entries	kE	kinono	e- ₁	ia ₁	= du
Lex. Gloss	but/then/and	how?	DIR	exist/stay	2PL.POSS
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

kEo	upaka'ã:ũã'ã			
kEo	u-	pa-	ka'ã:u	-a'a
kEo	'u ₋₂	pa ₋₁	kã'a:u	-a'a ₁
NEG	1SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst
v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)
hẽmõ'õ	kinõ'õãhã !			
hẽmo'o	ki-	no'oaha		
hẽmo'o	ki ₋₃	no'oaha		
RELPRO.SG	FOC	in.that.way		
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		

Free Eng But that, how you do it, I do not know!

Ind Tapi itu, bagaimana kalian melakukannya, aku tidak tahu!

Ger Aber derartiges, wie ihr es tut, kenne ich nicht!

7.6 Word	kE	abũhada'a		
Morphemes	kE	abũha	=	da'a
Lex. Entries	kE	abũha	=	da'a
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	

epĩã	uaE , aruu			
e-	pĩ'a	u-	aE	aduu
e ₋₁	pĩ'a	u ₋₂	aE	adiu
DIR	gap	OBL	foot	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro
kipaka'ã:ũã'ã	!			
ki-	pa-	ka'ã:u	-a'a	
ki ₋₃	pa ₋₁	kã'a:u	-a'a ₁	
FOC	CAUS	know	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	

Free Eng But (now) it is the end (over=) with the gap between the toes; (now) you know it!

Ind Tapi (sekarang) ini adalah akhir (selesai =) dengan celah di antara jari-jari kaki; (sekarang) kalian tahu itu!

Ger Aber es ist (nun) Schluß mit dem Zwischenraum zwischen den Zehen; (nun) wißt ihr es!

7.7 Word	kE	ei'iEha		
Morphemes	kE	e-	i'iE	= ha
Lex. Entries	kE	e ₋₁	i'iE	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.PROX	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

bE		'uhoo		buküda'a	
bE		'u-	hoo	buk-	küda'a
bE		'u- ₂	hoo ₂	bu-	küda'a
because/the.reason.why conn		1SUBJ v:(VAgPrfx)	AUX.perf v.aux	INF v:(VPrefopt)	tell v1 (Class1)

i'iõõnĩũ		'oba'Ekoia'a			
i'iõõ	-diu	'o-	b-	a'Ekoi	-a'a
i'iõõ	-diu	'o- ₂	bu-	a'Ekoi	-a'a ₄
PREP	2PL.OBJ	2SUBJ	INF	follow/imitate	2PL.SUBJ
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)

hẽmõ'õ	kidoo			eiya	
hẽmo'o	ki-		doo	e-	iya
hẽmo'o	ki- ₃		do	e- ₁	ia ₁
RELPRO.SG	FOC		similar	DIR	exist/stay
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)		v:VNomArt	v1 (Class1)

'ua	ki'obu				
'ua	ki + 'V-		'obu		
'ua ₂	ki- ₃		'obu		
1SG.PRO	FOC		do/build		
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			

oukapaE					
ou-		ka-		paE	
'o- ₁		ka- ₄		paE	
PREP		OBL.PL		child	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	

nẽ'ẽnĩ !

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng And now follow that, which is (so) as I have just done with the children, because I told it to you!

Ind Dan sekarang ikutilah itu, (seperti) yang telah aku lakukan dengan anak-anak, karena aku mengatakannya kepada kalian!

Ger Und jetzt befolgt das, was so ist, wie ich es vorhin mit den Kindern getan habe, weil ich es euch erzählt habe!

7.8 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

e'ubohoka

e-	'uboho		= ka
e- ₁	'uboho		= ka
DIR	thing.that.must.be.done	1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

kabupûhaixa

ka-	bu-	pûhai	= ha
ka- ₃	bu-	pûhai	= ha
1INCL.PL.SUBJ	INF	be.able.to/must	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ea'a'ada

e-	a'a + 'Vglott-	'ara	
e- ₁	a'a-	ara ₁	
DIR	have.or.be.characterized.by	child	
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	

kuinãã'ã !

kuina = nã'ã

kuina = da'a

trust/true PREDICATE

v2 (Class2) adv

Free Eng So we must act, so that we can really have children!

Ind Jadi kita harus bertindak, agar kita benar-benar dapat memiliki anak!

Ger So müssen wir tun, damit wir wirklich Kinder haben können!

7.9 Word	kE	abûha
Morphemes	kE	abûha
Lex. Entries	kE	abûha
Lex. Gloss	but/then/and	finished/alone
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3

'obudãpûã'ã				yara'a
'o-	bu-	dãpu	-a'a	yara'a
'o- ₂	bu-	dapu	-a'a ₄	yara'a
2SUBJ	INF	release/let.go	2PL.SUBJ	NEG.IMP/OPT
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	prt

hēmō'ō	epī'ā		uaE	,
hēmo'o	e-	pī'a	u-	aE
hēmo'o	e- ₁	pī'a	u- ₂	aE
RELPRO.SG	DIR	gap	OBL	foot
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kEaba'a

kEa = ba'a

kEo = ba'a

NEG INTENSIVE

v2 (Class2) 3 adv

kiEkīōhēā

!

e-	ki + e-	kīohea
e- ₁	ki- ₁	kēhoa
DIR	3SG.POSS	meaning/reason/use
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

Free Eng Let go of that (stop that=), leave the gaps between the toes in peace, (for) that has no use!

Ind Lepaskan itu (hentikan itu =), biarkan celah di antara jari kaki dalam damai, (karena) itu tidak ada gunanya!

Ger Laßt davon ab, laßt die Zwischenräume zwischen den Zehen in Ruhe, (denn) das hat keinen Zweck!

7.10 Word	kinō'ōāhā		'ua
Morphemes	ki-	no'oaha	'ua
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	'ua ₂
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua		i'ōōnīū	aruu	kitera
ki + 'V-	'ua	i'ōo	-diu	aduu
ki- ₃	'ua ₁	i'i'ōo	-diu	adiu
FOC	speak	PREP	2PL.OBJ	2PL.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro
				BareN

hēmō'ō	hoo	apadudu		
hēmo'o	hoo	a-	pa-	dudu
hēmo'o	hoo ₂	a- ₁	pa- ₁	dudu
RELPRO.PL	AUX.perf	MOTION	RECIP	gather
relpro	v.aux	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

iuba'a:u			nō'ōnī	!"
i-	uba	= 'a:u	no'oni	
i- ₁	uba	= 'Vu	no'oni	
LOC	house	1SG.POSS	now	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	adv	

Free Eng So I say to you, all of you, who now congregated (themselves) in my house!"

Ind Jadi aku katakan kepada kalian, kalian semua, yang sekarang mengumpulkan (diri) di rumahku! "

Ger So sage ich zu euch, euch allen, die sich jetzt in meinem Hause versammelt haben!"

7.11 Word	§	kinō'ōhā	
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

eadūhūda

e-	a + CV-	dūhūda
e- ₁	a- ₂	dūhūda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

u'uaha:o			ukāpū	
u-	'ua	-ha:o	u-	kāpu
u- ₂	'ua ₁	-o	u- ₁	kāpu
OBL	speak	NOM.patient	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was the end of the speech of the clan-leader.

Ind Itu adalah akhir dari perkataan pemimpin klan.

Ger So war das Ende der Rede dieses Sippenvorstehers.

7.12 Word	kE'anaha
Morphemes	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

dimũnõõhã

di-	mu-	noo	= hã
ki- ₂	bu-	noo	= ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

uũ'ãnã

u-	ũ'a	= nã
u- ₂	ũ'a	= da
OBL	food	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Then they ate their food.

Ind Kemudian mereka memakan makanan mereka.

Ger Alsdann aßen sie ihre Nahrung.

7.13 Word	ahõõ		abúha
Morphemes	a =	hõo	abúha
Lex. Entries	a =	hoo ₂	abúha
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	finished/alone
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v2 (Class2) 3

eõnõõnã

e-	õ + No-	noo	= nã
e- ₁	a- ₂	noo	= da
DIR	NOM.gerund	eat	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

dixii

di-	hii	
ki- ₂	hii ₁	
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

pakẽnẽhã

pa-	kẽnẽ	= hã
pa- ₁	kẽnẽ ₂	= ha
ANTIPASS.pa	take.leave	EMPH
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

dahii

da-	hii	
da- ₁	hii ₁	
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

māhānā'ā			iubada		
m-	aha	= nā'ā	i-	uba	= da
bu-	aha:iE	= da'a	i- ₁	uba	= da
INF	go/walk	PREDICATE	LOC	house	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro
ki	kaha:i'i-kaha:i'i				
ki	kaha:i'i	-full.redup.suff.hyphen			
ki	kaha:i'i	-full.redup.suff			
3PL.PRO	one	DIST			
pro	num	num:(FullRedupNumOpt)			

Free Eng After their meal was ended, they took their leave again, (and) they went each for him-/herself back into their houses.

Ind Setelah makan mereka berakhir, mereka pergi lagi, (dan) mereka kembali ke rumah masing-masing.

Ger Nachdem ihre Mahlzeit beendet war, verabschiedeten sie sich wieder, (und) sie gingen jeder für sich wieder in ihre Häuser.

7.14 Word	kinō'ōāhā
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

ehadūhūda

e-	ha + CV-	dūhūda
e- ₁	a- ₂	dūhūda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

ukūda'ayo		ukaka
u-	kūda'a -yo	u- kaka
u- ₂	kūda'a -o	u- ₂ kaka
OBL	tell NOM.patient	OBL person
v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

halEE	ei'iE	
halEE	e-	i'iE
halEE	e- ₁	i'iE
in.earlier.times	DIR	DEM.PROX
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng That is the end of this tale of the people from earlier (the olden days).

Ind Demikianlah akhir dari kisah orang-orang dari masa lampau (zaman dahulu).

Ger Das ist das Ende dieser Erzählung der Leute von einst.

8.1 Word	XVIII	.
Morphemes	XVIII	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free [Eng](#) XVIII.

[Ind](#) XVIII.

[Ger](#) XVIII.

8.2 Word	eküda'ayo		
Morphemes	e-	küda'a	-yo
Lex. Entries	e- ₁	küda'a	-o
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		aropada		
u-	kaka	ˆ0-	aro	-pada
u- ₂	kaka	e- ₂	'adua	-pada
OBL	person	DIR.SG	two	together
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum

halEE	kabapadi		
halEE	ka-	b-	apadi
halEE	ka- ₁	bu-	apadi
in.earlier.times	3SUBJ	INF	be/become
adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ehõãñĩ

e-	hõani
e- ₁	hõani
DIR	flying.dog
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

earadia

e-	ara	= dia
e- ₂	ara ₁	= dia
DIR.SG	child	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free [Eng](#) Tale of the husband and his child from earlier (the olden days), (whose) child became a flying dog.

[Ind](#) Kisah tentang suami dan anaknya dari masa lampau (zaman dahulu), (yang) anaknya menjadi seekor anjing terbang.

[Ger](#) Erzählung von dem Ehemann und seinem Kind von früher, (dessen) Kind ein fliegender Hund wurde.

8.3 Word	1	.	kikia		kahai'i
Morphemes	1		ki-	kia	kahai'i
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num

eküda'ayo				ukaka	
e-	küda'a	-yo		u-	kaka
e- ₁	küda'a	-o		u- ₂	kaka
DIR	tell	NOM.patient		OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

aropara		halEE			
aro	-pada		halEE		
'adua	-pada		halEE		
two	together		in.earlier.times		
num	num>Nhum		adv		

Free Eng 1. In the olden days there was a tale of a husband and his child.

Ind 1. Dahulu kala ada kisah tentang seorang suami dan anaknya.

Ger 1. Früher gab es eine Erzählung von einem Ehemann und seinem Kinde.

8.4 Word		kinõ'õ:ĩẽ		eahE	
Morphemes		ki-	no'oi'ie	e-	ahE
Lex. Entries		ki- ₃	no'oi'ie	e- ₁	aha:E
Lex. Gloss		FOC	in.this.way	DIR	go/walk
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

udi'obuda				ki	:
u-	di-	'obu	= da	ki	
u- ₂	di-	'obu	= da	ki	
OBL	PASS	do/build	3PL.POSS	3PL.PRO	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro	

e'ana				ekaka	
e-		'anə		e-	kaka
e- ₁		'ana		e- ₁	kaka
DIR		DEM.MEDIAL		DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaba'aka:ühúa					
ka-	b-	a'a-		ka:ühúa	
ka- ₁	bu-	a'a-		kahúa	
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by		hunting.ground	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1		subs	

ixě'ã		ukabodi		,
i-	hě'a	u-		kabodi
i- ₁	hě'a	u- ₂		kabodi
LOC	treetop	OBL		kabodi.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
mě		kinõ'õãhãñã'ã		
me		ki-	no'oaha	= nã'ã
bE		ki- ₃	no'oaha	= da'a
because/the.reason.why		FOC	in.that.way	PREDICATE
conn		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	adv
ea'aka:ùhùà				
e-	a'a-			ka:ùhùà
e- ₁	a'a-			kahùà
DIR	have.or.be.characterized.by			hunting.ground
v:VNomArt	CN>v1			subs
ukahaba				halEE
u-	kahaba			halEE
u- ₂	kahaba			halEE
OBL	(catch.with.)bird.net			in.earlier.times
v:VNomArt	v1 (Class1)			adv

Free Eng As follows was the proceeding of their actions: those people owned a catching-place (hunting ground) in the crown of a biringin, because earlier (in the olden days) one owned such an area for hunting with bird-nets.

Ind Berikut ini adalah apa yang mereka lakukan: orang-orang tersebut memiliki tempat-penangkapan (tempat berburu) di mahkota/puncak beringin, karena sebelumnya (di masa lalu) seseorang memiliki areal seperti itu untuk berburu dengan jaring burung.

Ger Folgendermaßen war der Hergang ihres Tuns : Jene Leute besaßen einen Fangplatz im Wipfel eines biringin, weil man früher so ein Gebiet für die Jagd mit Vogelnetzen besaß.

8.5 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dibarahabaha:ixa

di-	b-	ad + k-	kahaba	-hV:i
ki- ₂	bu-	aH-	kahaba	-i
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	(catch.with.)bird.net	APPL.loc/source
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)
= ha				
= ha				
EMPH				
adv				

idü'üa'a

ukabodi

i-	dü'üa'a	u-	kabodi
i- ₁	dü'üa'a	u- ₂	kabodi
LOC	valley/cavity	OBL	kabodi.tree
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
e'ana		ki	
e-	'ana	ki	
e- ₁	'ana	ki	
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro	

aropada

ˆ0-	aro	-pada	
e- ₂	'adua	-pada	
DIR.SG	two	together	
Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum	

Free Eng Then the father and his child stretched their net in a hollow of the bIringin.

Ind Kemudian ayah dan anaknya membentangkan jala mereka di lubang beringin itu.

Ger Dan spannten der Vater und sein Kind ihr Netz in einer Höhlung des bIringin.

8.6 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

araha:o

padi'oha

a =	d-	aha:o	padi'o	= ha
a =	da- ₁	aha:E	padi'o	= ha
SUBORD	3PL.SUBJ	go/walk	do/make	EMPH
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv

ekahüada

e- kahüa = da
e-₁ kahüa = da
DIR hunting.ground 3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dibaha

badi'oha

di- b- aha badi'o = ha
ki-₂ bu- aha:E padi'o = ha
3PL.SUBJ INF go/walk do/make EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v2 (Class2) adv

kiixabadia

e- kii + e- haba -di
e-₁ kii- haba -i
DIR 3PL.POSS rest/stop APPL.loc/source
v:VNomArt v:(PossPrefixV) v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

-a

-a₂

NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

ixě'ã

ukuo

i- hě'a u- kuo
i-₁ hě'a u-₂ kuo
LOC treetop OBL tree/pole
n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana

; bE 'oo

e- 'ana bE 'oo
e-₁ 'ana bE 'oo
DIR DEM.MEDIAL because/the.reason.why IRREALIS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn conn

piaka

ki

ua'iyae

yai

piaka

ki

u-

a'iyae

y-

ai

piaka

ki

u-₂

a'iae

i-₂

ai₁

tired

3PL.PRO

OBL

descend

3SUBJ

come

v2 (Class2)

pro

v:VNomArt

v1 (Class1)

v:(VAgrPrfx)

v1 (Class1)

itopo		dahii	
i-	dopo	da-	hii
i- ₁	dopo	da- ₁	hii ₁
LOC	ground/earth	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)

minã'ã:ũã		yahE	
m-	ina'aua	y-	ahE
bu-	ina'aua	i- ₂	aha:E
INF	climb	3SUBJ	go/walk
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ikahüada			
i-	kahüa	= da	
i- ₁	kahüa	= da	
LOC	hunting.ground	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

e'ana			
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng After they had prepared their hunting ground, they made a resting-place for themselves on the tree; for else they would have become tired during the descent, (if) they (always) had to again climb up to their hunting ground.

Ind Setelah mereka mempersiapkan tempat perburuan mereka, mereka pun membuat tempat peristirahatan untuk diri mereka sendiri di pohon; karena kalau tidak, mereka akan lelah setiap saat turun, (jika) mereka (selalu) harus naik lagi ke tempat perburuan mereka.

Ger Nachdem sie jenen ihren Fangplatz hergerichtet hatten, fertigten sie einen Ruheplatz für sich auf dem Baume an; denn sonst wären sie des Hinuntersteigens müde geworden, (wenn) sie (immer) wieder nach ihrem Fangplatz hinaufstiegen.

8.7 Word	kE
Morphemes	kE
Lex. Entries	kE
Lex. Gloss	but/then/and
Lex. Gram. Info.	conn

ka'u'uada'a			dapadi'o	
k-	a'u'ua	= da'a	da-	padi'o
ki- ₃	a'u'ua	= da'a	da- ₁	padi'o
FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE	3PL.SUBJ	do/make
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

kiixabadia

e- kii + e- haba -di
e-₁ kii- haba -i
DIR 3PL.POSS rest/stop APPL.loc/source
v:VNomArt v:(PossPrefixV) v1 (Class1) v:(ApplLocTot)

-a

-a₂

NOM.circumstance/location
v:(NOMsuff)

ixě'ã

ukuo

i- hě'a u- kuo
i-₁ hě'a u-₂ kuo
LOC treetop OBL tree/pole
n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana

;

e- 'anə
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dikü'anã'ã

mũnĩxã

di- kù'a = nã'ã mu- niha
ki-₂ akù'a = da'a bu- niha
3PL.SUBJ arrive/enter PREDICATE INF do.quickly
v:(VAgPrfx) v1&2 (Class1&2) adv v:(VPrefopt) v1 (Class1)

mũnã'ã

eda'a:rüda

,

mu- na'a e- ɖa'a -rü = da
bu- na'a e-₁ na'a -o = da
INF bring/take DIR bring/take NOM.patient 3PL.POSS
v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

kaha:i mãñĩxã'nã'ã

kaha:i ma- niha = nã'ã
kaha:i'i ba- niha = da'a
one MOTION.INF do.quickly PREDICATE
num v:MOTION.INF v1 (Class1) adv

e'uboho:uda

e- 'uboho:u = da
e-₁ 'uboho = da
DIR thing.that.must.be.done 3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

māñēkī		ekahabada		
m-	anūki	e-	kahaba	= da
bu-	anūki	e- ₁	kahaba	= da
INF	pull	DIR	(catch.with.)bird.net	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

yadipa

y-	a-	dipa	
i- ₂	a- ₁	dipa	
3SUBJ	MOTION	unfold	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	

Free Eng And they nicely prepared their resting-place on the tree; they (could) come quickly to collect their prey, and they in turn had to pull their bird-net quickly, so that it unfold itself.

Ind Dan mereka dengan baik menyiapkan tempat peristirahatan mereka di pohon; mereka (bisa) datang dengan cepat untuk mengumpulkan buruan mereka, dan mereka pada gilirannya harus menarik jaring burungnya dengan cepat, sehingga terbuka sendiri.

Ger Und schön richteten sie ihren Ruheplatz auf dem Baume her; schnell (konnten) sie kommen, um ihre Beute zu holen, und schnell mußten sie wiederum ihr Vogelnetz ziehen, damit es sich entfalte.

8.8 Word	kinō'ōāhā		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uarahabahE				halEE
u-	ad + k-	kahaba	= hE	halEE
u- ₂	aH-	kahaba	= ha	halEE
OBL	ANTIPASS.aH	(catch.with.)bird.net	EMPH	in.earlier.times
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	adv

ukaka		aropada		
u-	kaka	ˆ0-	aro	-pada
u- ₂	kaka	e- ₂	'adua	-pada
OBL	person	DIR.SG	two	together
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So it once was with the hunt of the father and his child with bird-nets..

Ind Begitulah yang terjadi pada perburuan ayah dan anaknya dengan menggunakan jaring burung.

Ger So verhielt es sich einstmals mit der Jagd des Vaters und seines Kindes mit Vogelnetzen.

9.1 Word	2	.	dibiaha			
Morphemes	2		di-	b-	ia	= ha
Lex. Entries	numeral		ki- ₂	bu-	ia ₁	= ha
Lex. Gloss	num		3PL.SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ixěã			ukahüada			
i-	hě'a	u-		kahüa		= da
i- ₁	hě'a	u- ₂		kahüa		= da
LOC	treetop	OBL		hunting.ground		3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs		pro

e'ana						
e-		'ana				
e- ₁		'ana				
DIR		DEM.MEDIAL				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem				

kabiaha				ekaka		
ka-	b-	ia	= ha	e-		kaka
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	e- ₁		kaka
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	DIR		person
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

kaniẽ				e'abakoko		
k-	a-	niü	e-		'abakoko	
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁		'abakoko	
FOC	typical.of	name	DIR		'abakoko.demon	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

Free Eng 2. (When) they were at their hunting ground, there were creatures named e'abakoko there ("goblins").

Ind 2. (Ketika) mereka berada di tempat perburuan mereka, ada makhluk bernama e'abakoko di sana ("jin").

Ger 2. (Als) sie sich an ihrem Fangplatz befanden, da waren Wesen namens e'abakoko ("Kobolde") vorhanden.

9.2 Word	dibahEha			
Morphemes	di-	b-	ahE	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nāmākōōnā'ā

n-	aba-	koo	= nā'ā
da- ₁	aba-	koo ₁	= da'a
3PL.SUBJ	MOTION	visit	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehōkāī

		ukuo	
e-	hōkai	u-	kuo
e- ₁	hōkai	u- ₂	kuo
DIR	foot.of.tree/buttocks	OBL	tree/pole
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

mō'ō

eka:ūhūa	
mo'o	e- ka:ūhūa
mo'o	e- ₁ kahūa
RELPRO	DIR hunting.ground
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ukaka

		aropada	
u-	kaka	ʔ-	aro -pada
u- ₂	kaka	e- ₂	'adua -pada
OBL	person	DIR.SG	two together
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	num num>Nhum

dimā'āōā'ā:īxā

di-	m-	ā'aoa	-'V:i	= hā
ki- ₂	bu-	ā'āōa	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	catch.with.net	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They went in the direction of the foot of the tree, which was the hunting ground of the father and his child, (and) they enveloped it with nets.

Ind Mereka berjalan menuju kaki pohon, yang merupakan tempat perburuan ayah dan anaknya, (dan) mereka membungkusnya dengan jaring.

Ger Sie gingen in Richtung auf den Fuß des Baumes, welcher der Fangplatz des Vaters und seines Kindes war, (und) sie umschlossen ihn mit Netzen.

9.3 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kabiaha ekoyo			
ka-	b-	ia	= ha e- koyo
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha e- ₁ koyo
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH DIR pig
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
kaha:i'i kaba'a:obo			
kaha:i'i	k-	ab-	a'a:obo = ha
kaha:i'i	ki- ₃	aba-	a'obo = ha
one	FOC	MOTION	caught.in.net/speared EMPH
num	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1) adv
ikabu'obo u'abakoko ,			
i-	kabu'obo	u-	'abakoko
i- ₁	kabu'obo	u- ₂	'abakoko
LOC	pig.net	OBL	'abakoko.demon
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
kE'anaha			
kE =	'ana	= ha	
kE =	'ana	= ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	
dimãhãhõhã			
di-	m-	ahãho	= hã
ki- ₂	bu-	ahãho	= ha
3PL.SUBJ	INF	fearful	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
e'abakoko e'ana			
e-	'abakoko	e-	'ana
e- ₁	'abakoko	e- ₁	'ana
DIR	'abakoko.demon	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

, kEabada'a				dapūhai	
kEa	= ba	= da'a	da-	pūhai	
kEo	= ba'a	= da'a	da- ₁	pūhai	
NEG	INTENSIVE	PREDICATE	3PL.SUBJ	be.able.to/must	
v2 (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

kubEi				eda'a:rūda	
kub-	kEi	e-	da'a	-ü	= da
bu-	kEi	e- ₁	na'a	-o	= da
INF	capture/grasp	DIR	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng When a wild boar then went into the goblins' net, there the goblins were frightened, (because) they were not able to catch their prey.

Ind Ketika seekor babi hutan kemudian masuk ke jaring jin, di sana para jin ketakutan, (karena) mereka tidak dapat menangkap mangsanya.

Ger Als dann ein Wildschwein ins Fangnetz der Kobolde ging, da waren die Kobolde ängstlich, (weil) sie ihre Beute nicht zu fangen vermochten.

9.4 Word

Morphemes

Lex. Entries

Lex. Gloss

Lex. Gram. Info.

dipahinã'ã:ũãhã:ĩxã

di-	p-	ah + V-	ina'a:ua	-hV:i	= hã
ki- ₂	pa- ₁	aH-	ina'a:ua	-i	= ha
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	climb	TOTALITY	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

ixẽ'ã

		u'ahioba			
i-	hẽ'a	u-	'ahioba		
i- ₁	hẽ'a	u- ₂	'ahioba		
LOC	treetop	OBL	'ahioba.tree		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

bE		ki	kahãhõ		
bE		ki	k-	ahãho	
bE		ki	ki- ₃	ahãho	
because/the.reason.why		3PL.PRO	FOC	fearful	
conn		pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

ouda'a:rūda

ou-	da'a	-ü	= da		
'ou-	na'a	-o	= da		
PREP-OBL	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro		

Free Eng They climbed into the treetop of a e'ahioba, because they were frightened of their prey.

Ind Mereka pun naik ke puncak pohon e'ahioba, karena mereka takut akan hasil buruan mereka.

Ger Sie kletterten in den Wipfel eines e'ahioba, weil sie vor ihrer Beute ängstlich waren.

9.5 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabudohoixa

ka-	bu-	dohoi	= ha
ka- ₁	bu-	dohoi	= ha
3SUBJ	INF	hear	EMPH
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv

ekāpū		mō'ō	kikia	
e-	kāpu	mo'o	ki-	kia
e- ₂	kāpu	mo'o	ki- ₃	ia ₁
DIR.SG	clan.leader.male	RELPRO	FOC	exist/stay
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

itEbE		ixē'ā	
i-	tEbE	i-	hē'a
i- ₁	tEbE	i- ₁	hē'a
LOC	place.above	LOC	treetop
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukuo		e'ana	
u-	kuo	e-	'ana
u- ₂	kuo	e- ₁	'ana
OBL	tree/pole	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha				nō'ō:ī'īē
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi:ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi:ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

ouaradia :

o-	u-	ara	= dia
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

" ya'aduha eda'a

ya-	'aduha	e-	da'a
i- ₂	aduha	e- ₁	na'a
3SUBJ	how?	DIR	bring/take
v:(VAgrPrfx)	v.aux 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

kaho'ũpũmũ !

kaho'-	ũpu	= mũ
ka- ₄	ũpu	= bu
OBL.PL	grandparent	2SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng When the clan-leader, who was up in the treetop of that tree, heard that, he spoke to his child as follows: "Your ancestors seem to have caught something!"

Ind Ketika pemimpin klan, yang berada di puncak pohon itu, mendengarnya, maka ia pun berbicara kepada anaknya sebagai berikut: "Nenek moyangmu sepertinya telah menangkap sesuatu!"

Ger Als der Sippenvorsteher, der sich oben im Wipfel jenes Baumes befand, das hörte, sprach er folgendermaßen zu seinem Kinde : "Deine Vorfahren scheinen etwas gefangen zu haben !"

9.6 Word	kE	kahE	
Morphemes	kE	k-	ahE
Lex. Entries	kE	ka- ₃	aha:E
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.SUBJ	go/walk
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kabakEi

k-	aba-	kEi
ka- ₃	aba-	kEi
1INCL.PL.SUBJ	MOTION	capture/grasp
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eda'a:o

e-	da'a	-:o
e- ₁	na'a	-o
DIR	bring/take	NOM.patient
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

kaho'ūpūmū !"
 kaho'- ūpu = mū
 ka-4 ūpu = bu
 OBL.PL grandparent 2SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng Let us go and catch the prey of your ancestors!"

Ind Ayo pergi dan tangkap hasil buruan leluhurmu! "

Ger Laß uns gehen und die Beute deiner Vorfahren fangen!"

9.7 Word § e'uaha:o

Morphemes	e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

upaE		e'ana	:
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" 'ouaha:E !",

'ou-	aha:E
u- ₃	aha:E
2SUBJ	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

Free Eng The child said: "Go!"

Ind Anak itu berkata: "Ayo!"

Ger Das Kind sagte : "Geh!"

9.8 Word § e'uaha:odia

Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

oamãñã

o-	ˆo-	ama	= ñã
'o- ₁	u- ₁	ama	= da
PREP	OBL.SG	father	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng So were his words to his father.

Ind Begitulah kata-katanya kepada ayahnya.

Ger So waren seine Worte zu seinem Vater.

10.1 Word	3	.	kE'anaha		
Morphemes	3		kE =	'anaḡ	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kaba'iaEha

ka-	b-	a'iaE	= ha
ka- ₁	bu-	a'iaE	= ha
3SUBJ	INF	descend	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

amãñã

^0-	ama	= nã
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

yabakaixa

ekoyo

y-	aba-	kai	= ha	e-	koyo
i- ₂	aba-	kEi	= ha	e- ₁	koyo
3SUBJ	MOTION	capture/grasp	EMPH	DIR	pig
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mõ'õ eda'a:o

mo'o	e-	ḡa'a	-:o
mo'o	e- ₁	na'a	-o
RELPRO	DIR	bring/take	NOM.patient
relpro	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

u'abakoko

u-	'abakoko
u- ₂	'abakoko
OBL	'abakoko.demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng 3. At that his father climbed down, (and) he caught the wild boar, which was caught by the goblin.

Ind 3. Saat itu juga ayahnya turun, (dan) menangkap babi hutan, yang telah ditangkap oleh para jin.

Ger 3. Da stieg sein Vater hinunter, (und) er fing das Wildschwein, das von den Kobolden gefangen wurde.

10.2 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				nō'ōi'ī'ē
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

e'abakoko			:	"	ka'ē'ēnēi
e-		'abakoko	ka-		'ē'enei
e- ₁		'abakoko	ka- ₃		'ē'enei
DIR		'abakoko.demon	1INCL.PL.SUBJ		cut.open
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)

ei'o		
e-		i'o
e- ₁		i'o
DIR		buttocks/stern/end
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

uda'a:oka				!"
u-	da'a	-:o	= ka	
u- ₂	na'a	-o	= ka	
OBL	bring/take	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	

Free Eng At that a goblin spoke as follows: "Cut open our prey's backside!"

Ind Mendengar itu salah satu jin berkata sebagai berikut: "Potong bagian belakang mangsa kita!"

Ger Da sprach ein Kobold folgendermaßen : "Schneide das Hinterteil unserer Beute auf!"

10.3 Word	§ kanō'ōāhā		
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v2 (Class2) 3

edi'ua				u'abakoko
e-	di-	'ua	u-	'abakoko
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	'abakoko
DIR	PASS	speak	OBL	'abakoko.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaha:i'i .

kaha:i'i

kaha:i'i

one

num

Free Eng So were the words of the goblin.

Ind Begitulah kata-kata si jin.

Ger So waren die Worte eines Koboldes.

10.4 Word kamōhōha

Morphemes	ka-	moho	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ka'ānōnīā

ka-	'āno	= nīā
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

dibu'uaha

: "

di-	bu-	'ua	= ha
ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kEoba'a

ya'u'ua

kEo	= ba'a	y-	a'u'ua
kEo	= ba'a	i- ₂	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kinō'ōāhā

ki-	no'oaha
ki- ₃	no'oaha
FOC	in.that.way
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

o'anõkã

o-	ˆ0-	'ano
'o- ₁	u- ₁	'ãno
PREP	OBL.SG	friend
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)
=kã		
=ka		
1INCL.PL.POSS		
pro		

kikuhai		'ika
ki-	kuhai	'ika
ki- ₃	kuhai	'ika ₁
FOC	help	1INCL.PL.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

ixooda			kubEi	
i-	hoo	= da	kub-	kEi
i- ₂	hoo ₂	= da'a	bu-	kEi
3SUBJ	AUX.perf	PREDICATE	INF	capture/grasp
v:(VAgPrfx)	v.aux	adv	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eda'a:oka

e-	da'a	-:o	= ka
e- ₁	na'a	-o	= ka
DIR	bring/take	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng And his companions said: "It is not nice, so to proceed with our friend, who helps us, (and who) caught our prey.

Ind Dan teman-temannya berkata: "Tidak baik, melakukan ini dengan teman kita, yang membantu, (dan yang telah) menangkap buruan kita.

Ger Und seine Gefährten sagten : "Es ist nicht schön, so mit unserem Freunde zu verfahren, der uns hilft, (und der) unsere Beute gefangen hat.

10.5 Word	kE	'E:ikabaha	
Morphemes	kE	'E:ika	= baha
Lex. Entries	kE	'ika ₁	= mãhã
Lex. Gloss	but/then/and	1INCL.PL.PRO	also
Lex. Gram. Info.	conn	pro	adv

kikuhEiya				kia	,
ki-	kuhEi	-ya		kia	
ki- ₃	kuhai	-a ₁		kia ₁	
FOC	help	FUT/VOL		3SG.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)		pro	
bE		kia	hoo	bukuhai	
bE		kia	hoo	buk-	kuhai
bE		kia ₁	hoo ₂	bu-	kuhai
because/the.reason.why	3SG.PRO	AUX.perf	INF	help	
conn	pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
'ika	!"				
'ika					
'ika ₁					
1INCL.PL.PRO					
pro					

Free Eng But also we will help him, because he has helped us!"

Ind Tetapi kita juga akan membantunya, karena ia telah membantu kita!"

Ger Aber auch wir werden ihm helfen, weil er uns geholfen hat !"

10.6 Word § kanõ'õãhã

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			u'abakoko	
e-	di-	'ua	u-	'abakoko
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	'abakoko
DIR	PASS	speak	OBL	'abakoko.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

o'ãñõñã

o-	^0-	'ãno	= nã
'o- ₁	u- ₁	'ãno	= dia
PREP	OBL.SG	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahai:i' .

kahai:i'

kahai:i'

one

num

Free Eng So were the words of the goblin to his one companion

Ind Begitulah kata-kata si jin kepada salah satu temannya.

Ger So waren die Worte des Koboldes zu seinem einen Gefahrten.

10.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kipakahadEEha			ekoyo	
ki-	pakahadEE	= ha	e-	koyo
ki- ₂	pakahadEE	= ha	e- ₁	koyo
3PL.SUBJ	kill	EMPH	DIR	pig
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they killed the wild boar.

Ind Kemudian mereka membunuh babi hutan itu.

Ger Alsdann töteten sie das Wildschwein.

10.8 Word	ahoo		ba'ao	
Morphemes	a =	hoo	b-	a'ao
Lex. Entries	a =	hoo ₂	bu-	a'ao
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.perf	INF	die
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekoyo			, kabu'uaha		
e-	koyo	ka-	bu-	'ua	= ha
e- ₁	koyo	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
DIR	pig	3SUBJ	INF	speak	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nõ'õ:i'ĩẽ	hẽmõ'õ	ekãpũ	
no'o:i'ie	hẽmo'o	e-	kãpu
no'o:i'ie	hẽmo'o	e- ₂	kãpu
in.this.way	RELPRO.SG	DIR.SG	clan.leader.male
v2 (Class2) 3	relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ně'ěñĩ	mõ'õ	kikEi	
nE'Eni	mo'o	ki-	kEi
nE'Eni	mo'o	ki- ₃	kEi
earlier/aforementioned adv	RELPRO relpro	FOC v:FOC/(FOCopt)	capture/grasp v1 (Class1)
ekoyo		: "	hE abüha ,
e-	koyo	hE	abüha
e- ₁	koyo	hE	abüha
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	pig subs	and/well conn	finished/alone v2 (Class2) 3
bE	hoo	ba'ao	
bE	hoo	b-	a'ao
bE	hoo ₂	bu-	a'ao
because/the.reason.why conn	AUX.perf v.aux	INF v:(VPrefopt)	die v1 (Class1)
eda'a:odu			.
e-	da'a	-:o	= du
e- ₁	na'a	-o	= du
DIR v:VNomArt	bring/take v1 (Class1)	NOM.patient v:(NOMsuff)	2PL.POSS pro

Free Eng After the wild boar was dead, the clan-leader from earlier, who had caught the wild boar, spoke as follows: "It is ended, for your prey is dead.

Ind Setelah babi hutan itu mati, pemimpin-klan terdahulu, yang telah menangkap babi hutan, berbicara sebagai berikut: "Sudah berakhir, karena buruan kalian sudah mati.

Ger Nachdem das Wildschwein tot war, sprach der Sippenvorsteher von vorhin, der das Wildschwein gefangen hatte, folgendermaßen : "Es ist beendet, denn euere Beute ist tot.

10.9 Word	'omũnã'ã'ã'ã			
Morphemes	'o-	mu-	na'a	-'a'a
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	na'a	-a'a ₄
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	bring/take	2PL.SUBJ
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

yahE		iubadu	
y-	ahE	i-	uba = du
i- ₂	aha:E	i- ₁	uba = du
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	go/walk v1 (Class1)	LOC n:LocArt/(ArtOpt)	house 2PL.POSS subs pro

uamāhīxīpūāā

u-	ama-	partial.redup.CVCV-	hīpu	-a'a
u- ₃	aba-	partial.redup-	ipu	-a'a ₄
2SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	chop	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

iubadu

i-	uba	= du
i- ₁	uba	= du
LOC	house	2PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

eda'a:odu !"

e-	ḍa'a	-:o	= du
e- ₁	na'a	-o	= du
DIR	bring/take	NOM.patient	2PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng Bring your prey into your house and distribute it in your house!"

Ind Bawalah hasil buruan kalian ke rumah masing-masing dan bagikanlah!"

Ger Bringt euere Beute in euer Haus und verteilt sie in euerem Hause !"

10.10 Word § kanō'ōāhā

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua

ukāpū

e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So were the words of that clan-leader.

Ind Begitulah kata-kata pemimpin klan itu.

Ger So waren die Worte jenes Sippenvorstehers.

11.1 Word	4	.	hE
Morphemes	4		hE
Lex. Entries	numeral		hE
Lex. Gloss	num		and/well
Lex. Gram. Info.	digit		conn

kabu'uaha				nō'ōi'īē
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

e'abakoko			kikorEi	
e-		'abakoko	ki-	korEi
e- ₁		'abakoko	ki- ₃	korEi
DIR		'abakoko.demon	FOC	answer
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

eici			ukāpū	
e-		ici	u-	kāpu
e- ₁		ici ₂	u- ₁	kāpu
DIR		word/sound	OBL.SG	clan.leader.male
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			: "	kEoba'a
e-		'ana	kEo	= ba'a
e- ₁		'ana	kEo	= ba'a
DIR		DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua			kinō'ōāhā	,
y-	a'u'ua		ki-	no'oaha
i- ₂	a'u'ua		ki- ₃	no'oaha
3SUBJ	good/healthy/beautiful		FOC	in.that.way
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3

kE	'E:ikada'a		
kE	'E:ika	= da'a	
kE	'ika ₁	= da'a	
but/then/and	1INCL.PL.PRO	PREDICATE	
conn	pro	adv	

kaha:Ea			kaha	
k-	aha:E	-a	k-	aha
ki- ₃	aha:E	-a ₁	ka- ₃	aha:E
FOC	go/walk	FUT/VOL	1INCL.PL.SUBJ	go/walk
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOft)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

māhīxīpū

ma-	partial.redup.CVCV-	hīpu
ba-	partial.redup-	ipu
MOTION.INF	PROG/HABITUAL	chop
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

eda'a:oka

e-	da'a	-:o	= ka
e- ₁	na'a	-o	= ka
DIR	bring/take	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng 4. And the goblin spoke as follows, (in that he) responded to the words of the clan-leader: "It is not good like this, but we will nonetheless go, to distribute our prey.

Ind 4. Dan si jin berbicara sebagai berikut, (ia) menanggapi kata-kata pemimpin klan: "Tidak baik seperti ini, tetapi kita akan tetap pergi, untuk membagikan hasil buruan kita.

Ger 4. Und der Kobold sprach folgendermaßen, (indem er) die Worte des Sippenvorstehers beantwortete : "Es ist so zwar nicht gut, aber wir werden (doch) gehen, um unsere Beute zu verteilen.

11.2 Word	'omūnā'āhā				'a'o
Morphemes	'o-	mu-	na'a	= hā	'a'o
Lex. Entries	'o- ₂	bu-	na'a	= ha	'o'o
Lex. Gloss	2SUBJ	INF	bring/take	EMPH	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

enōhō			yai		hii
e-	no	-ho	y-	ai	hii
e- ₁	noo	-o	i- ₂	ai ₁	hii ₂
DIR	eat	NOM.patient	3SUBJ	come	and/with
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	conn

'o'o !"

'o'o

'o'o

2SG.PRO

pro

Free Eng Take food for yourself with you!"

Ind Bawalah makanan untuk dirimu sendiri!"

Ger Nimm Nahrung für dich mit dir !"

11.3	Word	§	kE'anaha		
	Morphemes		kE =	'ana	= ha
	Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv
			kanõ'õ:ĩĩxã	epakorEi	
	ka-	no'o:i'ie	= hã	e-	pa- korEi
	ka- ₁	no'o:i'ie	= ha	e- ₁	pa- ₁ korEi
	3SUBJ	in.this.way	EMPH	DIR	ANTIPASS.pa answer
	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	v:VNomArt	Vlex>Vlex v1 (Class1)
			ukãpũ	uici	
	u-	kãpu		u-	ici
	u- ₁	kãpu		u- ₂	ici ₂
	OBL.SG	clan.leader.male		OBL	word/sound
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
			u'abakoko	: " ya'aduha	
	u-	'abakoko		ya-	'aduha
	u- ₂	'abakoko		i- ₂	aduha
	OBL	'abakoko.demon		3SUBJ	how?
	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v:(VAgrPrfx)	v.aux 3
			eara'a:u	?	
	e-	ara	= 'a:u		
	e- ₂	ara ₁	= 'Vu		
	DIR.SG	child		1SG.POSS	
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro	

Free Eng At that the clan-leader answered the words of the goblin as follows: "How is it with my child?"

Ind Pada saat itu pemimpin-klan menjawab kata-kata si jin sebagai berikut: "Bagaimana dengan anakku?"

Ger Da beantwortete der Sippenvorsteher die Worte des Koboldes folgendermaßen: "Wie ist es mit meinem Kinde ?"

11.4	Word	kikia		kia
	Morphemes	ki-	kia	kia
	Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁	kia ₁
	Lex. Gloss	FOC	exist/stay	3SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

kaha:i'ida'a		ika:ùhùadai		!"
kaha:i'i	= da'a	i-	ka:ùhùà	= dai
kaha:i'i	= da'a	i- ₁	kahùà	= dai
one	PREDICATE	LOC	hunting.ground	1EXCL.PL.POSS
num	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng It is alone by our hunting ground!"

Ind Ia sendirian di tempat berburu kita! "

Ger Es befindet sich alleine an unserem Fangplatz !"

11.5 Word	§	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

ehii

e-	hii
e- ₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

pakorEida'a		u'abakoko		
pa-	korEi	= da'a	u-	'abakoko
pa- ₁	korEi	= da'a	u- ₂	'abakoko
ANTIPASS.pa	answer	PREDICATE	OBL	'abakoko.demon
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

uici		ukāpū	
u-	ici	u-	kāpu
u- ₂	ici ₂	u- ₁	kāpu
OBL	word/sound	OBL.SG	clan.leader.male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		: "	hE
e-	'ana		hE
e- ₁	'ana		hE
DIR	DEM.MEDIAL		and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

uaha		uamākēnē		kia	
u-	aha	u-	ama-	kēne	kia
u- ₃	aha:E	u- ₃	aba-	kēne ₂	kia ₁
2SUBJ	go/walk	2SUBJ	MOTION	take.leave	3SG.PRO
v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)	v:(V Agr Prfx)	v:(V Prefopt)	v2 (Class2)	pro

!

Free Eng At that the goblin again answered the words of the clan-leader: "Alright, go (and) say goodbye to it!

Ind Mendengar itu si jin kembali menjawab kata-kata pemimpin klan: "Baik, pergilah (dan) ucapkan selamat tinggal padanya!

Ger Da antwortete der Kobold wiederum auf die Worte des Sippenvorstehers: "Wohlan, geh (und) verabschiede dich von ihm!

11.6 Word	iiya	
Morphemes	i-	iya
Lex. Entries	i ₋₂	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

icita		, bE
i-	cita	bE
i ₋₁	tita	bE
LOC	PRON.MEDIAL	because/the.reason.why
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn

kuaba'a		yabuododa'a		
kua	= ba'a	ya-	buodo	= da'a
kEo	= ba'a	i ₋₂	buodo	= da'a
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	long	PREDICATE
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv

'a:ika !"

'a:ika

'ika₁

1INCL.PL.PRO

pro

Free Eng It stays there, because it will not take long with us!"

Ind Ia tetap di sana, karena tidak akan lama bersama kita! "

Ger Es bleibt dort, weil es mit uns nicht lange dauert !"

11.7 Word	§	kanō'ōāhā	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	

edi'ua			u'abakoko	
e-	di-	'ua	u-	'abakoko
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₂	'abakoko
DIR	PASS	speak	OBL	'abakoko.demon
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'iE			
e-		i'iE	
e ₋₁		i'iE	
DIR		DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng So were the words of the goblin.

Ind Begitu juga kata-kata si jin.

Ger So waren die Worte dieses Koboldes.

11.8 Word	"	hE	nō'ōāhā	!",
Morphemes		hE	no'oaha	
Lex. Entries		hE	no'oaha	
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng "Alright, so be it!"

Ind "Ya, baiklah!"

Ger "Wohlan, so sei es!",

11.9 Word	§	e'uaha:o	
Morphemes		e-	'ua -ha:o
Lex. Entries		e ₋₁	'ua ₁ -o
Lex. Gloss		DIR	speak NOM.patient
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)

ukāpū			e'ana	
u-	kāpu		e-	'ana
u ₋₁	kāpu		e ₋₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.male		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng said the clan-leader.

Ind kata pemimpin klan.

Ger sagte der Sippenvorsteher.

11.10 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabahEha

ka-	b-	ahE	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yamãkẽnehã

y-	ama-	kẽne	= hã
i- ₂	aba-	kẽne ₂	= ha
3SUBJ	MOTION	take.leave	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	adv

earadia

ixẽ'ã

e-	ara	= dia	i-	hẽ'a
e- ₂	ara ₁	= dia	i- ₁	hẽ'a
DIR.SG	child	3SG.POSS	LOC	treetop
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ukahüada

u-	kahüa	= da
u- ₂	kahüa	= da
OBL	hunting.ground	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Then he went (and) took leave from his child by their hunting ground.

Ind Kemudian ia pergi (dan) meninggalkan anaknya di tempat perburuan mereka.

Ger Alsdann ging er (und) verabschiedete sich von seinem Kinde auf ihrem Fangplatze.

11.11 Word	" iiya	
Morphemes	i-	iya
Lex. Entries	i- ₂	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itE'E		, 'oo !
i-	tE'E	'oo
i- ₁	tE'E	'õo
LOC	PRON.PROX	yes!
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	interj

Free Eng "Stay here, yes!

Ind "Tetap di sini, ya!

Ger "Bleibe hier, ja!

11.12 Word	'ua	kaha:Ea		
Morphemes	'ua	k-	aha:E	-a
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	aha:E	-a ₁
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	go/walk	FUT/VOL
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

māhĩnĩpũ			ukoyo	
m-	ahĩn + hi-	hĩpu	u-	koyo
bu-	aH-	ipu	u- ₂	koyo
INF	ANTIPASS.aH	chop	OBL	pig
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hii	kaho'ũpũmũ			;
hii	kaho'-	ũpu	= mũ	
hii ₂	ka- ₄	ũpu	= bu	
and/with	DIR.PL	grandparent	2SG.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

kinõ'õāhā		ki	ki'ua	
ki-	no'oaha	ki	ki + 'V-	'ua
ki- ₃	no'oaha	ki	ki- ₃	'ua ₁
FOC	in.that.way	3PL.PRO	FOC	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

i'ioo'o:u "

i'ioo -'V:u

i'iõo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng I should go, to share the wild boar with your ancestors; so they said to me".

Ind Aku harus pergi, untuk berbagi babi hutan dengan leluhurmu; mereka berkata kepadaku".

Ger Ich sollte gehen, um das Wildschwein mit deinen Vorfahren zu teilen; so sagten sie mir".

11.13 Word	" hE	nõ'õāhā	!",
Morphemes	hE	no'oaha	
Lex. Entries	hE	no'oaha	
Lex. Gloss	and/well	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng "Well, so be it!"

Ind "Ya, baiklah!"

Ger "Nun, so sei es!",

11.14 Word	§	kanō'ōāhā	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			upaE	
e-	di-	'ua	u-	paE
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	paE
DIR	PASS	speak	OBL.SG	child
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

badi		eici		
b-	adi	e-		ici
bu-	adi	e- ₁		ici ₂
INF	reply	DIR		word/sound
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

amānā			
ʔ-	ama	= nā	
u- ₁	ama	= da	
OBL.SG	father	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng so were the words of the child, (in that it) answered its father's words.

Ind demikianlah kata-kata anak itu, (dalam) menjawab kata-kata ayahnya.

Ger so waren die Worte des Kindes, (indem es) die Worte seines Vaters beantwortete.

11.15 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabahEha			
ka-	b-	ahE	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

amãñã				iuba
^0-	ama	= nã	i-	uba
e- ₂	ama	= da	i- ₁	uba
DIR.SG	father	3PL.POSS	LOC	house
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'abakoko

u-	'abakoko
u- ₂	'abakoko
OBL	'abakoko.demon
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

yabEiyaha

y-	abE-	iya	= ha
i- ₂	aba-	ia ₁	= ha
3SUBJ	MOTION	exist/stay	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

itita

i-	tita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Then its father went into the house of the goblins and stayed there.

Ind Kemudian ayahnya pergi ke rumah para jin dan tinggal di sana.

Ger Dann ging sein Vater ins Haus der Koblode und blieb dort.

12.1	Word	5
	Morphemes	5
	Lex. Entries	numeral
	Lex. Gloss	num
	Lex. Gram. Info.	digit

kabiaha				kaha:i'i
ka-	b-	ia	= ha	kaha:i'i
ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha	kaha:i'i
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH	one
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	num
eko'E'E		kai		
e-	ko'E'E	k-		ai
e- ₁	ko'E'E	ki- ₃		ai ₁
DIR	demon	FOC		come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)		v1 (Class1)

icita					
i-		cita			
i- ₁		tita			
LOC		PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv			
yapakēmāhāhō				epaE	
y-	a-	pakēmahaho		e-	paE
i- ₂	a- ₁	pakēmahaho		e- ₂	paE
3SUBJ	MOTION	frighten.someone		DIR.SG	child
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana				mō'ō	
e-		'ana		mo'o	
e- ₁		'ana		mo'o	
DIR		DEM.MEDIAL		RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		relpro	
kikia				ixē'ā	
ki-	kia		i-		hē'a
ki- ₃	ia ₁		i- ₁		hē'a
FOC	exist/stay		LOC		treetop
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		n:LocArt/(ArtOpt)		subs
ukuo				itEbE	
u-	kuo		i-		tEbE
u- ₂	kuo		i- ₁		tEbE
OBL	tree/pole		LOC		place.above
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		n:LocArt/(ArtOpt)		subs

Free Eng 5. At that a devil came there; he made the child frightened, which was up in the tree.

Ind 5. Saat itulah iblis datang; ia membuat anak itu ketakutan, yang berada di atas pohon.

Ger 5. Da kam ein Teufel dorthin; er machte das Kind ängstlich, welches sich oben auf dem Baume befand.

12.2 Word	kabaduaha			
Morphemes	ka-	b-	arua	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	arua	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	sad	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ebaha:u				upaE
e-	baha:u		u-	paE
e- ₁	baha:u		u- ₁	paE
DIR	heart/thought		OBL.SG	child
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e- 'ana
e-₁ 'ana
DIR DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabukixa

ka- b- uki = ha
ka-₁ bu- oki = ha
3SUBJ INF pull.out EMPH
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ehabadiada

e- haba -di -a = da
e-₁ haba -i -a₂ = da
DIR rest/stop APPL.loc/source NOM.circumstance/location 3PL.POSS
v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff) pro

ekēmōñã

e- kēmo = ñã
e-₁ kēmo = dia
DIR weapon 3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

ouko'E'E

o- u- ko'E'E
'o-₁ u-₂ ko'E'E
PREP OBL demon
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

e'ana

, kakanã:ĩñãhã
e- 'ana ka- kana:iña = hã
e-₁ 'ana ka-₁ kanaiña = ha
DIR DEM.MEDIAL 3SUBJ disappear EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) adv

ehabadia

e- haba -di -a
e-₁ haba -i -a₂
DIR rest/stop APPL.loc/source NOM.circumstance/location
v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff)

e'ana			ki
e-	'ana		ki
e- ₁	'ana		ki
DIR	DEM.MEDIAL		3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro

aroparada'a

ˆ0-	aro	-pada	= da'a
e- ₂	'adua	-pada	= da'a
DIR.SG	two	together	PREDICATE
Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum	adv

Free Eng The child was stunned, (and) it drew out their resting-place as its weapon against the devil, (so that) their resting-place, (namely) the father and his child's, disappeared.

Ind Anak itu terdiam, (dan) memakai tempat-peristirahatannya sebagai senjata melawan iblis, (sehingga) tempat-peristirahatan mereka, (yaitu) milik ayah dan anaknya, menghilang.

Ger Das Kind war bestürzt, (und) es zog ihren Ruheplatz als seine Waffe gegen den Teufel heraus, (so daß) der Ruheplatz von ihnen, (nämlich) dem Vater und seinem Kinde, verschwand.

12.3 Word	hoo	kanã:ĩñãñã'ã	
Morphemes	hoo	kana:iña	= nã'ã
Lex. Entries	hoo ₂	kanaiña	= da'a
Lex. Gloss	AUX.perf	disappear	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	adv

ehabadiada

e-	haba	-di	-a	= da
e- ₁	haba	-i	-a ₂	= da
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)	pro

edi'obu

			upaE	
e-	di-	'obu	u-	paE
e- ₁	di-	'obu	u- ₁	paE
DIR	PASS	do/build	OBL.SG	child
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ei'iE			, bE	kia
e-		i'iE	bE	kia
e- ₁		i'iE	bE	kia ₁
DIR		DEM.PROX	because/the.reason.why	3SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	pro

hoo	mãhãhõ	
hoo	m-	ahãho
hoo ₂	bu-	ahãho
AUX.perf	INF	fearful
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ouko'E'E				mõ'õ
o-		u-	ko'E'E	mo'o
'o ₋₁		u ₋₂	ko'E'E	mo'o
PREP		OBL	demon	RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

e'ana	
e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Through this child's action their resting-place was destroyed: for it was frightened of the devil.

Ind Akibat tindakan anak ini, tempat peristirahatan mereka pun hancur: karena ia takut pada iblis itu.

Ger Durch das Tun dieses Kindes war ihr Ruheplatz vernichtet ; denn es war ängstlich vor jenem Teufel.

12.4 Word kakanã:ĩñãhã

Morphemes	ka-	kana:iña	= hã
Lex. Entries	ka ₋₁	kanaiña	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	disappear	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

e'ana	
e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ehabadia				kitera	,
e-	haba	-di	-a	kitera	
e ₋₁	haba	-i	-a ₂	kitera	
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location	all	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(NOMsuff)	BareN	

kEaba'a		kixii	
kEa	= ba'a	ki-	hii
kEo	= ba'a	ki- ₃	hii ₁
NEG	INTENSIVE	FOC	AUX.repeated.action.or.situation
v2 (Class2) 3	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)

bia

b- ia

bu- ia₁

INF exist/stay

v:(VPrefopt) v1 (Class1)

Free Eng The whole sitting-place was spent, it was no longer there.

Ind Seluruh tempat duduk dihabiskan, tidak ada lagi di sana.

Ger Der gesamte Sitzplatz wurde verbraucht, er war nicht mehr vorhanden.

12.5 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaruaha

ka-	b-	arua	= ha
ka- ₁	bu-	arua	= ha
3SUBJ	INF	sad	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upaE		e'ana	
u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus the child was stunned (upset).

Ind Dan anak itu terdiam (kecewa).

Ger Deshalb war das Kind bestürzt.

12.6 Word	" kinõnõ
Morphemes	kinono
Lex. Entries	kinono
Lex. Gloss	how?
Lex. Gram. Info.	v.aux

e'uboho'o:u			'ua	,
e-	'uboho	= 'o:u	'ua	
e- ₁	'uboho	= 'Vu	'ua ₂	
DIR	thing.that.must.be.done	1SG.POSS	1SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	

kahoo		kEaba'a	
ka-	hoo	kEa	= ba'a
ka- ₁	hoo ₂	kEo	= ba'a
3SUBJ	AUX.perf	NEG	INTENSIVE
v:(VAgrPrfx)	v.aux	v2 (Class2) 3	adv

'uEkēmõ			!
e-	'u + E-	kēmo	
e- ₁	'u- ₁	kēmo	
DIR	1SG.POSS	weapon	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	

Free Eng "How should I act, after I have no more weapons!"

Ind "Bagaimana aku harus bertindak, setelah aku tidak punya senjata lagi!"

Ger "Wie soll ich tun, nachdem ich keine Waffen mehr habe !

12.7 Word	'ua	hoo
Morphemes	'ua	hoo
Lex. Entries	'ua ₂	hoo ₂
Lex. Gloss	1SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	pro	v.aux

ba'aoada'a			!
b-	a'ao	-o + a	= da'a
bu-	a'ao	-a ₁	= da'a
INF	die	FUT/VOL	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv

Free Eng "I am ready to die!"

Ind "Aku siap mati! "

Ger "Ich bin bereit, zu sterben!"

12.8 Word	kanõ'õähã		
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'ua			ukitai	
e-	di-	'ua	u-	kitai
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kitai
DIR	PASS	speak	OBL	entrails/belly/thoughts
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
upaE			e'ana	
u-	paE		e-	'ana
u- ₁	paE		e- ₁	'ana
OBL.SG	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So were the thoughts of the child.

Ind Begitulah pikiran anak itu.

Ger So waren die Gedanken des Kindes.

12.9 Word	" hE	'ukõõpẽ		
Morphemes	hE	'u-	kõo	= pẽ
Lex. Entries	hE	'u- ₂	kõo	= pE
Lex. Gloss	and/well	1SUBJ	try/arrange	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

kinõ'õ:iĩẽ !",

ki-	no'oti'ie
ki- ₃	no'oti'ie
FOC	in.this.way
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

Free Eng "Alright, I will try to act as follows!",

Ind "Baiklah, aku akan mencoba bertindak sebagai berikut!",

Ger "Wohlan, ich versuche, folgendermaßen zu tun!",

12.10 Word	§ kanõ'õähã
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'ua			ukitai	
e-	di-	'ua	u-	kitai
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₂	kitai
DIR	PASS	speak	OBL	entrails/belly/thoughts
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
upaE			e'ana	
u-		paE	e-	'ana
u- ₁		paE	e- ₁	'ana
OBL.SG		child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum	(HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng so thought the child.

Ind begitu pikiran anak itu.

Ger so dachte das Kind.

12.11 Word	kE'anaha			
Morphemes	kE =	'ana	=	ha
Lex. Entries	kE =	'ana	=	ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kamãñkĩã

ka-	m-	anüki	=	hã
ka- ₁	bu-	anüki	=	ha
3SUBJ	INF	pull	EMPH	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ekahabada			yai	
e-	kahaba	= da	y-	ai
e- ₁	kahaba	= da	i- ₂	ai ₁
DIR	(catch.with.)bird.net	3PL.POSS	3SUBJ	come
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

i'ioñã		, kamũñ'ãhã		
i'io	-dia	ka-	mu-	na'a = hã
i'io	-dia	ka- ₁	bu-	na'a = ha
PREP	3SG.OBJ	3SUBJ	INF	bring/take EMPH
prep	prep:(PObj)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1) adv

ekahaba		e'ana	
e-	kahaba	e-	'ana
e- ₁	kahaba	e- ₁	'ana
DIR	(catch.with.)bird.net	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabupĩ'õhã'ã:ẽã'ãhã

ka-	bu-	pĩ'oha'a	-:úa'a	= hã
ka- ₁	bu-	pĩ'oha'a	-a'a ₁	= ha
3SUBJ	INF	wrap	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

i'iõõnã

ekahaba

i'iõõ	-dia	e-	kahaba
i'iõõ	-dia	e- ₁	kahaba
PREP	3SG.OBJ	DIR	(catch.with.)bird.net
prep	prep:(PObj)	v:VNomArt	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then it pulled their bird-net towards it, it took the bird-net and wrapped itself in it.

Ind Kemudian ia menarik jaring-burung ke arahnya, ia mengambil jaring burung itu dan membungkus dirinya di dalamnya.

Ger Alsdann zog es ihr Vogelnetz zu sich heran, es nahm das Vogelnetz und wickelte sich darin ein.

12.12 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'Edohaha

i'apo

ka-	bu-	'Edoha	= ha	i-	'apo
ka- ₁	bu-	'Edoha	= ha	i- ₁	'apo
3SUBJ	INF	hung/caught	EMPH	LOC	hand
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

u'õnõ

e'ana

u-	'õno	e-	'ana
u- ₂	'õno	e- ₁	'ana
OBL	'õnô.tree	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yahE		itoroadia			
y-	ahE	i-	doroa	= dia	
i- ₂	aha:E	i- ₁	doroa	= dia	
3SUBJ	go/walk	LOC	tip.of.branch	3SG.POSS	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

yabEiya			icita		
y-	abE-	iya	i-	cita	
i- ₂	aba-	ia ₁	i- ₁	tita	
3SUBJ	MOTION	exist/stay	LOC	PRON.MEDIAL	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng Then it hanged itself on the tip of a branch of the blringin (and) remained there.

Ind Kemudian ia menggantung di ujung cabang biringin (dan) tetap tinggal di sana.

Ger Dann hängte es sich an die Spitze eines Astes des blringin (und) blieb dort.

13.1 Word	6		kE'anaha		
Morphemes	6	kE =	'ana	= ha	
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv	

kadühüdaha			eko'E'E		
ka-	dühüda	= ha	e-	ko'E'E	
ka- ₁	dühüda	= ha	e- ₁	ko'E'E	
3SUBJ	finish	EMPH	DIR	demon	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

bu'obuda'a			i'iõõnã		
bu-	'obu	= da'a	i'iõo	-dia	
bu-	'obu	= da'a	i'iõo	-dia	
INF	do/build	PREDICATE	PREP	3SG.OBJ	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)	

kE'anaha					
kE =	'ana	= ha			
kE =	'ana	= ha			
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH			
conn	dem	adv			

kahii			baixa		
ka-	hii		b-	ai	= ha
ka- ₁	hii ₁		bu-	ai ₁	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

amãñã

^0-	ama	= nã
e- ₂	ama	= da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng 6. Then, after the devil had got involved with it, its father came again.

Ind 6. Kemudian, setelah iblis terlibat dengannya, ayahnya datang lagi.

Ger 6. Alsdann, nachdem sich der Teufel mit ihm eingelassen hatte, kam sein Vater wieder.

13.2 Word yabapuaaha

Morphemes	y-	aba-	pua	= ha
Lex. Entries	i- ₂	aba-	pua ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	MOTION	see/look.for	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehabadiada

e-	haba	-di	-a	= da
e- ₁	haba	-i	-a ₂	= da
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(NOMsuff)	pro
hoo	bai		itopo	kitera
hoo	b-	ai	i-	dopo kitera
hoo ₂	bu-	ai ₁	i- ₁	dopo kitera
AUX.perf	INF	come	LOC	ground/earth all
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs BareN

ehabadia

e-	haba	-di	-a
e- ₁	haba	-i	-a ₂
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	v:(NOMsuff)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha

				nõ'õ:ĩĩẽ
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

amãñã			: "	kinõñõ	,
^0-	ama	= nã		kinono	
e- ₂	ama	= da		kinono	
DIR.SG	father	3PL.POSS		how?	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		v.aux	

uanãññã'ã:ẽñã

u-	a-	naiña	-'a	= :ẽñã
u- ₃	a- ₁	nanaiña	-a'a ₁	= da'a
2SUBJ	MOTION	damaged/destroyed	APPL.goal/inst	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	adv

ehabadiaka

e-	haba	-di	-a
e- ₁	haba	-i	-a ₂
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)
	= ka		
	= ka		
	1INCL.PL.POSS		
	pro		
	?"		

Free Eng (When) he saw, that their bird-net had come down entirely, his father spoke as follows: "What, did you destroy our resting place?"

Ind (Ketika) ia melihat, bahwa jaring burung mereka telah turun seluruhnya, ayahnya pun berkata sebagai berikut: "Apa, apakah engkau menghancurkan tempat peristirahatan kita?"

Ger (Als) er sah, daß ihr Vogelnetz insgesamt nach unten gekommen war, sprach sein Vater folgendermaßen : "Wie, hast du unseren Ruheplatz vernichtet ?"

13.3 Word § kanõ'õãhã

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ouaradia

o-	u-	ara	= dia
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng So were his words to his child.

Ind Begitulah kata-katanya kepada anaknya.

Ger So waren seine Worte zu seinem Kinde.

13.4 Word	" hE	kuinãñã'ã	!
Morphemes	hE	kuina	= nã'ã
Lex. Entries	hE	kuina	= da'a
Lex. Gloss	and/well	trust/true	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2)	adv

Free Eng "Well, it is true!

Ind "Ya benar!

Ger "Nun, es stimmt !

13.5 Word	'ua
Morphemes	'ua
Lex. Entries	'ua ₂
Lex. Gloss	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	pro

kinãñã:ĩñã'ã			o
ki-	nana:iña	-'a	o
ki- ₃	nanaiña	-a'a ₁	i'iõo
FOC	damaged/destroyed	APPL.goal/inst	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	prep

ekẽmõ'õ:ũ

e-	kẽmo	= 'õ:ũ
e- ₁	kẽmo	= 'Vu
DIR	weapon	1SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

ouko'E'E

o-	u-	ko'E'E
'o- ₁	u- ₂	ko'E'E
PREP	OBL	demon
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng I destroyed it as a weapon for myself against the devil.

Ind Saya menghancurkannya sebagai senjata diri melawan iblis.

Ger Ich zerstörte ihn als Waffe für mich gegen den Teufel.

13.6 Word	kEaba'a			ñhã:õhõ
Morphemes	kEa	= ba'a	ñ-	ahã:o
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	ahãho
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	fearful
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioo'o:u , §

i'ioo -'V:u

i'ioo -'Vu

PREP 1SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng He was not frightened of me.

Ind Ia tidak takut padaku.

Ger Er war nicht ängstlich vor mir.

13.7 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaduaha

ka- b- arua = ha

ka-₁ bu- arua = ha

3SUBJ INF sad EMPH

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ebaha:u'u

e- baha:u = 'u

e-₁ baha:u = 'Vu

DIR heart/thought 1SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

'umũnã'ãhã

ekahaba

'u- mu- na'a = hã e- kahaba

'u-₂ bu- na'a = ha e-₁ kahaba

1SUBJ INF bring/take EMPH DIR (catch.with.)bird.net

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v:VNomArt v1 (Class1)

'umũ'õ'õnĩã'ã				i'ioo'ou	
'u-	mu-	'õ'oni	-i + a'a	i'ioo	-'V:u
'u- ₂	bu-	'õ'oni	-a'a ₁	i'iõo	-'Vu
1SUBJ	INF	wrap.completely	APPL.goal/inst	PREP	1SG.OBJ
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	prep	prep:(PObj)
, 'ubu'Edohaha				i'apo	
'u-	bu-	'Edoha	= ha	i-	'apo
'u- ₂	bu-	'Edoha	= ha	i- ₁	'apo
1SUBJ	INF	hung/caught	EMPH	LOC	hand
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
ukabodi			ei'iE ;		
u-	kabodi	e-	i'iE		
u- ₂	kabodi	e- ₁	i'iE		
OBL	kabodi.tree	DIR	DEM.PROX		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
'u'ahEmãhã		idoroadia			
'u-	ahE	= mãhã	i-	doroa	= dia
'u- ₂	aha:E	= mãhã	i- ₁	doroa	= dia
1SUBJ	go/walk	also	LOC	tip.of.branch	3SG.POSS
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng Thus I was stunned; I took the bird-net, wrapped myself in it (and) hanged myself up on this bIringin-branch; I also went to the furthest end of it.

Ind Itu sebabnya aku terkejut; aku mengambil jaring burung, membungkus diriku di dalamnya (dan) menggantungkan diri di cabang bringin ini; aku juga pergi ke ujung akhir yang terjauh.

Ger Deshalb war ich bestirzt ; ich nahm das Vogelnetz, wickelte mich darin ein (und) hängte mich an diesen bIringin-Ast; ich ging auch ans äußerste Ende davon.

13.8 Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-		'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁		'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kamũkõmõĩã'ãhã				'ua	
ka-	muk-	kõmoi	-i + ña'a	= hã	'ua
ka- ₁	bu-	kõmoi	-a'a ₁	= ha	'ua ₂
3SUBJ	INF	escape	APPL.goal/inst	EMPH	1SG.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv	pro

nō'ōnī	, bE	'ua	hoo
no'oni	bE	'ua	hoo
no'oni	bE	'ua ₂	hoo ₂
now	because/the.reason.why	1SG.PRO	AUX.perf
adv	conn	pro	v.aux

bapadi		ehōānī	"
b-	apadi	e-	hōani
bu-	apadi	e- ₁	hōani
INF	be/become	DIR	flying.dog
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then he let me go; for I became a flying dog".

Ind Lalu ia membiarkanku pergi; karena aku menjadi seekor anjing terbang".

Ger Da ließ er mich nun los ; denn ich bin ein fliegender Hund geworden".

13.9 Word	kanō'ōāhā
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'ua		upaE
e-	di-	'ua u- paE
e- ₁	di-	'ua ₁ u- ₁ paE
DIR	PASS	speak OBL.SG child
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

ei'iE	
e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

oamānā			
o-	ˆo-	ama	= nā
'o- ₁	u- ₁	ama	= da
PREP	OBL.SG	father	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng So were this child's words to its father.

Ind Begitulah kata-kata anak itu pada ayahnya.

Ger So waren die Worte dieses Kindes zu seinem Vater.

13.10 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabEdoha

ka-	b-	Edo	= ha
ka- ₁	bu-	Edo	= ha
3SUBJ	INF	cry/weep	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukāpū		e'ana	
u-	kāpu	e-	'ana
u- ₁	kāpu	e- ₁	'ana
OBL.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ouaradia

o-	u-	ara	= dia
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

hoo	bapadi	ehōānī	
hoo	b-	apadi	e-
hoo ₂	bu-	apadi	e- ₁
AUX.perf	INF	be/become	DIR
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

Free Eng At that the clan-leader mourned for his child, which had become a flying dog.

Ind Pada saat itu pemimpin klan berduka atas anaknya, yang telah menjadi seekor anjing terbang.

Ger Da trauerte der Sippenvorsteher um sein Kind, das ein fliegender Hund geworden war.

13.11 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kamũnãhẽ:ĩxã

ka-	m-	ũna	-he:i	= hã
ka- ₁	bu-	ũna	-i	= ha
3SUBJ	INF	comfort/soothe	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

earadia			'oo	ki
e-	ara	= dia	'oo	ki
e- ₂	ara ₁	= dia	'oo	ki
DIR.SG	child	3SG.POSS	IRREALIS	3PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn	pro

kahana			iuba	
k-	aha	= na	i-	uba
ki- ₃	aha:E	= da'a	i- ₁	uba
FOC	go/walk	PREDICATE	LOC	house
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng He spoke soothingly to his child, that they would go home.

Ind Ia berkata dengan tenang kepada anaknya, bahwa mereka akan pulang.

Ger Er redete seinem Kinde tröstlich zu, daß sie nach Hause gehen würden.

13.12 Word	kEoba'a		ipũhai	
Morphemes	kEo	= ba'a	i-	pũhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	pũhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

, bE	epaE			
bE	e-		paE	
bE	e- ₂		paE	
because/the.reason.why	DIR.SG		child	
conn	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	

e'ana		hoo	bapadi	
e-	'ana	hoo	b-	apadi
e- ₁	'ana	hoo ₂	bu-	apadi
DIR	DEM.MEDIAL	AUX.perf	INF	be/become
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekE'Epa				
e-	kE'Epa			
e- ₁	kE'Epa			
DIR	bird/animal			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng But it did not succeed, because the child had become an animal.

Ind Tetapi itu tidak berhasil, karena anak itu telah menjadi seekor binatang.

Ger Aber es gelang nicht, weil das Kind ein Tier geworden war.

13.13 Word	"	hE	nõ'õãhãmä'ã	!",
Morphemes		hE	no'oaha	= mã'ã
Lex. Entries		hE	no'oaha	= ba'a
Lex. Gloss		and/well	in.that.way	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2) 3	adv

Free Eng "Well, so be it!"

Ind "Baiklah, kalau begitu!"

Ger "Nun, so sei es!",

13.14 Word	§	e'uaha:o		
Morphemes		e-	'ua	-ha:o
Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o
Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient
Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukitai			ukãpũ	
u-	kitai		u-	kãpu
u- ₂	kitai		u- ₁	kãpu
OBL	entrails/belly/thoughts		OBL.SG	clan.leader.male
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana			, "	hE
e-	'ana			hE
e- ₁	'ana			hE
DIR	DEM.MEDIAL			and/well
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			conn

'u'anã		iuba		,
'u-	'ana	i-		uba
'u- ₂	aa	i- ₁		uba
1SUBJ	go	LOC		house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs

'u'abakũda'a				
'u'-	aba-	kũda'a		
'u- ₂	aba-	kũda'a		
1SUBJ	MOTION	tell		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

ohonã'ã:ũ				
o-		ˆ0-	hona	= 'ã:ũ
'o- ₁		u- ₁	hona	= 'Vu
PREP		OBL.SG	wife	1SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

earadai				hoo
e-	ara	= dai		hoo
e- ₂	ara ₁	= dai		hoo ₂
DIR.SG	child	1EXCL.PL.POSS		AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		v.aux

bapadi		ekE'Epa		".
b-	apadi	e-		kE'Epa
bu-	apadi	e- ₁		kE'Epa
INF	be/become	DIR		bird/animal
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

Free Eng were the clan-leader's thoughts, "alright, I will go home (and) tell my wife, that our child has become an animal".

Ind demikian pikir pemimpin klan, "baiklah, aku akan pulang (dan) memberi tahu istriku, bahwa anak kita telah menjadi seekor binatang".

Ger waren die Gedanken des Sippenvorstehers, "wohlan, ich gehe nach Hause (und) erzähle meiner Frau, daß unser Kind ein Tier geworden ist".

13.15 Word		kE'anaha		
Morphemes		kE =	'ana	= ha
Lex. Entries		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.		conn	dem	adv

kapuakaha				yai
ka-	puaka	= ha	y-	ai
ka- ₁	puaka	= ha	i- ₂	ai ₁
3SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	3SUBJ	come
v:(V AgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)

iuba				.
i-	uba			
i- ₁	uba			
LOC	house			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			

Free Eng Then he set out home.

Ind Kemudian ia berangkat pulang.

Ger Alsdann brach er nach Hause auf.

13.16 Word	yakù'aha		
Morphemes	y-	akù'a	= ha
Lex. Entries	i- ₂	akù'a	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	arrive/enter	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

iubadia

i-	uba	= dia
i- ₁	uba	= dia
LOC	house	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

yabakùda'aha

y-	aba-	kùda'a	= ha
i- ₂	aba-	kùda'a	= ha
3SUBJ	MOTION	tell	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ohonãñã

o-	^0-	hona	= nã
'o- ₁	u- ₁	hona	= dia
PREP	OBL.SG	wife	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

earada

e-	ara	= da	hoo
e- ₂	ara ₁	= da	hoo ₂
DIR.SG	child	3PL.POSS	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	v.aux

bapadi

		ekE'Epa	
b-	apadi	e-	kE'Epa
bu-	apadi	e- ₁	kE'Epa
INF	be/become	DIR	bird/animal
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng (When) he arrived in his house, he told his wife, that their child had become an animal.

Ind (Ketika) ia tiba di rumahnya, ia memberi tahu istrinya, bahwa anak mereka telah menjadi seekor binatang.

Ger (Als) er in seinem Hause ankam, erzählte er seiner Frau, daß ihr Kind ein Tier geworden war.

13.17 Word	hE'anaha		
Morphemes	hE =	'ana	= ha
Lex. Entries	hE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabEdoha

ka-	b-	Edo	= ha
ka- ₁	bu-	Edo	= ha
3SUBJ	INF	cry/weep	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

honãñã

ˆ0-	hona	= nã
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ouaradia

o-	u-	ara	= dia
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= dia
PREP	OBL.SG	child	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	pro

hoo	bapadi	ekE'Epa		
hoo	b-	apadi	e-	ke'Epa
hoo ₂	bu-	apadi	e- ₁	ke'Epa
AUX.perf	INF	be/become	DIR	bird/animal
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng At that his wife wept for their child, that it became an animal.

Ind Pada saat itu istrinya menangisi anak mereka, yang telah menjadi seekor binatang.

Ger Da weinte seine Frau über ihr Kind, das ein Tier wurde.

14.1 Word	7	ka
Morphemes	7	ka
Lex. Entries	numeral	ka
Lex. Gloss	num	and
Lex. Gram. Info.	digit	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

14.2 Word	kEoba'a		ipúhai	
Morphemes	kEo	= ba'a	i-	púhai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	púhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

, kanõ'õ:ĩĩě		edi'uaara			
ka-	no'oi'ie	e-	di-	'ua	= da
ka- ₁	no'oi'ie	e- ₁	di-	'ua ₁	= da
3SUBJ	in.this.way	DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ki	apaha:uda	:	" kE	adúhapE	
ki	apaha:uda		kE	adúha	= pE
ki	'apaha:uda		kE	adúha	= pE
3PL.PRO	married.couple		but/then/and	how?	QUES/FOC
pro	v2 (Class2)		conn	v.aux 3	adv

e'ubohoka

e-	'uboho		= ka
e- ₁	'uboho		= ka
DIR	thing.that.must.be.done		1INCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro

i'ioõnã ?

i'ioõ	-dia
i'ioõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng (When that) was not possible, the married couple's words were: "But what shall we do with it?"

Ind (Ketika hal itu) tidaklah mungkin, perkataan pasangan suami istri itu adalah: "Tetapi apa yang harus kita lakukan dengannya?"

Ger (Als das) nicht möglich war, da waren die Worte der Eheleute : "Aber was sollen wir mit ihm anfangen ?"

14.3 Word	kEaba'a		hii
Morphemes	kEa	= ba'a	hii
Lex. Entries	kEo	= ba'a	hii ₁
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v.aux (Class1&2)

bupūhai		eai	
bu-	pūhai	e-	ai
bu-	pūhai	e ₋₁	ai ₁
INF	be.able.to/must	DIR	come
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

Free Eng It is not possible (for it), to come back.

Ind Tidak mungkin (baginya), untuk kembali.

Ger Es ist (ihm) nicht möglich, wiederzukommen.

14.4 Word	kE	nō'ōāhāmā'ā	
Morphemes	kE	no'oaha	= mā'ā
Lex. Entries	kE	no'oaha	= ba'a
Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

kahE		iuba	!
k-	ahE	i-	uba
ka ₋₃	aha:E	i ₋₁	uba
1INCL.PL.SUBJ	go/walk	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng So let us go home!

Ind Jadi mari kita pulang!

Ger So laß uns nach Hause gehen !

14.5 Word	apE	
Morphemes	a =	= pE
Lex. Entries	a =	= pE
Lex. Gloss	SUBORD	QUES/FOC
Lex. Gram. Info.	conn	adv

aipūhaiyada'a

a =	i-	pūhai	-ya	= da'a
a =	i ₋₂	pūhai	-a ₁	= da'a
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	FUT/VOL	PREDICATE
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv
ba'io'oi		'ika	yai	
b-	a'io'oi	'ika	y-	ai
bu-	ayo'oi	'ika ₁	i ₋₂	ai ₁
INF	follow/obey	1INCL.PL.PRO	3SUBJ	come
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iubaka !"
 i- uba = ka
 i-₁ uba = ka
 LOC house 1INCL.PL.POSS
 n:LocArt/(ArtOpt) subs pro

Free Eng If it can follow us, (then) it will come into our house!"

Ind Jika ia bisa mengikuti kita, (maka) ia akan masuk ke dalam rumah kita!"

Ger Wenn es uns folgen kann, (dann) kommt es in unser Haus !"

14.6 Word § ka nō'ōāhā
Morphemes ka no'oaha
Lex. Entries ka no'oaha
Lex. Gloss and in.that.way
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3

edi'ua ukaka
 e- di- 'ua u- kaka
 e-₁ di- 'ua₁ u-₂ kaka
 DIR PASS speak OBL person
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

apaha:uda halEE .
 apaha:uda halEE
 'apaha:uda halEE
 married.couple in.earlier.times
 v2 (Class2) adv

Free Eng So, once (upon a time), were the words of the married couple.

Ind Begitulah, pada (suatu ketika), kata-kata pasangan suami istri tersebut.

Ger So waren die Worte der Eheleute einstmals.

15.1 Word 8 .
Morphemes 8
Lex. Entries numeral
Lex. Gloss num
Lex. Gram. Info. digit

kibaixada'a
 ki- b- ai = ha = da'a
 ki-₂ bu- ai₁ = ha = da'a
 3PL.SUBJ INF come EMPH PREDICATE
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv adv

iubada					; hE
i-	uba	= da			hE
i- ₁	uba	= da			hE
LOC	house	3PL.POSS			and/well
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro			conn
kE'anaha					
kE =	'ana	= ha			
kE =	'ana	= ha			
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH			
conn	dem	adv			
kaba'ioixa					
ka-	b-	a'ioi	= ha		ki
ka- ₁	bu-	ayo'oi	= ha		ki
3SUBJ	INF	follow/obey	EMPH		3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		pro
earara					
e-	ara	= da			mõ'õ
e- ₂	ara ₁	= da			mo'o
DIR.SG	child	3PL.POSS			RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro			relpro
kapadi					
		ehõãñĩ			;
k-	apadi	e-			hõani
ki- ₃	apadi	e- ₁			hõani
FOC	be/become	DIR			flying.dog
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs
yaba'E'E'Epa					
y-	aba-	partial.redup.CVCV-			'E'Epa
i- ₂	aba-	partial.redup-			'Epa
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL			fly
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex			v1 (Class1)
ipũhã					
		uubada			.
i-	pũha	u-	uba	= da	
i- ₁	pũha ₁	u- ₂	uba	= da	
LOC	top/head/gable	OBL	house	3PL.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	

Free Eng 8. (When) they came into their house, their child then followed them, which had become a flying dog; he fluttered onto the roof-ridge of their house.

Ind 8. (Ketika) mereka sampai di rumah, anaknya kemudian mengikuti mereka, yang telah menjadi seekor anjing terbang; ia melayang ke atap rumah mereka.

Ger 8. (Als) sie in ihr Haus kamen, folgte ihnen dann ihr Kind, das ein fliegender Hund geworden war; er flatterte auf den First ihres Hauses.

15.2 Word	kE'anaha				
Morphemes	kE =	'ana	= ha		
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha		
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH		
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv		
kabu'uaha					
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie	mo'o
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie	mo'o
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3	relpro
ehuda					
e-	huda				
e- ₂	huda				
DIR.SG	female				
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)				
odadudia					
o-	ˆ0-		dadu	= dia	
'o- ₁	u- ₁		dadu	= dia	
PREP	OBL.SG		husband	3SG.POSS	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt		Nhum (HumanI&II)	pro	
:	"	kõõkãpě	padi'o		
	kõo	= kã	= pě	padi'o	
	kõo	= ka	= pE	padi'o	
	try/arrange	1INCL.PL.POSS	QUES/FOC	do/make	
	v1 (Class1)	pro	adv	v2 (Class2)	
ekuo					
e-	kuo	i-	cita		
e- ₁	kuo	i- ₁	tita		
DIR	tree/pole	LOC	PRON.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		
pakaraha					
		ipanã'ãõã			
pa-	karaha	i-	pana'aoa		
pa- ₁	karaha ₂	i- ₁	pana'aoa		
RECIP	in.middle	LOC	border		
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs		

uuba			; 'omũnã'ã	
u-	uba	'o-	mu-	na'a
u- ₂	uba	'o- ₂	bu-	na'a
OBL	house	2SUBJ	INF	bring/take
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
enãkõ			, para'ia'a	
e-	nako	para'ia'a	-^0	
e- ₁	nako	para'ia'a	-^0	
DIR	ripe.fruit	hang.up	IMP.2SG.SUBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	v:VSuffImp	
icita			!	
i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng At that the wife spoke as follows to her husband: "Try to make a post there, (and) place it across the gap between the houses; (then) take ripe bananas (and) hang them up there!"

Ind Pada saat itu si istri berbicara sebagai berikut kepada suaminya: "Cobalah untuk membuat tiang di sana, (dan) letakkan di celah di antara rumah-rumah; (lalu) ambillah pisang yang sudah matang (dan) gantunglah di sana!"

Ger Da sprach die Frau folgendermaßen zu ihrem Manne : "Versuche, dort einen Pfahl anzufertigen, (und) lege ihn quer über den Zwischenraum zwischen den Häusern; nimm (dann) reife Bananen (und) hänge sie dort auf !"

15.3 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

aipũhaiyada'a				
a=	i-	pũhai	-ya	= da'a
a=	i- ₂	pũhai	-a ₁	= da'a
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	FUT/VOL	PREDICATE
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv
eai		icita		,
e-	ai	i-	cita	
e- ₁	ai ₁	i- ₁	tita	
DIR	come	LOC	PRON.MEDIAL	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

yamãõõ			enãkõ	
y-	ama-	noo	e-	nako
i- ₂	aba-	noo	e- ₁	nako
3SUBJ	MOTION	eat	DIR	ripe.fruit
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana			".	
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng If the coming there is possible (for it), then it will eat the ripe bananas".

Ind Jika datang kesana adalah memungkinkan (baginya), maka ia akan memakan pisang-pisang yang matang itu".

Ger Wenn (ihm) das Kommen dorthin möglich ist, ißt es die reifen Bananen".

15.4 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'obuhada'a

ka-	bu-	'obu	= ha	= da'a
ka- ₁	bu-	'obu	= ha	= da'a
3SUBJ	INF	do/build	EMPH	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv
dadudia				mõ'õ
ˆ0-	dadu		= dia	mo'o
e- ₂	dadu		= dia	mo'o
DIR.SG	husband		3SG.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		relpro
e'ana			.	
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng Then her husband did that.

Ind Kemudian suaminya pun melakukan hal tersebut.

Ger Da tat ihr Mann das.

15.5 Word	hE	kE'anaha		
Morphemes	hE	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	hE	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	and/well	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	conn	dem	adv

kabahEha

ka-	b-	ahE	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

earada

e-	ara	= da
e- ₂	ara ₁	= da
DIR.SG	child	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		ya'Edohaha		
e-	'ana	ya-	'Edoha	= ha
e- ₁	'ana	i- ₂	'Edoha	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	hung/caught	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

i'iõõnã

i'iõõ	-dia
i'iõõ	-dia
PREP	3SG.OBJ
prep	prep:(PObj)

Free Eng And then that child went (and) hanged itself up on it.

Ind Dan kemudian anak itu pergi (dan) menggantung di sana.

Ger Und dann ging jenes ihr Kind (und) hängte sich daran fest.

15.6 Word	hE'anãñã		
Morphemes	hE =	'ana	= nã'ã
Lex. Entries	hE =	'ana	= da'a
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabapadixa

ka-	b-	apadi	= ha
ka- ₁	bu-	apadi	= ha
3SUBJ	INF	be/become	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eĩahãñã			icita	
e-	ĩaha	= nĩã	i-	cita
e- ₁	ĩãaha	= dia	i- ₁	tita
DIR	place	3SG.POSS	LOC	PRON.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng And so (that) there became its place-of-being.

Ind Dan tempat (itu) pun menjadi tempat tinggalnya.

Ger Und so wurde es dort sein Aufenthaltsort.

15.7 Word	kabiaha			
Morphemes	ka-	b-	ia	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

buodo-buodoha

full.redup.pref.hyphen-	buodo	= ha
full.redup.pref-	buodo	= ha
INTENSIVE	long	EMPH
v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

kaba'aoha

ka-	b-	a'ao	= ha
ka- ₁	bu-	a'ao	= ha
3SUBJ	INF	die	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

amãñã			hii
ˆ0-	ama	= nã	hii
e- ₂	ama	= da	hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

nãñã			
ˆ0-	naE	= nã	
e- ₂	naE	= da	
DIR.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng Gradually its father and mother then died.

Ind Lambat laun ayah dan ibunya pun meninggal.

Ger Allmählich starben dann sein Vater und seine Mutter.

15.8 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

eahabaEhodia				i'iõõnĩã	,
e-	ahab + p-	paEho	= dia	i'iõo	-dia
e- ₁	aH-	paEho	= dia	i'iõo	-dia
DIR	ANTIPASS.aH	move	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	prep	prep:(PObj)

bE		hoo	kEora'a		
bE		hoo	kEo	= da'a	
bE		hoo ₂	kEo	= da'a	
because/the.reason.why	AUX.perf	NEG		PREDICATE	
conn	v.aux	v2 (Class2) 3		adv	

amãã				hii	
ˆ0-	ama		= nã	hii	
e- ₂	ama		= da	hii ₂	
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn	

nãẽnã					
ˆ0-	naE		= nã		
e- ₂	naE		= da		
DIR.SG	mother		3PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro			

Free Eng At that it moved, because its father and its mother were no longer present.

Ind Pada saat itu ia pindah, karena ayah dan ibunya tidak ada lagi.

Ger Da zog es um, weil sein Vater und seine Mutter nicht mehr anwesend waren.

15.9 Word	kinõ'õãhã		eiya	
Morphemes	ki-	no'oaha	e-	iya
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	e- ₁	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	DIR	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)

uküda'ayo			ei'iE	
u-	küda'a	-yo	e-	i'iE
u- ₂	küda'a	-o	e- ₁	i'iE
OBL	tell	NOM.patient	DIR	DEM.PROX
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ukaka		aropada		
u-	kaka	ˆ0-	aro	-pada
u-2	kaka	e-2	'adua	-pada
OBL	person	DIR.SG	two	together
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:DirHumArt	num	num>Nhum

halEE	,	kabapadi		
halEE	ka-	b-	apadi	
halEE	ka-1	bu-	apadi	
in.earlier.times	3SUBJ	INF	be/become	
adv	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1	(Class1)

ehõãñĩ				
e-		hõani		
e-1		hõani		
DIR		flying.dog		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		

earadia				
e-	ara	= dia		
e-2	ara1	= dia		
DIR.SG	child	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng So is the proceeding of this tale of the father and his child from earlier (the olden days), whose child became a flying dog.

Ind Demikianlah jalan cerita ayah dan anaknya pada zaman lampau (dahulu kala), yang anaknya menjadi seekor anjing terbang.

Ger So ist der Hergang dieser Erzählung von dem Vater und seinem Kinde früher, dessen Kind ein fliegender Hund wurde.

15.10	Word	kinõ'õãhã		
	Morphemes	ki-	no'oaha	
	Lex. Entries	ki-3	no'oaha	
	Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2	(Class2) 3

ehadhũda				
e-	ha + CV-	dũhũda		
e-1	a-2	dũhũda		
DIR	NOM.gerund	finish		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2	(Class1&2)	

ukūda'ayo			ukaka	
u-	kūda'a	-yo	u-	kaka
u- ₂	kūda'a	-o	u- ₂	kaka
OBL	tell	NOM.patient	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
aropaha:uda	halEE	.		
aropaha:uda	halEE			
'apaha:uda	halEE			
married.couple	in.earlier.times			
v2 (Class2)	adv			

Free Eng So is the end of the tale of the married couple from earlier (the olden days).

Ind Demikianlah akhir dari kisah pasangan suami istri dari zaman lampau (dahulu kala).

Ger So ist das Ende der Erzählung von den Eheleuten von früher.

16.1 Word	XIX	.
Morphemes	XIX	
Lex. Entries	numeral	
Lex. Gloss	num	
Lex. Gram. Info.	digit	

Free Eng XIX.

Ind XIX.

Ger XIX.

16.2 Word	ekūda'ayo	
Morphemes	e-	kūda'a -yo
Lex. Entries	e- ₁	kūda'a -o
Lex. Gloss	DIR	tell NOM.patient
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1) v:(NOMsuff)

uko'E'E		kaha:ona	
u-	ko'E'E	k-	a- ha:ona
u- ₂	ko'E'E	ki- ₃	a- ₃ hona
OBL	demon	FOC	typical.of wife
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1 Nhum (HumanI&III)
ekaka		itE'E	.
e-	kaka	i-	tE'E
e- ₁	kaka	i- ₁	tE'E
DIR	person	LOC	PRON.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng Tale of a devil, who married a person (from) here.

Ind Kisah iblis, yang menikahi seorang manusia (dari) sini.

e'ana			ehuda	
e-		'ana	e-	huda
e- ₁		'ana	e- ₂	huda
DIR		DEM.MEDIAL	DIR.SG	female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

enãhã:õnã

e-	n-	a-	ha:ona
e- ₁	di-	a- ₃	hona
DIR	PASS	typical.of	wife
v:VNomArt	v:(PASS)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

uko'E'E

kahinũã

u-	ko'E'E	ka-	h-	ĩnua
u- ₂	ko'E'E	ka- ₂	ha-	ĩnua
OBL	demon	one	CLASS	instance
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng That person was a woman, who was once married by a devil.

Ind Orang itu adalah seorang wanita, yang pernah menikah dengan iblis.

Ger Jener Mensch war eine Frau, die früher von einem Teufel geheiratet wurde.

16.5 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

dipaha:onaha

di-	p-	a-	ha:ona	= ha
ki- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	typical.of	wife	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv

ekaka

e'ana

e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hii	eko'E'E		hE
hii	e-	ko'E'E	hE
hii ₂	e- ₁	ko'E'E	hE
and/with	DIR	demon	and/well
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

diba'apiaha

di-	b-	a'a-	pia	= ha
ki- ₂	bu-	a'a-	pia	= ha
3PL.SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	garden	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

kiipia

e-	kii + e-	pia
e- ₁	kii-	pia
DIR	3PL.POSS	garden
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

kidooda'a

ki-	doo	= da'a
ki- ₃	do	= da'a
FOC	similar	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	adv

ea'apia

e-	a'a-	pia	ukaka	u-	kaka
e- ₁	a'a-	pia	u- ₂	kaka	
DIR	have.or.be.characterized.by	garden	OBL	person	
v:VNomArt	CN>v1	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

mō'ō	ekaka	kuinānā'ā	.	
mo'o	e-	kaka	kuina	= nā'ā
mo'o	e- ₁	kaka	kuina	= da'a
RELPRO	DIR	person	trust/true	PREDICATE
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2)	adv

Free Eng (After) they had married that person to a devil, they worked on their plantation as was the work of people, who are real people.

Ind (Setelah) mereka menikah orang tersebut dengan iblis, mereka bekerja di perkebunan mereka sebagaimana pekerjaan orang-orang, yaitu orang-orang sungguhan.

Ger (Nachdem) sie jenen Menschen mit einem Teufel verheiratet hatten, bearbeiteten sie ihre Pflanzung so wie das Arbeiten von Leuten war, die wirkliche Menschen sind.

16.6 Word kinō'ōāhā

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ea'apia				uko'E'E	
e-	a'a-		pia	u-	ko'E'E
e ₋₁	a'a-		pia	u ₋₂	ko'E'E
DIR	have.or.be.characterized.by	garden	OBL		demon
v:VNomArt	CN>v1	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs
ei'iE			hii		
e-	i'iE		hii		
e ₋₁	i'iE		hii ₂		
DIR	DEM.PROX	and/with			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn			
honãñã				mõ'õ	
ˆ0-	hona	= nã		mo'o	
e ₋₂	hona	= dia		mo'o	
DIR.SG	wife	3SG.POSS		RELPRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		relpro	
ekaka		kahĩũã			
e-	kaka	ka-	h-	ĩnua	
e ₋₁	kaka	ka ₋₂	ha-	ĩnua	
DIR	person	one	CLASS	instance	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

Free Eng So was the working of this devil and his wife, who was a person, once (upon a time).

Ind Begitulah pekerjaan iblis ini dan istrinya, yang adalah seorang manusia, dulunya (pada suatu waktu).

Ger So war das Arbeiten dieses Teufels und seiner Frau, die ein Mensch war, einstmals.

16.7 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha
ka ₋₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kakũmĩxã

ka-	kũmii	= hã
ka ₋₁	kũmii	= ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ea'a'aradia				hii
e-	a'a + 'Vglott-	'ara	= dia	hii
e- ₁	a'a-	ara ₁	= dia	hii ₂
DIR	have.or.be.characterized.by	child	3SG.POSS	and/with
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro	conn

honãñã

^0-	hona	= nã
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng And then it happened, that he began to have children with his wife.

Ind Dan kemudian, ia mulai memiliki anak dengan istrinya.

Ger Und dann geschah es, daß er mit seiner Frau Kinder zu haben begann.

16.8 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kaba'adaha

ka-	b-	a'-	ara	= ha
ka- ₁	bu-	a'a-	ara ₁	= ha
3SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	child	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	adv

hii honãñã

hii	^0-	hona	= nã
hii ₂	e- ₂	hona	= dia
and/with	DIR.SG	wife	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana

e-	'ana	kE
e- ₁	'ana	kE
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn

epEhE

e-	pEhE	u-	a + No-	mou
e- ₁	pEhE	u- ₂	a- ₂	mou
DIR	beginning/first	OBL	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaradia

u-	ara	= dia	
u- ₁	ara ₁	= dia	
OBL.SG	child	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	
emãñĩ		e'ana	
e-	mani	e-	'ana
e- ₂	mani	e- ₁	'ana
DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng He had children with his wife, and the first-born was a boy.

Ind Ia memiliki anak dengan istrinya, dan anak sulungnya adalah seorang anak laki-laki.

Ger Er hatte Kinder mit seiner Frau, und das Erstgeborene war ein Knabe.

16.9 Word kanõ'õ:ĩĩẽxã

Morphemes	ka-	no'o:i'ie	= hã	
Lex. Entries	ka- ₁	no'o:i'ie	= ha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.this.way	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	
edi'uadia			i'ioo	
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep
honãñĩã			:	" hE
õ-	hona	= ñã		hE
u- ₁	hona	= dia		hE
OBL.SG	wife	3SG.POSS		and/well
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro		conn
abùhaha		, bE	hoo	'ika
abùha	= ha	bE	hoo	'ika
abùha	= ha	bE	hoo ₂	'ika ₁
finished/alone	EMPH	because/the.reason.why	AUX.perf	1INCL.PL.PRO
v2 (Class2) 3	adv	conn	v.aux	pro
ba'a'ada				no'õñĩ
b-	a'a + 'Vglott-	'ara		no'oni
bu-	a'a-	ara ₁		no'oni
INF	have.or.be.characterized.by	child		now
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		adv

Free Eng At that his words to his wife were as follows: "It is over, because we now have a child.

Ind Kata-katanya kepada istrinya adalah sebagai berikut: "Berakhirlah sudah, karena kita sekarang memiliki seorang anak.

Ger Da waren seine Worte zu seiner Frau folgendermaßen: "Es ist vorbei, weil wir nun ein Kind besitzen.

16.10 Word	kE	'ua
Morphemes	kE	'ua
Lex. Entries	kE	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kahana			bakūda'a	
k-	aha	= na	ba-	kūda'a
ki- ₃	aha:E	= da'a	ba-	kūda'a
FOC	go/walk	PREDICATE	MOTION.INF	tell
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

okaho'a'a'a:u

o-		kaho-	'a'a	= 'a:u
'o- ₁		ka- ₄	'a'a	= 'Vu
PREP		OBL.PL	older.sibling	1SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro
hii	kakahao		'o:ika	hE
hii	ka-	kahao	'o:ika	hE
hii ₂	ka- ₄	kahao	'ika ₁	hE
and/with	DIR.PL	aunt/uncle/relative	1INCL.PL.PRO	and/well
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

eamõũ

e-	a + No-	mou
e- ₁	a- ₂	mou
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uaraka

u-	ara	= ka
u- ₁	ara ₁	= ka
OBL.SG	child	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ei'iE		epamõã	
e-	i'iE	e-	pamoa
e- ₁	i'iE	e- ₂	pamoa
DIR	DEM.PROX	DIR.SG	newborn.baby
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
emãñĩ		kahai'i	".
e-	mani	kahai'i	
e- ₂	mani	kahai'i	
DIR.SG	male	one	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	

Free Eng I will (thus) go to my older siblings and our relatives in order to tell them that the birth of our child, namely a male newborn, has happened".

Ind Aku akan (kemudian) pergi ke kakakku dan para kerabat kita untuk memberi tahu mereka tentang kelahiran anak kita, yaitu seorang bayi laki-laki, telah terjadi".

Ger Ich werde (deshalb) zu meinen alteren Geschwistern und unseren Verwandten gehen, um zu erzählen, daß die Geburt dieses unseres Kindes, und zwar eines männlichen Neugeborenen, stattgefunden hat".

16.11 Word	kanõ'õãhã
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

epanãũñã				ki	aropaha:uda
e-	pa-	nau	= nã	ki	aropaha:uda
e- ₁	pa- ₁	nau	= da	ki	'apaha:uda
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO	married.couple
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro	v2 (Class2)

iubada					
i-	uba	= da			
i- ₁	uba	= da			
LOC	house	3PL.POSS			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro			

Free Eng So the married couple spoke in their house.

Ind Demikianlah pasangan tersebut berbicara di rumah mereka.

Ger So sprachen die Eheleute in ihrem Hause.

17.1 Word	2	.	ke'anaha		
Morphemes	2		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		ke =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kabu'uaha				nõ'õ:ĩĩẽ
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oti'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oti'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

honãĩã				: " hE
ˆ0-	hona		= nã	hE
e- ₂	hona		= dia	hE
DIR.SG	wife		3SG.POSS	and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	conn

nõ'õãhã !
no'oaha
no'oaha
in.that.way
v2 (Class2) 3

Free Eng 2. At that his wife spoke as follows: "Alright, so be it!"

Ind 2. Kemudian istrinya berkata sebagai berikut: "Baik, lakukanlah!"

Ger 2. Da sprach seine Frau folgendermaßen : "Wohlan, so sei es !"

17.2 Word	uahE		
Morphemes	u-		ahE
Lex. Entries	u- ₃		aha:E
Lex. Gloss	2SUBJ		go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)		v1 (Class1)

uabaküda'a			
u-	aba-	küda'a	
u- ₃	aba-	küda'a	
2SUBJ	MOTION	tell	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	

okaho'a'aka

o-		kaho-	'a'a
'o ₋₁		ka ₋₄	'a'a
PREP		OBL.PL	older.sibling
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)
=ka			
=ka			
1INCL.PL.POSS			
pro			

e'amõũ'ũ

e'-	a + No-	mou	= 'ũ
e ₋₁	a ₋₂	mou	= 'Vu
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth	1SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ouaraka

o-		u-	ara
'o ₋₁		u ₋₁	ara ₁
PREP		OBL.SG	child
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
=ka			
=ka			
1INCL.PL.POSS			
pro			

epamõã

		ei'iE	
e-	pamoa	e-	i'iE
e ₋₂	pamoa	e ₋₁	i'iE
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.PROX
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emãñĩ

	!
e-	mani
e ₋₂	mani
DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng Go, in order to tell our older siblings of the birth of our child, (and that) this newborn is a boy!"

Ind Pergilah, untuk memberitahukan kakak kita tentang kelahiran anak kita, (dan bahwa) bayi yang baru lahir ini adalah seorang anak laki-laki!"

Ger Geh, um unseren älteren Geschwistern von meiner Entbindung von unserem Kinde zu erzählen, (und daß) dieses Neugeborene ein Knabe ist!"

17.3 Word	§	kanō'ōāhāhā		
Morphemes	ka-	no'oaha	=	hā
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	=	ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3	adv

edi'ua

e-	di-	'ua
e- ₁	di-	'ua ₁
DIR	PASS	speak
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

honānīā			i'iōōnīā
ʔ-	hona	= nīā	i'iōo -dia
u- ₁	hona	= dia	i'iōo -dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS	PREP 3SG.OBJ
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prep prep:(PObj)

bukorEi		eicidia	
buk-	korEi	e-	ici = dia
bu-	korEi	e- ₁	ici ₂ = dia
INF	answer	DIR	word/sound 3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

Free Eng So were the words of his wife, in that she answered his words.

Ind Begitulah kata-kata istrinya, dalam menjawab kata-katanya.

Ger So waren die Worte seiner Frau, indem sie seine Worte beantwortete.

17.4 Word	kE'anaha
Morphemes	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

e'apuakahadia ;

e'-	a + CV-	puaka	= ha	= dia
e- ₁	a- ₂	puaka	= ha	= dia
DIR	NOM.gerund	set.out.on.ones.way	EMPH	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	adv	pro

yahE		yabapūaha	
y-	ahE	y-	aba- pūa = ha
i- ₂	aha:E	i- ₂	aba- pūa ₁ = ha
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	MOTION see/look.for EMPH
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

ka'ānōñĩ

ka-	'āno	= nĩ
ka- ₄	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

iubada

i-	uba	= da
i- ₁	uba	= da
LOC	house	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

yabakūda'aha

y-	aba-	kūda'a	= ha
i- ₂	aba-	kūda'a	= ha
3SUBJ	MOTION	tell	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

e'amōũ

e'-	a + No-	mou
e- ₁	a- ₂	mou
DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

honāñĩ

ˆ0-	hona	= nĩ
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ouarada

o-	u-	ara	= da
'o- ₁	u- ₁	ara ₁	= da
PREP	OBL.SG	child	3PL.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng Then he set out; he visited his friends in their house, (and) he told them of his wife's giving birth to their child.

Ind Kemudian ia berangkat; ia mengunjungi teman-temannya ke rumahnya, (dan) ia memberi tahu mereka bahwa istrinya telah melahirkan.

Ger Alsdann brach er auf; er besuchte seine Freunde ihrem Hause, (und) er berichtete von der Entbindung seiner Frau von ihrem Kinde.

17.5 Word	e'uaha:odia			
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	= dia
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	= dia
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

nõ'õ:ĩĩē	:	"	'ua	hoo
no'o:i'ie			'ua	hoo
no'o:i'ie			'ua ₂	hoo ₂
in.this.way			1SG.PRO	AUX.perf
v2 (Class2) 3			pro	v.aux

ba'a'ara				hii
b-	a'a + 'Vglott-		'ara	hii
bu-	a'a-		ara ₁	hii ₂
INF	have.or.be.characterized.by		child	and/with
v:(VPrefopt)	CN>v1		Nhum (HumanI)	conn

honã'ã:ũ				nõ'õnĩ .
ˆ0-	hona	= 'ã:ũ		no'oni
e- ₂	hona	= 'Vu		no'oni
DIR.SG	wife		1SG.POSS	now
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	adv

Free Eng His words were as follows: "I now have (own) a child with my wife.

Ind Kata-katanya adalah sebagai berikut: "Aku sekarang mempunyai (memiliki) anak dengan istriku.

Ger Seine Worte waren folgendermaßen: "Ich besitze jetzt mit meiner Frau ein Kind.

17.6 Word	e'ana			'ua
Morphemes	e-		'ana	'ua
Lex. Entries	e- ₁		'ana	'ua ₂
Lex. Gloss	DIR		DEM.MEDIAL	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	pro

kaha				baküda'a
k-	aha		ba-	küda'a
ki- ₃	aha:E		ba-	küda'a
FOC	go/walk		MOTION.INF	tell
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)

i'ioõnũ	e'amõũ			
i'ioõ	-diu	e'-	a + No-	mou
i'ioõ	-diu	e- ₁	a- ₂	mou
PREP	2PL.OBJ	DIR	NOM.gerund	be.born.or.give.birth
prep	prep:(PObj)	v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

honã'ã:ũ " .
 ^0- hona = 'ã:ũ
 u-₁ hona = 'Vu
 OBL.SG wife 1SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

Free Eng Thus I come, to inform you of my wife's giving birth.

Ind Karena itu aku datang, untuk memberitahukan bahwa istriku telah melahirkan".

Ger Deshalb komme ich, um euch die Entbindung meiner Frau mitzuteilen".

17.7 Word hE nō'ōāhã
Morphemes hE no'oaha
Lex. Entries hE no'oaha
Lex. Gloss and/well in.that.way
Lex. Gram. Info. conn v2 (Class2) 3

e'uaha:o

e- 'ua -ha:o
 e-₁ 'ua₁ -o
 DIR speak NOM.patient
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

oka'ānōnĩã

o- ka- 'āno = nĩã
 'o-₁ ka-₄ 'āno = dia
 PREP OBL.PL friend 3SG.POSS
 n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

mō'ō icita .
 mo'o i- cita
 mo'o i-₁ tita
 RELPRO LOC PRON.MEDIAL
 relpro n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng So were the words to their friends, who lived there.

Ind Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya, yang tinggal di sana.

Ger So waren seine Worte zu seinen Freunden, die dort wohnten.

18.1 Word 3 . " e'ana
Morphemes 3 e- 'ana
Lex. Entries numeral e-₁ 'ana
Lex. Gloss num DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. digit n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ekaka			eko'E'E			"
e-		kaka	e-		ko'E'E	
e ₋₁		kaka	e ₋₁		ko'E'E	
DIR		person	DIR		demon	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
edi'ua			ukaka			, "
e-	di-	'ua	u-		kaka	
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₂		kaka	
DIR	PASS	speak	OBL		person	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	
eko'E'E			kanĩẽ			
e-		ko'E'E	k-	a-	niũ	
e ₋₁		ko'E'E	ki ₋₃	a ₋₃	niũ	
DIR		demon	FOC	typical.of	name	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	
eka'ododo			kipũhai			
e-		ka'ododo	ki-		pũhai	
e ₋₂		ka'ododo	ki ₋₃		pũhai	
DIR.SG		ka'ododo.demon	FOC		be.able.to/must	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	
mãhã:õnã			ekaka			
m-	a-	ha:ona	e-		kaka	
bu-	a ₋₃	hona	e ₋₁		kaka	
INF	typical.of	wife	DIR		person	
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	
itooda'a						
i-	doo	= da'a				
i ₋₂	do	= da'a				
3SUBJ	similar	PREDICATE				
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv				
epaha:ona						
e-	p-	a-	ha:ona			
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona			
DIR	RECIP	typical.of	wife			
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)			

ukaka		kuinãñã'ã		"
u-	kaka	kuina	= nã'ã	
u- ₂	kaka	kuina	= da'a	
OBL	person	trust/true	PREDICATE	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v2 (Class2)	adv	

Free Eng 3. "That fellow is a devil!", were the words of the people, "a devil called eka'ododo ("demon") can marry a person; it is like the marriage of proper people".

Ind 3. "Ia adalah iblis!",demikian kata orang-orang, "iblis bernama eka'ododo ("setan") yang dapat menikahi manusia; dan terlihat seperti pernikahan orang sungguhan".

Ger 3. "Jener Kerl ist ein Teufel", waren die Worte der Leute, "ein Teufel namens eka'ododo ("Dämon") kann einen Menschen heiraten ; es ist wie die Ehe richtiger Menschen".

18.2 Word kinõ'õãhã

Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

edi'obudia				kia
e-	di-	'obu	= dia	kia
e- ₁	di-	'obu	= dia	kia ₁
DIR	PASS	do/build	3SG.POSS	3SG.PRO
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro

eküda'ayo			uko'E'E	
e-	küda'a	-yo	u-	ko'E'E
e- ₁	küda'a	-o	u- ₂	ko'E'E
DIR	tell	NOM.patient	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

ei'iE		
e-	i'iE	
e- ₁	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

epaha:onãhãñã

e-	p-	a-	ha:ona	= hã	= nã
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= ha	= dia
DIR	RECIP	typical.of	wife	EMPH	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv	pro

hii	ekaka		itE'E	
hii	e-	kaka	i-	tE'E
hii ₂	e ₋₁	kaka	i ₋₁	tE'E
and/with	DIR	person	LOC	PRON.PROX
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng So was said by that devil, who was married to a person from here.

Ind Demikianlah dikatakan tentang iblis itu, yang menikah dengan manusia yang berasal dari sini.

Ger So wurde von diesem Teufel erzählt, der mit einem Menschen von hier verheiratet war.

18.3 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e ₋₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eabadüda'adia					i'ioo
e-	ab-	ad + k-	küda'a	= dia	i'ioo
e ₋₁	aba-	aH-	küda'a	= dia	i'iöö
DIR	MOTION	ANTIPASS.aH	tell	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PROG)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

ka'ãñõñã				
ka-	'ãno		= nã	
ka ₋₄	'ãno		= dia	
OBL.PL	friend		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

icita				
i-	cita			
i ₋₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng And that was said there by him to his friends.

Ind Dan itu dikatakan di sana olehnya kepada teman-temannya.

Ger Und das wurde seinen Freunden dort von ihm mitgeteilt.

18.4 Word	dibu'uaha			
Morphemes	di-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ki ₋₂	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nō'ō:ĩĩē	upakorEi				
no'o:i'ie	u-	pa-	korEi		
no'o:i'ie	u- ₂	pa- ₁	korEi		
in.this.way	OBL	ANTIPASS.pa	answer		
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
uicidia			: "	hE	nō'ōāhā !
u-	ici	= dia		hE	no'oaha
u- ₂	ici ₂	= dia		hE	no'oaha
OBL	word/sound	3SG.POSS		and/well	in.that.way
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro		conn	v2 (Class2) 3

Free Eng They answered his speech as follows: "Alright, so it is!"

Ind Mereka pun menjawab kata-katanya sebagai berikut: "Baiklah, kalau begitu!"

Ger Sie beantworteten seine Rede folgendermaßen: "Wohlan, so ist es!"

18.5 Word Morphemes Lex. Entries Lex. Gloss Lex. Gram. Info.

ea'arabu					hii
e-	a'-	ara	= bu		hii
e- ₁	a'a-	ara ₁	= bu		hii ₂
DIR	have.or.be.characterized.by	child		2SG.POSS	and/with
v:VNomArt	CN>v1	Nhum (HumanI)	pro		conn
honāmū					
ˆ0-	hona	= mū			
e- ₂	hona	= bu			
DIR.SG	wife			2SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro			
e'ana		ka'u'ua			
e-	'ana	k-		a'u'ua	
e- ₁	'ana	ki- ₃		a'u'ua	
DIR	DEM.MEDIAL	FOC		good/healthy/beautiful	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)	
, bE	hoo				
bE	hoo				
bE	hoo ₂				
because/the.reason.why	AUX.perf				
conn	v.aux				

'oba'a'ada

'o-	b-	a'a + 'Vglott-	'ara
'o- ₂	bu-	a'a-	ara ₁
2SUBJ	INF	have.or.be.characterized.by	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

Free Eng It is nice, that you and your wife have a child, for you now (have) a son.

Ind Adalah baik, bahwa engkau dan istrimu memiliki anak, untuk engkau sekarang (memiliki) seorang putra.

Ger Es ist schön, daß du und deine Frau ein Kind besitzen, denn du (hast) nun einen Sohn.

18.6 Word	kE	nõ'õ:ĩĩẽxã		'ua
Morphemes	kE	no'oi'ie	= hã	'ua
Lex. Entries	kE	no'oi'ie	= ha	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	EMPH	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv	pro

ki'uaha			i'ioõmũ	nõ'õnĩ	:
ki + 'V-	'ua	-ha	i'ioõ	-bu	no'oni
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	i'ioõ	-bu	no'oni
FOC	speak	FUT/VOL	PREP	2SG.OBJ	now
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	prep	prep:(PObj)	adv

abüha

abüha

abüha

finished/alone

v2 (Class2) 3

eadüda'a:obu

e-	ad + k-	küda'a	-:o	= bu
e- ₁	aH-	küda'a	-o	= bu
DIR	ANTIPASS.aH	tell	NOM.patient	2SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'ioo'o:u	,	kE	'ua
i'ioo	'V:u	kE	'ua
i'ioõ	'Vu	kE	'ua ₂
PREP	1SG.OBJ	but/then/and	1SG.PRO
prep	prep:(PObj)	conn	pro

kaiya			bapua	
k-	ai	-ya	ba-	pua
ki- ₃	ai ₁	-a ₁	ba-	pua ₁
FOC	come	FUT/VOL	MOTION.INF	see/look.for
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOpt)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)
earabu			".	
e-	ara	= bu		
e- ₂	ara ₁	= bu		
DIR.SG	child	2SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng And as follows I want so say to you: Your message to me is ended, and I will come to see your child".

Ind Dan sekarang aku ingin mengatakan kepadamu: Pesanmu kepadaku telah berakhir, dan aku akan datang untuk melihat anakmu".

Ger Und folgendermaßen möchte ich nun zu dir sagen : Deine Mitteilung an mich ist beendet, und ich werde kommen, um dein Kind zu sehen".

18.7 Word	kanõ'õähãhã		
Morphemes	ka-	no'oaha	= hã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua			kakahao	
e-	di-	'ua	ka-	kahao
e- ₁	di-	'ua ₁	ka- ₄	kahao
DIR	PASS	speak	OBL.PL	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)
kia	i'iõõnã			
kia	i'iõo	-dia		
kia ₁	i'iõo	-dia		
3SG.PRO	PREP	3SG.OBJ		
pro	prep	prep:(PObj)		

Free Eng So were the words of his relatives to him.

Ind Begitulah kata-kata kerabatnya kepadanya.

Ger So waren die Worte der ihm Verwandten zu ihm.

18.8 Word	hE'anaha		
Morphemes	hE =	'ana	= ha
Lex. Entries	hE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	and/well	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dipakũkũã'ãhã

di-	pa-	kũku	-a'a	= hã
ki- ₂	pa- ₁	kũku	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

ehapu'a		udopo		
e-	hapu'a	u-	dopo	
e- ₁	hapu'a	u- ₂	dopo	
DIR	time/meeting	OBL	ground/earth	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

kiihE		kaha		
e-	kii + e-	ahE	k-	aha
e- ₁	kii-	aha:E	ki- ₃	aha:E
DIR	3PL.POSS	go/walk	FOC	go/walk
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

bapua		eara		
ba-	pua	e-	ara	
ba-	pua ₁	e- ₂	ara ₁	
MOTION.INF	see/look.for	DIR.SG	child	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

udahora			
u-	daho	= da	
u- ₁	dahao	= da	
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng And then they agreed upon the time of their leaving, in order to see the child of their grandchild.

Ind Dan kemudian mereka pun sepakat atas waktu keberangkatan mereka, untuk melihat anak dari cucu mereka.

Ger Und dann vereinbarten sie den Zeitpunkt ihres Gehens, um das Kind ihrer Enkelin zu sehen.

18.9 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

edi'uara

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

upahakũkũã'ã

u-	p-	aha + k-	kũku	-a'a
u- ₂	pa- ₁	aH-	kũku	-a'a ₁
OBL	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii 'anõnã

hii	ˆ0-	'ano	= nã
hii ₂	e- ₂	'ãno	= da
and/with	DIR.SG	friend	3PL.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So was their agreement with their friend.

Ind Begitulah kesepakatan mereka dengan temannya.

Ger So lautete ihre Vereinbarung mit ihrem Freunde.

18.10 Word	"	hE	nõ'õ:ĩĩẽ	'ai
Morphemes		hE	no'o:i'ie	'ai
Lex. Entries		hE	no'o:i'ie	'ai
Lex. Gloss		and/well	in.this.way	1EXCL.PL.PRO
Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3 pro

eai		bapúa		'a'o	:	akodu
e-	ai	ba-	púa	'a'o		akodu
e- ₁	ai ₁	ba-	púa ₁	'o'o		'akodu
DIR	come	MOTION.INF	see/look.for	2SG.PRO		three
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	pro		num

põõ	'ubai			'ai
põo	'u-	b-	ai	'ai
põo ₂	'u- ₂	bu-	ai ₁	'ai
night	1SUBJ	INF	come	1EXCL.PL.PRO
BareN	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng "Alright, we will come to see you in the following way: After three days we will come there.

Ind "Baiklah, kami akan datang menemuimu dengan cara berikut: Setelah tiga hari kami akan datang ke sana.

Ger "Wohlan, auf folgende Weise werden wir kommen, um dich zu sehen : Nach drei Tagen kommen wir dorthin.

18.11 Word	kE	nõ'õ:ĩĩẽ	'o'o
Morphemes	kE	no'o:i'ie	'o'o
Lex. Entries	kE	no'o:i'ie	'o'o
Lex. Gloss	but/then/and	in.this.way	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	pro

ki'uaha

ki + 'V-	'ua	-ha
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁
FOC	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

okakahao

o-	ka-	kahao
'o- ₁	ka- ₄	kahao
PREP	OBL.PL	aunt/uncle/relative
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)

honãmũ

ˆ0-	hona	=mũ	yara'a
u- ₁	hona	=bu	yara'a
OBL.SG	wife	2SG.POSS	NEG.IMP/OPT
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prt

kua	nāhāhō		i'iōñāñ	mō'ō
kua	n-	ahāho	i'iōo -dai	mo'o
kEo	da- ₁	ahāho	i'iōo -dai	mo'o
NEG	3PL.SUBJ	fearful	PREP 1EXCL.PL.OBJ	RELPRO
v2 (Class2) 3	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	prep prep:(PObj)	relpro
abEiya			'ai	nā'āññ
a =	b-	Ei	-ya	'ai
a =	bu-	ai ₁	-a ₁	'ai
SUBORD	INF	come	FUT/VOL	1EXCL.PL.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro
mō'ō	ahūa		panākōō	
mo'o	a =	hūa	panakoo	
mo'o	a =	hoo ₂	panakoo	
RELPRO	SUBORD	AUX.perf	enough/suitable/matching	
relpro	conn	v.aux	v2 (Class2)	
ehapu'a			udopo	
e-		hapu'a	u-	dopo
e- ₁		hapū'a	u- ₂	dopo
DIR		time/meeting	OBL	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
mō'ō	'oika			
mo'o	'oika			
mo'o	'ika ₁			
RELPRO	1INCL.PL.PRO			
relpro	pro			
kipakūkūā'ā				
ki-	pa-	kūku	-a'a	
ki- ₃	pa- ₁	kūku	-a'a ₁	
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	
nē'ēññ	!			
nE'Eni				
nE'Eni				
earlier/aforementioned				
adv				

Free Eng And so you shall say to your wife's relatives: They should not be afraid of us, who will come later, when the time is near, which we agreed upon earlier!

Ind Jadi, engkau harus berkata kepada kerabat istrimu: Mereka seharusnya tidak takut pada kita, yang akan datang nanti, ketika waktunya sudah dekat, yang telah kita sepakati sebelumnya!

Ger Und so sollst du zu den Verwandten deiner Frau sagen : Sie sollen sich nicht vor uns fürchten, die wir nachher kommen werden, wenn die Zeit nahe ist, die wir vorhin vereinbarten !

18.12	Word	kinõ'õ:ĩĩẽ		
	Morphemes	ki-	no'oi'ie	
	Lex. Entries	ki- ₃	no'oi'ie	
	Lex. Gloss	FOC	in.this.way	
	Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3
'uEai			nã'ãĩ	:
e-	'u + E-	ai	na'ani	
e- ₁	'u- ₁	ai ₁	na'ani	
DIR	1SG.POSS	come	later	
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1)	adv	
abEiya			'ua	,
a =	b-	Ei	-ya	'ua
a =	bu-	ai ₁	-a ₁	'ua ₂
SUBORD	INF	come	FUT/VOL	1SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	pro
kapõpõõ				
ka-	partial.redup.CVCV-	põo		
ka- ₁	partial.redup-	põo ₁		
3SUBJ	PROG/HABITUAL	night/dark		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	3	
epùaha				
e-	pùa	-ha		
e- ₁	pùa ₁	-a ₂		
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		
udopo			hẽmõ'õ	
u-	dopo		hẽmo'o	
u- ₂	dopo		hẽmo'o	
OBL	ground/earth		RELPRO.SG	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		relpro	
eaiñã'ã:ũ				mõ'õ
e-	ai	-ñã	= 'ã:ũ	mo'o
e- ₁	ai ₁	-a ₂	= 'Vu	mo'o
DIR	come	NOM.circumstance/location	1SG.POSS	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	relpro

pakūkū

pa- kūku

pa-₁ kūku

RECIP opposite

Vlex>Vlex v1 (Class1)

iaĩñã'ã:ũ

i- ai -ñã = 'ã:ũ

i-₁ ai₁ -a₂ = 'Vu

LOC come NOM.circumstance/location 1SG.POSS

v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff) pro

Free Eng My coming later will be as follows: When I come, it (the appearance of the earth=) will become dark at the place, where I will arrive, and specifically the place opposite where I will arrive.

Ind Kedatanganku nanti adalah sebagai berikut: Ketika aku datang, ia (penampakan bumi =) akan menjadi gelap di tempat itu, dimana aku akan tiba, dan khususnya pada tempat yang berlawanan dimana aku akan tiba.

Ger Folgendermaßen ist mein Kommen nachher : Wenn ich komme, wird (das Aussehen der Erde =) es dunkel an der Stelle, wo ich mich nähere, und zwar der Stelle gegenüber, wo ich ankomme.

18.13 Word	kE'ana		'ua	hoo
Morphemes	kE =	'ana	'ua	hoo
Lex. Entries	kE =	'ana	'ua ₂	hoo ₂
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	1SG.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	dem	pro	v.aux

babai

b- partial.redup.VbV- ai

bu- partial.redup- ai₁

INF PROG/HABITUAL come

v:(VPrefopt) Vlex>Vlex v1 (Class1)

icita

i- cita

i-₁ tita

LOC PRON.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng Then I will have come there.

Ind Maka aku akan datang ke sana.

Ger Dann bin ich dorthin gekommen.

18.14 Word	e'ana		'o'o
Morphemes	e-	'ana	'o'o
Lex. Entries	e- ₁	'ana	'o'o
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	2SG.PRO
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kaha		bakùda'a	
k-	aha	ba-	kùda'a
ki- ₃	aha:E	ba-	kùda'a
FOC	go/walk	MOTION.INF	tell
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ohonāmũ

o-		ˆ0-	hona	= mũ
'o- ₁		u- ₁	hona	= bu
PREP		OBL.SG	wife	2SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

!

Free Eng That you shall say to your wife!

Ind Engkau harus memberi tahu istrimu!

Ger Das sollst du deiner Frau mitteilen!

18.15 Word	ikùda'a		pa'au'o
Morphemes	i-	kùda'a	pa'au'o
Lex. Entries	i- ₂	kùda'a	pa'au'uo
Lex. Gloss	3SUBJ	tell	carefully
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

okakahao			kia	,
o-		ka-	kahao	kia
'o- ₁		ka- ₄	kahao	kia ₁
PREP		OBL.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro
yara'a	kua	nãhãhõ		
yara'a	kua	n-	ahãho	
yara'a	kEo	da- ₁	ahãho	
NEG.IMP/OPT	NEG	3PL.SUBJ	fearful	
prt	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

i'iōōnāi !" §

i'iōo -dai

i'iōo -dai

PREP 1EXCL.PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng She should tell her relatives precisely, so that they (may) not be scared of us!"

Ind Ia harus memberi tahu kerabatnya secara cermat, sehingga mereka (akan) tidak takut pada kita!"

Ger Sie erzähle es ihren Verwandten genau, damit sie sich nicht vor uns fürchten!"

19.1 Word	4	.	ka
Morphemes	4		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e ₋₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eahEha

uko'E'E

e-	ahE	= ha	u-	ko'E'E
e ₋₁	aha:E	= ha	u ₋₂	ko'E'E
DIR	go/walk	EMPH	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ixii

akū'aha

i-	hii		akū'a	= ha
i ₋₂	hii ₁		akū'a	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1&2 (Class1&2)	adv

iubadia

kudE

iñhã

i-	uba	= dia	kudE	i-	ñaha
i ₋₁	uba	= dia	kudE	i ₋₁	iñaha
LOC	house	3SG.POSS	originate	LOC	place
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ka'ānōnīā
ka- 'āno = nīā
ka-₄ 'āno = dia
OBL.PL friend 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

icita
i- cita
i-₁ tita
LOC PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

Free Eng 4. Then the devil set out on his way, he returned again from the place of his friends to his house there.

Ind 4. Kemudian si iblis berangkat, ia kembali lagi dari tempat teman-temannya menuju rumahnya yang ada di sana.

Ger 4. Alsdann machte sich der Teufel auf den Weg, er kehrte wieder von dem Ort seiner Freunde nach seinem Hause dort zurück.

19.2 Word kE'anaha
Morphemes kE = 'ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

eabadūda'adia i'ioo
e- ab- ad + k- kūda'a = dia i'ioo
e-₁ aba- aH- kūda'a = dia i'iōo
DIR MOTION ANTIPASS.aH tell 3SG.POSS PREP
v:VNomArt v:(PROG) Vlex>Vlex v1 (Class1) pro prep

honānīā
^0- hona = nīā
u-₁ hona = dia
OBL.SG wife 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

anīōnā'ā
anio = nā'ā
anio = da'a
RELPRO.which/that PREDICATE
relpro adv

eicita				nē'ēnĩ
e-		ici	= da	nE'Eni
e ₋₁		ici ₂	= da	nE'Eni
DIR		word/sound	3PL.POSS	earlier/aforementioned
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	adv

hii	kaho'a'adia			
hii	kaho-	'a'a	= dia	
hii ₂	ka- ₄	'a'a	= dia	
and/with	DIR.PL	older.sibling		3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro

icita				
i-		cita		
i ₋₁		tita		
LOC		PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)		pro-adv		

Free Eng Then he told his wife, what her words and those of her relatives there had been earlier.

Ind Dia kemudian memberi tahu istrinya apa kata-katanya dan kata-kata kerabatnya sebelumnya. Lalu ia memberi tahu istrinya, tentang apa kata-kata istri dan kerabatnya yang ada disana sebelumnya.

Ger Darauf teilte er seiner Frau mit, was ihre Worte und die ihrer Verwandten dort vorhin gewesen waren.

19.3 Word	kinõ'õãhã			
Morphemes	ki-		no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha	
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3	

ehii				
e-		hii		
e ₋₁		hii ₁		
DIR		AUX.repeated.action.or.situation		
v:VNomArt		v.aux (Class1&2)		

badúda'adia				i'ioo
b-	ad + k-	kúda'a	= dia	i'ioo
bu-	aH-	kúda'a	= dia	i'iõo
INF	ANTIPASS.aH	tell	3SG.POSS	PREP
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

honãñã ;
 ^0- hona = ñã
 u-₁ hona = dia
 OBL.SG wife 3SG.POSS
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

kabu'uaha nõ'õ:ĩĩẽ
 ka- bu- 'ua = ha no'oi'ie
 ka-₁ bu- 'ua₁ = ha no'oi'ie
 3SUBJ INF speak EMPH in.this.way
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3

eko'E'E e'ana
 e- ko'E'E e- 'ana
 e-₁ ko'E'E e-₁ 'ana
 DIR demon DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ohonãñã
 o- ^0- hona = ñã
 'o-₁ u-₁ hona = dia
 PREP OBL.SG wife 3SG.POSS
 n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&III) pro

: " abùha , 'ua ki'ua
 abùha 'ua ki + 'V- 'ua
 abùha 'ua₂ ki-₃ 'ua₁
 finished/alone 1SG.PRO FOC speak
 v2 (Class2) 3 pro v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

uadùda'a i'ĩõmũ
 u- ad + k- kùda'a i'ĩõ -bu
 u-₂ aH- kùda'a i'ĩõ -bu
 OBL ANTIPASS.aH tell PREP 2SG.OBJ
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) prep prep:(PObj)

uici
 u- ici
 u-₂ ici₂
 OBL word/sound
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

kaho'a'aka !

kaho-	'a'a	= ka
ka- ₄	'a'a	= ka
OBL.PL	older.sibling	1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

Free Eng So was again his telling to his wife; the devil spoke as follows to his wife: "Well, I report to you the words of our relatives!

Ind Sekali lagi kata-katanya kepada istrinya; iblis berkata sebagai berikut kepada istrinya: "Baiklah, aku beritahukan kepadamu kata-kata dari kerabat kita!

Ger So lautete sein Wieder-Erzahlen an seine Frau; der Teufel sprach folgendermaßen zu seiner Frau : "Nun, ich berichte dir die Worte unserer Verwandten !

19.4 Word	ki	ki'ua		ki
Morphemes	ki	ki + 'V-	'ua	ki
Lex. Entries	ki	ki- ₃	'ua ₁	ki
Lex. Gloss	3PL.PRO	FOC	speak	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

kaiya

k-	ai	-ya
ki- ₃	ai ₁	-a ₁
FOC	come	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALO ₁ pt)

bapüapE

ba-	püa	= pE
ba-	püa ₁	= pE
MOTION.INF	see/look.for	QUES/FOC
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	adv

earaka

e-	ara	= ka
e- ₂	ara ₁	= ka
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng They said they would come to see our child.

Ind Mereka mengatakan akan datang untuk melihat anak kita.

Ger Sie sagten, sie würden kommen, um unser Kind zu sehen.

19.5 Word	kinõ'õãhã			'ua
Morphemes	ki-		no'oaha	'ua
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha	'ua ₂
Lex. Gloss	FOC		in.that.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3	pro
kapakũkũã'ã				
ka-	pa-	kũku	-a'a	hii
ka- ₃	pa- ₁	kũku	-a'a ₁	hii ₂
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	and/with
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn
ki	akoru	põõ	, kE'anaha	
ki	akodu	põo	kE =	'ana = ha
ki	'akodu	põo ₂	kE =	'ana = ha
3PL.PRO	three	night	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
pro	num	BareN	conn	dem adv
eEita				
e-	Ei	= da	ba-	pua
e- ₁	ai ₁	= da	ba-	pua ₁
DIR	come	3PL.POSS	MOTION.INF	see/look.for
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:MOTION.INF	v1 (Class1)
'a:ika				
'a:ika				
'ika ₁				
1INCL.PL.PRO				
pro				

Free Eng So I agreed upon three days with them, then they will visit us.

Ind Jadi saya sepakati dengan mereka dalam tiga hari, kemudian mereka akan mengunjungi kita.

Ger So verabredete ich drei Tage mit ihnen, dann besuchen sie uns.

19.6 Word	kE	kinõ'õ:ĩĩẽ
Morphemes	kE	ki- no'o:i'ie
Lex. Entries	kE	ki- ₃ no'o:i'ie
Lex. Gloss	but/then/and	FOC in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3
kiiyai : 'ika'a		
e-	kii + e-	yai 'ika'a
e- ₁	kii-	ai ₁ 'ika'a
DIR	3PL.POSS	come 1INCL.GrPL.PRO
v:VNomArt	v:(PossPrefixV)	v1 (Class1) pro

kaha:Ea			ixao	
k-	aha:E	-a	i-	hao
ki- ₃	aha:E	-a ₁	i- ₁	hao
FOC	go/walk	FUT/VOL	LOC	water.edge
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
mã:õmõ			ki	
ma:-	õmo		ki	
ba-	õmo		ki	
MOTION.INF	wait.for/look.after/guard		3PL.PRO	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)		pro	
icita				
i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng But their coming will happen in the following way: We shall go to the beach and await them there.

Ind Tetapi kedatangan mereka akan terjadi dengan cara berikut: Kita akan pergi ke pantai dan menunggu mereka di sana.

Ger Aber ihr Kommen geschieht auf folgende Weise : Wir sollen an den Strand gehen und sie dort erwarten.

19.7 Word	icitaha		
Morphemes	i-	cita	= ha
Lex. Entries	i- ₁	tita	= ha
Lex. Gloss	LOC	PRON.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv

eahaka'a			pakoba	
e-	aha	= ka'a	pa-	koba
e- ₁	aha:E	= ka'a	pa- ₁	koba
DIR	go/walk	1INCL.GrPL.POSS	RECIP	meet
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	Vlex>Vlex	v2 (Class2)
hii	ki			
hii	ki			
hii ₂	ki			
and/with	3PL.PRO			
conn	pro			

Free Eng There we will go to meet them.

Ind Kita pergi ke sana untuk menemui mereka.

Ger Dorthin gehen wir, um sie zu treffen.

19.8 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-		no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃		no'oaha
Lex. Gloss	FOC		in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

epahakũkũã'ã'ã:ũ

e-	p-	aha + k-	kũku	-a'a
e- ₁	pa- ₁	aH-	kũku	-a'a ₁
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

= 'ã:ũ

= 'Vu

1SG.POSS

pro

hii ki "

hii ki

hii₂ ki

and/with 3PL.PRO

conn pro

Free Eng So was my agreement with them".

Ind Itulah kesepakatanaku dengan mereka".

Ger So war meine Vereinbarung mit ihnen".

20.1 Word	5	.	kE'anaha	
Morphemes	5	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem	adv

kabu'uaha

nõ'õ:ĩĩxã

ka- bu- 'ua = ha no'õ:ĩ'ie = hã

ka-₁ bu- 'ua₁ = ha no'õ:ĩ'ie = ha

3SUBJ INF speak EMPH in.this.way EMPH

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv v2 (Class2) 3 adv

honãñã

: " hE

^0- hona = ñã hE

e-₂ hona = dia hE

DIR.SG wife 3SG.POSS and/well

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&III) pro conn

nō'ōāhā !",
 no'oaha
 no'oaha
 in.that.way
 v2 (Class2) 3

Free Eng 5. Then his wife spoke as follows: "So be it!",

Ind 5. Kemudian istrinya pun berkata sebagai berikut: "Baiklah!",

Ger 5. Da sprach seine Frau folgendermaßen: "So sei es !",

20.2 Word	§	e'uaha:o		
Morphemes	e-	'ua	-ha:o	
Lex. Entries	e- ₁	'ua ₁	-o	
Lex. Gloss	DIR	speak	NOM.patient	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

honānā

ˆ0-	hona	= nā
u- ₁	hona	= dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng were the words of his wife.

Ind demikian kata-kata istrinya.

Ger waren die Worte seiner Frau.

20.3 Word	kE'anaha		
Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabaicixixa

ka-	b-	a-	ici	-hi	= ha
ka- ₁	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= ha
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

kakahao		kia	,
ka-	kahao	kia	
ka- ₄	kahao	kia ₁	
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

kabukùda'aha

ka-	buk-	kùda'a	= ha
ka- ₁	bu-	kùda'a	= ha
3SUBJ	INF	tell	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eici

e-	ici
e- ₁	ici ₂
DIR	word/sound
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia	kitera
u- ₁	dadu	= dia	kitera
OBL.SG	husband	3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	BareN

ei'iE

e-	i'iE	, e'iaha	
e- ₁	i'iE	e- ₁	'iaha
DIR	DEM.PROX	DIR	what?
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

ehii

e-	hii
e- ₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

abu'ua

a =	bu-	'ua
a =	bu-	'ua ₁
SUBORD	INF	speak
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ka'anõnã

ka-	'ano	= nã
ka- ₄	'ãno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

Free Eng Thus she called her relatives and told them the words of her husband, all this, everything she again told her friends.

Ind Maka ia pun memanggil kerabat-kerabatnya dan memberi tahu mereka kata-kata suaminya, semua ini, semua ia katakan lagi kepada teman-temannya.

Ger Deshalb rief sie ihre Verwandten und teilte ihnen die Worte ihres Mannes mit, alles dies, alles erzählte sie ihren Freunden wieder.

20.4	Word	hE	kaka'ãõnãã		
	Morphemes	hE	ka-	ka'ãõ	= nãã
	Lex. Entries	hE	ka- ₁	ka'ãõ	= da'a
	Lex. Gloss	and/well	3SUBJ	horrified/baffled	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

ekaka			kitohoi		
e-		kaka	ki-	dohoi	
e- ₁		kaka	ki- ₃	dohoi	
DIR		person	FOC	hear	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana			.		
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And the people, who heard that, were astonished.

Ind Dan orang-orang, yang mendengarnya, takjub.

Ger Und die Leute, welche das horten, staunten.

20.5	Word	"	hE	nõ'õãhã	!",
	Morphemes		hE	no'oaha	
	Lex. Entries		hE	no'oaha	
	Lex. Gloss		and/well	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		conn	v2 (Class2)	3

Free Eng "Well, so be it!"

Ind "Baik, lakukanlah!"

Ger "Nun, so sei es!",

20.6	Word	§	e'uaha:oda		
	Morphemes		e-	'ua	-ha:o = da
	Lex. Entries		e- ₁	'ua ₁	-o = da
	Lex. Gloss		DIR	speak	NOM.patient 3PL.POSS
	Lex. Gram. Info.		v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff) pro

ba'Ekoi		eici	
b-	a'Ekoi	e-	ici
bu-	a'Ekoi	e- ₁	ici ₂
INF	follow/imitate	DIR	word/sound
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udahora

u-	daho	= da
u- ₁	dahao	= da
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng they said, in that they answered the words of their siblings.

Ind kata mereka, menjawab kata-kata saudara mereka.

Ger sagten sie, indem sie die Worte ihrer Geschwister beantworteten.

20.7 Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eadühüda

e-	a + CV-	dühüda
e- ₁	a- ₂	dühüda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

uadüda'a

u-	ad + k-	küda'a
u- ₂	aH-	küda'a
OBL	ANTIPASS.aH	tell
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

udahora

u-	daho	= da
u- ₁	dahao	= da
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

i'iōōnā

i'iōo -da

i'iōo -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng So was the end of their siblings' reporting to them.

Ind Itulah akhir dari laporannya kepada saudara-saudaranya.

Ger So war das Ende des Berichtens ihrer Geschwister an sie.

20.8 Word dabu'uaha

Morphemes da- bu- 'ua = ha

Lex. Entries ki-₂ bu- 'ua₁ = ha

Lex. Gloss 3PL.SUBJ INF speak EMPH

Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

nō'ō:ĩĩē : " hE nō'ōāhā !

no'o:i'ie hE no'oaha

no'o:i'ie hE no'oaha

in.this.way and/well in.that.way

v2 (Class2) 3 conn v2 (Class2) 3

Free Eng They spoke as follows: "Alright, so be it!

Ind Mereka berkata sebagai berikut: "Baiklah, lakukanlah!

Ger Sie sprachen folgendermaßen: "Wohlan, so sei es !

20.9 Word ka'Ekoināpōnā'ā

Morphemes k- a'Ekoi = nāpōnā'ā

Lex. Entries ka-₃ a'Ekoi = nāpōnā'ā

Lex. Gloss 1INCL.PL.SUBJ follow/imitate only/without.clear.reason

Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v1 (Class1) adv

eici

e- ici

e-₁ ici₂

DIR word/sound

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

udahoka'a

u- daho = ka'a

u-₁ dahao = ka'a

OBL.SG nephew/niece/grandchild/relative.in.law 1INCL.GrPL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro

nõ'õnĩ	mẽ	nõõ
no'oni	me	noo
no'oni	bE	do
now	because/the.reason.why	similar
adv	conn	v2 (Class2)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kipüpüpüapE

ki-	partial.redup.CVCV-	püpüa	= pE
ki- ₃	partial.redup-	püa ₁	= pE
FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for	QUES/FOC
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

dadudia

ˆ0-	dadu	= dia
e- ₂	dadu	= dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'ana

e-	'ana	ekaka	e-	kaka
e- ₁	'ana		e- ₁	kaka
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	DIR	person
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

eko'E'E

e-	ko'E'E
e- ₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng Let us now just follow our siblings' words; for in this way we will get to see her husband (get her husband to face); for that person is a devil".

Ind Mari kita ikuti saja kata-kata saudara kita; karena dengan cara ini kita akan melihat suaminya (membuat suaminya menghadap); karena orang itu adalah iblis ".

Ger Laßt uns nun nur die Worte unserer Geschwister befolgen; denn auf diese Weise werden wir ihren Mann zu Gesicht bekommen ; denn jener Mensch ist ein Teufel".

21.1 Word	6	.	ka
Morphemes	6		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eapũ'ũĩnãhã

e-	a + CV-	pũ'uina	= hã
e- ₁	a- ₂	pũ'uina	= ha
DIR	NOM.gerund	suffice	EMPH
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	adv

uhapũ'a

udopo

u-	hapũ'a	u-	dopo
u- ₂	hapũ'a	u- ₂	dopo
OBL	time/meeting	OBL	ground/earth
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

hẽmõ'õ	ki	kikõõ		nẽ'ẽnĩ
hẽmo'o	ki	ki-	kõo	nE'Eni
hẽmo'o	ki	ki- ₃	kõo	nE'Eni
RELPRO.SG	3PL.PRO	FOC	try/arrange	earlier/aforementioned
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

, hE dipuakaha

hE	di-	puaka	= ha
hE	ki- ₂	puaka	= ha
and/well	3PL.SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH
conn	v:(V Agr Prfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

dahEha

mõ'õ ki

d-	ahE	= ha	mo'o	ki
da- ₁	aha:E	= ha	mo'o	ki
3PL.SUBJ	go/walk	EMPH	RELPRO	3PL.PRO
v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)	adv	relpro	pro

kipakūkūā'ā

ki-	pa-	kūku	-a'a
ki- ₃	pa- ₁	kūku	-a'a ₁
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

nē'ēnī

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 6. When the time was then come, upon which they had agreed, they set out and went to the place, upon which they had agreed.

Ind 6. Ketika tiba saatnya, yang telah mereka sepakati, mereka pun berangkat dan pergi ke tempat, yang telah mereka sepakati.

Ger 6. Als dann der Zeitpunkt gekommen war, den sie vereinbart hatten, brachen sie auf und gingen an den Ort, den sie verabredet hatten.

21.2 Word dabEi

Morphemes	d-	ab-	Ei
Lex. Entries	da- ₁	aba-	ai ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	come
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yahE		icita		, ka
y-	ahE	i-	cita	ka
i- ₂	aha:E	i- ₁	tita	ka
3SUBJ	go/walk	LOC	PRON.MEDIAL	and
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakūmīxā

e-	a + CV-	kūmii	= hā	uai	
e- ₁	a- ₂	kūmii	= ha	u- ₂	ai
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	EMPH	OBL	come
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)

uko'E'E		e'ana		
u-	ko'E'E	e-		'ana
u- ₂	ko'E'E	e- ₁		'ana
OBL	demon	DIR		DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

mō'ō	kai'io'oi		ki
mo'o	k-	ai'io'oi	ki
mo'o	ki- ₃	ayo'oi	ki
RELPRO	FOC	follow/obey	3PL.PRO
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro

ki'ua

ki + 'V-	'ua
ki- ₃	'ua ₁
FOC	speak
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

upahakūkūā'ā

u-	p-	aha + k-	kūku	-a'a
u- ₂	pa- ₁	aH-	kūku	-a'a ₁
OBL	RECIP	ANTIPASS.aH	correspond/match	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When they came there, the devil was just coming, who followed that, upon which they had agreed.

Ind Ketika mereka sampai di sana, si iblis baru saja datang, yang menuruti apa, yang telah mereka sepakati.

Ger Als sie dorthin kamen, kam der Teufel gerade, welcher das befolgte, was sie vereinbart hatten.

21.3 Word	hE	dibaixa			
Morphemes	hE	di-	b-	ai	= ha
Lex. Entries	hE	ki- ₂	bu-	ai ₁	= ha
Lex. Gloss	and/well	3PL.SUBJ	INF	come	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka		e'ana	
e-	kaka	e-	'ana
e- ₁	kaka	e- ₁	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamãpõpõhã

k-	ama-	partial.redup.CVCV-	poo	= hã
ka- ₁	aba-	partial.redup-	põo ₁	= ha
3SUBJ	MOTION	PROG/HABITUAL	night/dark	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3	adv

eaiñãñã

e-	ai	-ñã	= nã
e- ₁	ai ₁	-a ₂	= da
DIR	come	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

Free Eng And when the people came, the place at which they came darkened.

Ind Dan ketika orang-orang itu datang, tempat mereka datang menjadi gelap.

Ger Und als die Leute kamen, verdunkelte sich der Ort, an dem sie kamen.

21.4 Word	kadoo		eiya
Morphemes	ka-	doo	e- iya
Lex. Entries	ka- ₁	do	e- ₁ ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	similar	DIR exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	v:VNomArt v1 (Class1)

uboo

u-	boo
u- ₂	boo
OBL	water
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

eaiñãñã

e-	ai	-ñã	= nã
e- ₁	ai ₁	-a ₂	= da
DIR	come	NOM.circumstance/location	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

bE	babai		
bE	b-	partial.redup.VbV-	ai
bE	bu-	partial.redup-	ai ₁
because/the.reason.why	INF	PROG/HABITUAL	come
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

ki
 ki
 ki
 3PL.PRO
 pro

Free Eng Like rain they approached, because they came.

Ind Seperti hujan mereka mendekat, karena mereka datang.

Ger Wie Regen nahten sie, weil sie kamen.

21.5 Word	dabakù'aha			
Morphemes	d-	ab-	akù'a	= ha
Lex. Entries	da- ₁	aba-	akù'a	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

ixEdia

i-	hEdi	-a		
i- ₁	hEdi ₂	-a ₂		
LOC	go.to.beach	NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		

e'ana			, kE'anaha	
e-	'ana		kE =	'ana = ha
e- ₁	'ana		kE =	'ana = ha
DIR	DEM.MEDIAL		but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn	dem adv

dapaha'uohoha

da-	p-	aha + '-	'uoho	= ha
da- ₁	pa- ₁	aH-	'uoho	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	lie/sleep	EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

unõ'õhõnã

u-	no'oho		= nã
u- ₂	no'oho		= da
OBL	carry.on.shoulder.with.carrying.stick		3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)		pro

eũ'ã		mõ'õ	kai	
e-	ũ'a	mo'o	k-	ai
e- ₁	ũ'a	mo'o	ki- ₃	ai ₁
DIR	food	RELPRO	FOC	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

xii	ki	icita		, hE
hii	ki	i-	cita	hE
hii ₂	ki	i- ₁	tita	hE
and/with conn	3PL.PRO pro	LOC n:LocArt/(ArtOpt)	PRON.MEDIAL pro-adv	and/well conn
e'aiyo				
e-		'a:iyo		
e- ₁		'a:iyo		
DIR		fish		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		
eda'a:rūda				
e-	da'a	-rū	= da	kai
e- ₁	na'a	-o	= da	ai
DIR	bring/take	NOM.patient	3PL.POSS	ai ₁
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	FOC
				v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)
xii	ki	, hE	mōkō	
hii	ki	hE	moko	
hii ₂	ki	hE	moko	
and/with conn	3PL.PRO pro	and/well conn	numerous v2 (Class2) 3	
eũ'ã				
e-		ũ'a	e-	'ito
e- ₁		ũ'a	e- ₁	'ito
DIR		food	DIR	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kai				
k-	ai		xii	ki
ki- ₃	ai ₁		hii	ki
FOC	come		hii ₂	ki
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		and/with conn	3PL.PRO pro
kahĩnũã				
ka-	h-	ĩnua		
ka- ₂	ha-	ĩnua		
one	CLASS	instance		
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf		

Free Eng When they had arrived at the beach, they laid down their loads, namely food, which they had brought, and fish, which they had caught, came with them, and much food, namely bananas, came with them (back) then.

Ind Ketika mereka tiba di pantai, mereka meletakkan barang-barang mereka, yaitu makanan, yang telah mereka bawa, dan ikan, yang telah mereka tangkap, ikut bersama

mereka, dan banyak makanan, yaitu pisang, datang bersama mereka (saat itu).

Ger Als sie an den Strand gelangt waren, legten sie ihre Lasten, und zwar Nahrung, nieder, die sie mitgebracht hatten, und Fische, die sie gefangen hatten, kamen mit ihnen, und viel Nahrung, und zwar Bananen, kam damals mit ihnen.

21.6 Word	dapa'uohoha			
Morphemes	da-	pa-	'uoho	= ha
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	'uoho	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

enō'ōhōnā

e-	no'o	hō	nā	= nā
e- ₁	no'o			= da
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick			3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)			pro

icita

i-	cita			
i- ₁	tita			
LOC	PRON.MEDIAL			
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv			

Free Eng They laid down their loads there.

Ind Mereka meletakkan barang-barang milik mereka di sana.

Ger Sie legten ihre Lasten dort nieder.

22.1 Word	7	.	kamōhō
Morphemes	7	ka-	moho
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	num	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekaka

e-	kaka	ki-	kia
e- ₁	kaka	ki- ₃	ia ₁
DIR	person	FOC	exist/stay
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

icita

i-	cita	hōmō'ō
i- ₁	tita	hōmo'o
LOC	PRON.MEDIAL	RELPRO.PL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	relpro

kipã:õmõ				ně'ěñĩ
ki-	pã:-	õmo		nE'Eni
ki- ₃	pa- ₁	õmo		nE'Eni
FOC	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard		earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		adv
icita			, ki	
i-	cita		ki	
i- ₁	tita		ki	
LOC	PRON.MEDIAL		3PL.PRO	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		pro	
mãhãhõhã			kipúa	
m-	ahãho	= hã	ki-	púa
bu-	ahãho	= ha	ki- ₃	púa ₁
INF	fearful	EMPH	FOC	see/look.for
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
eapõpõõ				
e-	a + CV-	partial.redup.CVCV-	põo	
e- ₁	a- ₂	partial.redup-	põo ₁	
DIR	NOM.gerund	PROG/HABITUAL	night/dark	
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3	
udopo			mõ'õ	
u-	dopo		mo'o	
u- ₂	dopo		mo'o	
OBL	ground/earth	RELPRO		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro		
iyamãmãã			uko'E'E	
iy-	amamaia	u-	ko'E'E	
i- ₁	amamaia	u- ₂	ko'E'E	
LOC	place.of.origin	OBL	demon	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng 7. And the people there present, which had waited earlier, started, which they saw the darkness, which prevailed at the place, where the devils came.

Ind 7. Dan orang-orang disana, yang telah menunggu sebelumnya, mulai, melihat kegelapan, yang terjadi di tempat itu, di mana para iblis datang.

Ger 7. Und die dort anwesenden Leute, die dort vorhin gewartet hatten, erschrecken, als sie die Dunkelheit sahen, die an dem Ort herrschte, woher die Teufel kamen.

22.2	Word	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'ana	= ha
	Lex. Entries	ka	e- ₁	'ana	= ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv
adahoo					
a =	da-		hoo		
a =	da- ₁		hoo ₂		
SUBORD	3PL.SUBJ		AUX.perf		
conn	v:(VAgrPrfx)		v.aux		
aba:üdaha					
a =	ba:-		üda		= ha
a =	ba-		üda		= ha
SUBORD	MOTION.INF		put/keep		EMPH
conn	v:MOTION.INF		v1 (Class1)		adv
enõ'õhõnã					
e-	no'oho				= nã
e- ₁	no'oho				= da
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick				3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)				pro
ixEdia					
i-	hEdi		-a		
i- ₁	hEdi ₂		-a ₂		
LOC	go.to.beach		NOM.circumstance/location		
v:VNomArt	v1 (Class1)		v:(NOMsuff)		
e'ana					
e-			'ana		
e- ₁			'ana		
DIR			DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem		
kahii					
ka-	hii		horoaha		
ka- ₁	hii ₁		horoa		= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		(darkness.)become.lighter		EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v2 (Class2) 3		adv

eapõpõõ

e-	a + CV-	partial.redup.CVCV-	põo
e- ₁	a- ₂	partial.redup-	põo ₁
DIR	NOM.gerund	PROG/HABITUAL	night/dark
v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2) 3

udopo		mõ'õ	ně'ěñĩ
u-	dopo	mo'o	nE'Eni
u- ₂	dopo	mo'o	nE'Eni
OBL	ground/earth	RELPRO	earlier/aforementioned
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	adv

kai		xii	eko'E'E	
k-	ai	hii	e-	ko'E'E
ki- ₃	ai ₁	hii ₂	e- ₁	ko'E'E
FOC	come	and/with	DIR	demon
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng When they had then laid down their loads by the beach, then the darkness lightened again, which had come with the devils earlier.

Ind Ketika mereka telah meletakkan barang-barang mereka di tepi pantai, kemudian kegelapan pun kembali meredup, yang datang bersama para iblis sebelumnya.

Ger Als sie ihre Lasten dann am Strande niedergelegt hatten, da lichtete sich die Dunkelheit wieder, die vorhin mit den Teufeln gekommen war.

22.3 Word	kE'anaha
Morphemes	kE = 'ana = ha
Lex. Entries	kE = 'ana = ha
Lex. Gloss	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	conn dem adv

ehii

e-	hii
e- ₁	hii ₁
DIR	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v.aux (Class1&2)

amãnikãhãdia

am-	anika	= hã	= dia
aba-	anika	= ha	= dia
MOTION	bright	EMPH	3SG.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	pro

dibupùaha

di-	bu-	pùa	= ha
ki- ₂	bu-	pùa ₁	= ha
3PL.SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

enõ'õhõ

hoo

e-	no'oho	hoo
e- ₁	no'oho	hoo ₂
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick	AUX.perf
v:VNomArt	v1 (Class1)	v.aux

apahahanãhẽ

a-	pa-	partial.redup.CVCV-	hanahe
a- ₁	pa- ₁	partial.redup-	hanahe
MOTION	CAUS	PROG/HABITUAL	scattered
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

icita

i-	cita
i- ₁	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng When it had then become light again, they saw, that their loads were spread out there.

Ind Ketika terang kembali, mereka melihat, bahwa barang-barang yang mereka bawa, telah tersebar di sana.

Ger Als es dann wieder hell geworden war, sahen sie, daß ihre Lasten dort auseinandergelegt waren.

22.4 Word kE'anaha

Morphemes	kE =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'uaha				nõ'õ:ĩĩẽ
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

edaha:ora

e-	daha:o		= da
e- ₂	dahao		= da
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro

i'ioõnã	:	"	hE	abüha	,
i'ioõ	-da		hE	abüha	
i'ioõ	-da ₁		hE	abüha	
PREP	3PL.OBJ		and/well	finished/alone	
prep	prep:(PObj)		conn	v2 (Class2) 3	

'obukodEa'a

'o-	buk-	korE	-a'a
'o- ₂	bu-	korE	-a'a ₄
2SUBJ	INF	carry.on.shoulder	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

uũ'ã		ei'iE	!
u-	ũ'a	e-	i'iE
u- ₂	ũ'a	e- ₁	i'iE
OBL	food	DIR	DEM.PROX
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Thus their sister spoke to them as follows: "It is done, take the food onto your shoulder(s)(shoulder the food=)!"

Ind Dan saudari mereka berbicara kepada mereka sebagai berikut: "Sudah selesai, taruhlah makanan di bahunya (pikul=)!"

Ger Deshalb sprach ihre Schwester folgendermaßen zu ihnen: "Es ist erledigt, nehmt die Nahrung auf die Schulter !"

22.5 Word	ka'anã'ã		
Morphemes	k-	a'a	= nã'ã
Lex. Entries	ka- ₃	aa	= da'a
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	go	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So were the words of their sister, who was married to the devil.

Ind Begitulah kata-kata saudari mereka, yang menikah dengan iblis.

Ger So waren die Worte ihrer Schwester, die mit dem Teufel verheiratet war.

22.7 Word kEanaha
Morphemes kE = ana = ha
Lex. Entries kE = 'ana = ha
Lex. Gloss but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info. conn dem adv

earorEha
 e- ad + k- korE = ha
 e-₁ aH- korE = ha
 DIR ANTIPASS.aH carry.on.shoulder EMPH
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) adv
 ukaka kitera e'ana
 u- kaka kitera e- 'ana
 u-₂ kaka kitera e-₁ 'ana
 OBL person all DIR DEM.MEDIAL
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs BareN n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem
 uũ'ã mō'ō kai
 u- ũ'a mo'o k- ai
 u-₂ ũ'a mo'o ki-₃ ai₁
 OBL food RELPRO FOC come
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs relpro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)
 xii kakahao kia
 hii ka- kahao kia
 hii₂ ka-₄ kahao kia₁
 and/with DIR.PL aunt/uncle/relative 3SG.PRO
 conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And then all those people took the food, which her relatives had brought, onto their shoulder(s).

Ind Dan kemudian semua orang mengambil makanan, yang dibawa oleh para kerabatnya, dibawa ke atas bahu mereka.

Ger Und dann nahmen alle jene Leute die Nahrung, die ihre Verwandten mitgebracht hatten, auf die Schulter.

23.1	Word	8	.	kinõ'õãhã	
	Morphemes	8		ki-	no'oaha
	Lex. Entries	numeral		ki- ₃	no'oaha
	Lex. Gloss	num		FOC	in.that.way
	Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eiya		uküda'ayo			
e-	iya	u-	küda'a	-yo	
e ₋₁	ia ₁	u ₋₂	küda'a	-o	
DIR	exist/stay	OBL	tell	NOM.patient	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

ei'iE		kahĩnũã			
e-	i'iE	ka-	h-	ĩnua	
e ₋₁	i'iE	ka ₋₂	ha-	ĩnua	
DIR	DEM.PROX	one	CLASS	instance	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

edi'obu		uko'E'E			
e-	di-	'obu	u-	ko'E'E	
e ₋₁	di-	'obu	u ₋₂	ko'E'E	
DIR	PASS	do/build	OBL	demon	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

e'ana		kahĩnũã			
e-	'ana	ka-	h-	ĩnua	
e ₋₁	'ana	ka ₋₂	ha-	ĩnua	
DIR	DEM.MEDIAL	one	CLASS	instance	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

epaha:onãhãñã					
e-	p-	a-	ha:ona	= hã	= ñã
e ₋₁	pa ₋₁	a ₋₃	hona	= ha	= dia
DIR	RECIP	typical.of	wife	EMPH	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	adv	pro

hii	ekaka		itE'E	
hii	e-	kaka	i-	tE'E
hii ₂	e ₋₁	kaka	i ₋₁	tE'E
and/with	DIR	person	LOC	PRON.PROX
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng 8. So is the nature of this tale from earlier (the olden days), which was once occasioned by the devil, who was married to a person from here.

Ind 8. Demikianlah inti dari kisah zaman lampau ini (zaman dahulu), yang pernah disebabkan oleh iblis, yang menikah dengan seseorang dari sini.

Ger 8. So ist das Wesen dieser Erzählung von früher, die einstmals von einem Teufel veranlaßt wurde, der mit einem Menschen von hier verheiratet war.

23.2 Word	e'ana	
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e ₋₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eko'E'E

e-	ko'E'E
e ₋₁	ko'E'E
DIR	demon
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kipaha:ona

ki-	p-	a-	ha:ona
ki ₋₃	pa ₋₁	a ₋₃	hona
FOC	RECIP	typical.of	wife
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

kahĩnũã			hii	ekaka	
ka-	h-	ĩnua	hii	e-	kaka
ka ₋₂	ha-	ĩnua	hii ₂	e ₋₁	kaka
one	CLASS	instance	and/with	DIR	person
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

itE'E

i-	tE'E
i ₋₁	tE'E
LOC	PRON.PROX
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng That devil once married (himself to) a person from here.

Ind Iblis itu pernah menikah (dirinya sendiri dengan) seseorang dari sini.

Ger Jener Teufel verheiratete sich einst mit einem Menschen von hier.

23.3 Word	hE	arua	kararadia		hii
Morphemes	hE	arua	karara	= dia	hii
Lex. Entries	hE	'adua	ara ₁	= dia	hii ₂
Lex. Gloss	and/well	two	DIR.PL.child	3SG.POSS	and/with
Lex. Gram. Info.	conn	num	Nhum (HumanI)	pro	conn

honãñã

ˆ0-	hona	= nã
e ₋₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ekaka

kahĩnũã

e-	kaka	ka-	h-	ĩnua
e ₋₁	kaka	ka ₋₂	ha-	ĩnua
DIR	person	one	CLASS	instance
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng And two were his children with his human wife then (in those days).

Ind Dan dua adalah jumlah anak-anaknya dengan istri manusianya (pada masa itu).

Ger Und zwei waren seine Kinder mit seiner menschlichen Frau damals.

23.4 Word	emãñĩ		kaha:i'i	,
Morphemes	e-	mani	kaha:i'i	
Lex. Entries	e ₋₂	mani	kaha:i'i	
Lex. Gloss	DIR.SG	male	one	
Lex. Gram. Info.	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num	

ehuda

kaha:i'i

e-	huda	kaha:i'i
e ₋₂	huda	kaha:i'i
DIR.SG	female	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

eara

uko'E'E

e-	ara	u-	ko'E'E
e ₋₂	ara ₁	u ₋₂	ko'E'E
DIR.SG	child	OBL	demon
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The one was a boy, a girl was the other child of the devil.

Ind Anak yang satu adalah laki-laki, anak si iblis yang lainnya adalah seorang perempuan.

Ger Ein Knabe war das eine, ein Mädchen war das andere Kind des Teufels.

23.5 Word	kinõ'õähã	
Morphemes	ki-	no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eküda'ayo			ukaka		
e-	küda'a	-yo	u-		kaka
e- ₁	küda'a	-o	u- ₂		kaka
DIR	tell	NOM.patient	OBL		person
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

ehuda			kaha:i'i	kahĩnũã		
e-	huda		kaha:i'i	ka-	h-	ĩnua
e- ₂	huda		kaha:i'i	ka- ₂	ha-	ĩnua
DIR.SG	female		one	one	CLASS	instance
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		num	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

kipaha:ona					hii
ki-	p-	a-	ha:ona		hii
ki- ₃	pa- ₁	a- ₃	hona		hii ₂
FOC	RECIP	typical.of	wife		and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)		conn

eko'E'E			
e-	ko'E'E		
e- ₁	ko'E'E		
DIR	demon		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

Free Eng So was the tale of the woman from once (upon a time), who married (herself to) the devil.

Ind Demikianlah kisah dari wanita dari zaman (dahulu kala), yang menikah (dirinya dengan) iblis.

Ger So lautet die Erzählung von einer Frau von einst, die sich mit dem Teufel verheiratete.

23.6 Word	kia	kaha:i'ida'a		'ana
Morphemes	kia	kaha:i'i	= da'a	'ana
Lex. Entries	kia ₁	kaha:i'i	= da'a	'ana
Lex. Gloss	3SG.PRO	one	PREDICATE	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	pro	num	adv	dem

kipüpua

ki-	partial.redup.CVCV-	pua		
ki- ₃	partial.redup-	pua ₁		
FOC	PROG/HABITUAL	see/look.for		
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
dadudia			,	kE
ˆ0-	dadu	= dia		kE
e- ₂	dadu	= dia		kE
DIR.SG	husband	3SG.POSS		but/then/and
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn
mõhõ	ekaka		kEaba'a	
moho	e-	kaka	kEa	= ba'a
moho	e- ₁	kaka	kEo	= ba'a
different	DIR	person	NEG	INTENSIVE
v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v2 (Class2) 3	adv

dapüpua

da-	partial.redup.CVCV-	pua		
da- ₁	partial.redup-	pua ₁		
3PL.SUBJ	PROG/HABITUAL	see/look.for		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
dadudia			.	
ˆ0-	dadu	= dia		
e- ₂	dadu	= dia		
DIR.SG	husband	3SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		

Free Eng She alone (habitually) saw her husband, but other people did not (habitually) see her husband.

Ind Ia sendiri (biasanya) melihat suaminya, tetapi orang lain tidak (biasanya) melihat suaminya.

Ger Sie allein pflegte ihren Mann zu sehen, aber andere Leute pflegten ihren Mann nicht zu sehen.

23.7 Word	kE	ki
Morphemes	kE	ki
Lex. Entries	kE	ki
Lex. Gloss	but/then/and	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

ka'apiada'a

k-	a'a-	pia	= da'a
ki- ₃	a'a-	pia	= da'a
FOC	have.or.be.characterized.by	garden	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	adv

kahĩnũã

kidoo

ka-	h-	ĩnua	ki-	doo
ka- ₂	ha-	ĩnua	ki- ₃	do
one	CLASS	instance	FOC	similar
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)

eiyada'a

ukaka

e-	iya	= da'a	u-	kaka
e- ₁	ia ₁	= da'a	u- ₂	kaka
DIR	exist/stay	PREDICATE	OBL	person
v:VNomArt	v1 (Class1)	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng But they worked in the plantation once (upon a time) as was the way of the people.

Ind Tetapi mereka bekerja di perkebunan pada (suatu ketika) seperti cara orang-orang biasa melakukannya.

Ger Aber sie bearbeiteten die Pflanzung einstmals wie es die Art der Menschen war.

23.8 Word	kinõ'õãhã
Morphemes	ki- no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃ no'oaha
Lex. Gloss	FOC in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

e'anĩxã:ĩyõnã

e-	'aniha:iyo	= nã
e- ₁	'aniha:iyo	= da
DIR	work	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng So was their work.

Ind Itulah pekerjaan mereka.

Ger So war ihre Arbeit.

23.9 Word	kEaba'a		
Morphemes	kEa	= ba'a	
Lex. Entries	kEo	= ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	3	adv

imõhõnã'ã			e'anĩxã:ĩyõ	
i-	moho	= nã'ã	e-	'anihaiyo
i- ₂	moho	= da'a	e- ₁	'anihaiyo
3SUBJ	different	PREDICATE	DIR	work
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukaka		kudE	i'ioõnã	
u-	kaka	kudE	i'io -dia	
u- ₂	kaka	kudE	i'io -dia	
OBL	person	originate	PREP	3SG.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

uko'E'E		ei'iE		
u-	ko'E'E	e-	i'iE	
u- ₂	ko'E'E	e- ₁	i'iE	
OBL	demon	DIR	DEM.PROX	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng The work of the people did not differ from that of this devil.

Ind Pekerjaan orang-orang tidak begitu berbeda dari pekerjaan iblis ini.

Ger Die Arbeit der Menschen unterschied sich nicht von der dieses Teufels.

23.10 Word	kinõ'õãhã		
Morphemes	ki-	no'oaha	
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	3

ekũda'ayo			uko'E'E	
e-	kũda'a	-yo	u-	ko'E'E
e- ₁	kũda'a	-o	u- ₂	ko'E'E
DIR	tell	NOM.patient	OBL	demon
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kaha:ona			ekaka	
k-	a-	ha:ona	e-	kaka
ki- ₃	a- ₃	hona	e- ₁	kaka
FOC	typical.of	wife	DIR	person
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

itE'E		kahĩnũã			.
i-	tE'E	ka-	h-	ĩnua	
i- ₁	tE'E	ka- ₂	ha-	ĩnua	
LOC	PRON.PROX	one	CLASS	instance	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	

Free Eng So was the tale of the devil, who once married a person from here.

Ind Demikianlah kisah iblis, yang pernah menikahi seseorang dari sini.

Ger So war die Erzählung von dem Teufel, der einstmals einen Menschen von hier heiratete.